Greuter, Otto
Georges Quinche

PQ
3889
Q85G7

Georges Quinche

Le temps d'autrefois

(La Bourgeoisie de Valangin)

Dialektgedicht in der **Mundart von Valangin** (Kt. Neuenburg) **nach der Originalhandschrift,** mit Übersetzung, philolog. Kommentar und Grammatik **herausgegeben.**

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

DER

ERSTEN SEKTION DER HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

UNIVERSITÄT ZÜRICH

VORGELEGT VON

Otto Greuter

aus

Winterthur.

Begutachtet von Herrn
Prof. Dr. L. GAUCHAT

ZÜRICH ▫ 1914
Dissert.-Druckerei Gebr. Leemann & Co.,
Stockerstr. 64

Georges Quinche

Le temps d'autrefois

(La Bourgeoisie de Valangin)

Dialektgedicht in der **Mundart von Valangin** (Kt. Neuenburg) **nach der Originalhandschrift,** mit Übersetzung, philolog. Kommentar und Grammatik **herausgegeben.**

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

DER

ERSTEN SEKTION DER HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

UNIVERSITÄT ZÜRICH

VORGELEGT VON

Otto Greuter

aus

Winterthur.

Begutachtet von Herrn
Prof. Dr. L. GAUCHAT

ZÜRICH □ 1914
Dissert.-Druckerei Gebr. Leemann & Co.,
Stockerstr. 64

LIBRARY
NOV 25 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

PQ
3889
Q85G7

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 5
Liste der benutzten Werke 8

Grammatik 11

I. Lautlehre:

A. Die Vokale:

1. Die betonten Vokale 12
2. Die nebentonigen und unbetonten Vokale 30

B. Die Konsonanten 36

II. Formenlehre:

A. Konjugation 43
B. Deklination 49

Quinche's Orthographie 51
Textgeschichtliches 56
Geschichte der Bourgeoisie von Valangin 58
Le temps d'autrefois (La Bourgeoisie de Valangin) . . . 64/65
Index 134

Einleitung

An der reichen und mannigfaltigen Patoisliteratur des Kantons Neuenburg, wie sie in der Sammlung *Le Patois Neuchâtelois*[1]) zum grossen Teil vereinigt ist, hat der Dialektschriftsteller Georges Quinche aus Valangin einen hervorragenden Anteil. Alle Dialektstücke, die von ihm überliefert sind, figurieren vollständig mit Uebersetzung in dem genannten Werk,[2]) mit Ausnahme eines einzigen, betitelt: *Le temps d'autrefois ou La Bourgeoisie de Valangin*, von dem nur Fragmente wiedergegeben sind.[3]) Dieses letztere, inhaltlich das bedeutsamste, als Ganzes mit französischer Uebersetzung, philologischem Kommentar und einer gedrängten Grammatik herauszugeben, ist der Zweck dieser Arbeit.

Bevor ich an deren eigentlichen Gegenstand herantrete, möchte ich versuchen, mit kurzen Worten die Persönlichkeit und das Wirken des Autors zu kennzeichnen.

G. Quinche lebte um die Mitte des vergangenen Jahrhunderts (1805—1878). Er war ein gottesfürchtiger und in seinem persönlichen Wesen sehr origineller Mann, ein Royalist mit Leib und Seele und, in späteren Jahren, ein ausgesprochener laudator temporis acti, der mit seinen hauptsächlichsten Bestrebungen ganz in der Vergangenheit wurzelte. Diese war für ihn gewisser-

[1]) Vgl. *Liste der benutzten Werke.*

[2]) Vgl. p. 6 u.

[3]) Ueber den Grund zur nur teilweisen Wiedergabe vgl. A. zum doppelten Titel des Gedichtes, p. 64 u.

massen verkörpert in der Bourgeoisie von Valangin, deren Andenken er in unserem Gedicht feiert, und er zählte denn auch, so lange die Bourgeoisie bestand, zu ihren eifrigsten Mitgliedern.[1])

Quinche pflegte mit liebevoller Pietät und mit Ausdauer die einheimische, schon damals dem Untergang geweihte Sprache des Val-de-Ruz. Er war selbst der letzte Einwohner von Valangin, der die Mundart dieser Ortschaft sprach und schrieb, und sah mit Schmerz, wie das heimatliche Idiom mehr und mehr der Vergessenheit anheimfiel.[2])

Um der Nachwelt ein bleibendes Denkmal desselben zu überliefern, unternahm er es, den Wortschatz der Mundart und volkstümliche Sprichwörter des Val-de-Ruz zu sammeln. Das Resultat seines Sammelfleisses ist erhalten in Gestalt des wertvollen *Glossaire du patois du Val-de-Ruz*[3]) und der Kollektion *Proverbes, maximes, dictons.*[4]) Ferner erzählte er bisweilen auf Ansuchen seiner Umgebung in Patois Episoden aus der Geschichte von Valangin (s. u.), um sie später niederzuschreiben,[5]) verfasste zwei längere Patoisstücke in Versen,[6]) übertrug ein

---

[1]) Vgl. Kap. *Geschichte der Bourgeoisie*, p. 58—62.

Q. war *conseiller de la bourgeoisie* von 1834 an, wurde darauf zum *maître-bourgeois* gewählt und war während zweier Amtsdauern 1837—40 und 1843—46 *maître bourgeois en chef.* — Daneben verwaltete er im Dienst der Gemeinde Valangin viele Jahre lang mehrere Aemter.

[2]) Cf. *Lettre placée par M. Georges Quinche en tête de son glossaire patois,* PN p. 22.

[3]) Vgl. Liste der benutzten Werke.

[4]) Cf. PN pp. 27—28, 31—32.

[5]) So entstanden fünf Erzählungen in Prosa, die von ihm erhalten sind: a) *Guillemette de Vergy,* cf. PN p. 69—73; b) *Isabelle de Challant,* cf. PN p. 78—82; c) *Marie d'Orléans, duchesse de Nemours,* cf. PN p. 99—101; d) *L'incendie du château de Valangin,* cf. PN p. 102—104; e) *Le lieutenant Mojon,* cf. PN p. 120.

[6]) a) *Le passage du roi à Valangin en 1842,* cf. PN. p 166—173; b) *Le temps d'autrefois ou La Bourgeoisie de Valangin,* cf. PN. p. 149—154. Den Gegenstand des erstern Gedichts hat er auch in Prosa behandelt, cf. PN p. 174—182.

Gedicht aus einem benachbarten Patois [1]) und eine Erzählung aus dem Französischen [2]) in die Mundart von Valangin.

Der Autor besass ausserdem eine sehr detaillierte und vielseitige Kenntnis der lokalen Geschichte des Val-de-Ruz. Ein sprechendes Zeugnis hiefür ist sein stattliches französisch geschriebenes Werk *Promenades autour de Valangin.*[3])

Als Lokalhistoriker, wie durch seine Patoiswirksamkeit war Quinche bei seinen engern Landsleuten wohl bekannt und genoss eine Art von Popularität.

[1]) *Le cousin Henri,* in der Mundart von St. Blaise, cf. PN p. 87—94; die Uebertragung von Quinche ist unediert.

[2]) *La Parabole de l'Enfant prodigue,* freie Uebersetzung des biblischen Textes, cf. *Etrennes neuchâteloises,* hg. von *F.-A.-M. Jeanneret,* 1862, p. 109 bis 113, reproduziert im Anhang des *Glossaire Bridel,* p. 470—472 und PN p. 191—193.

[3]) Vgl. *Liste der benutzten Werke.* Es stellt eine überaus reiche Sammlung von historischen Erinnerungen und Anekdoten dar, die sich an bestimmte Oertlichkeiten von Valangin und Umgebung knüpfen. Dabei schöpft der Verfasser sein Wissen zum Teil aus dem Archiv der Bourgeoisie von Valangin, dessen Durchsicht und Ordnung er im Auftrag von deren ausführenden Behörde mit unermüdlichem Eifer besorgte, zum Teil aus lokalgeschichtlichen Quellen und aus der Volksüberlieferung.

Benutzte Werke.

Abkürzg. G. Quinche, *Promenades autour de Valangin;* handschriftliche Kopie, von Ch.-E. Tissot, einem Freunde Quinsche's herrührend, auf der Stadtbibliothek Neuenburg aufbewahrt.

Jd., *Journal* (die Jahre 1860—78 umfassend).[1])

Musée neuchâtelois. Recueil d'histoire nationale et d'archéologie, Organe de la Société d'histoire du canton de Neuchâtel, Neuenburg von 1863 an. — Im besondern

Ed. de Pury, *Georges Quinche, biographie, Musée neuch.* 1878, p. 223—26.

Messager boiteux de Neuchâtel, 1879, p. 38—39; *Georges Quinche, nécrologie* (mit Bildnis).

Tripet *Exposé de la constitution de la principauté de Neuchâtel et Valangin dressé en 1806 et publié d'après les documents originaux par* Maurice Tripet, *préposé aux Archives cantonales,* Colombier, 1893.

Vivien J.-Louis Vivien, *La Bourgeoisie de Valangin, Thèse de Lausanne,* Neuchâtel, 1902.

Numa Droz, *La république neuchâteloise, ses origines, son développement,* La Chaux-de-Fonds, 1898.

Biographie neuchâteloise par F.-A.-M. Jeanneret *et* J.-H. Bonhôte, 2 Bd., Locle, 1863.

PN *Le Patois Neuchâtelois. Recueil de dictons et de morceaux en prose et en vers, écrits par divers auteurs du pays,*

[1]) Im Besitz von Hrn. M. Quinche, eines Neffen des Autors, in Zürich.

et choisis par le comité nommé par la Société cantonale d'histoire. Neuchâtel, Wolfrath, 1894.

Nur für den grammatischen Teil haben mir folgende Patoisstücke von Quinche als Materialquelle gedient:

Le passage du roi à Valangin en 1842, PN p. 166—173; PR
Guillemette de Vergy, ib. p. 69—73; GV
Isabelle de Challant, ib. p. 78—82; JCh
Marie d'Orléans, duchesse de Nemours, ib. p. 99—101; MO
Proverbes, maximes dictons; ib. p. 27—28 und 31—32. Prov.
Vgl. p. 4.

Die Originalhandschriften dieser Stücke befinden sich auf dem Bureau des *Glossaire des patois de la Suisse romande* in Zürich.

G. Quinche, *Glossaire du patois du Val-de-Ruz;* mit einem Vorwort in Form eines Briefes in Patois, vom 27. Juni 1866 datiert, handschriftliche Kopie von Ch.-E. Tissot, auf dem Bureau des Gl PSR aufbewahrt. Gl Q

Bridel, *Glossaire du patois de la Suisse romande. Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande, t. XXI,* Lausanne 1866. Bridel

F. Boillot, *Le patois de la commune de la Grand' Combe (Doubs),* Paris, Champion, 1910. Boillot

F. Haefelin, *Die romanischen Mundarten der Südwestschweiz, I. Die Neuenburger Mundarten,* Berlin, 1874. Haefelin

H. Urtel, *Beiträge zur Kenntnis des Neuchateller Patois, I. Vignoble und Béroche. Diss. von Heidelberg,* Darmstadt, 1897. Urtel

P. Vouga, *Essai sur l'origine des habitants du Val-de-Travers, Thèse de Berne,* Halle, 1906. Vouga

Bulletin du glossaire des patois de la Suisse romande I—XII (1902—1913). BGl PSR

K. Jaberg, *Ueber die assoziativen Erscheinungen in der Verbalflexion einer südostfranzösischen Dialektgruppe. Eine prinzipielle Untersuchung. Beilage zum Jahresbericht der aarg. Kantonsschule 1905/06,* Aarau 1906.

Wissler — G. Wissler, *Das schweizerische Volksfranzösisch. Diss. von Bern*, Erlangen, 1909.

ALF — J. Gilliéron et E. Edmont, *Atlas linguistique de la France*, Paris, Champion, von 1902 an.

G. Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch, 3. Aufl.*, Paderborn, 1907.

Meyer-Lübke REW — W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, seit 1911.

F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, Paris, Bouillon, 1880—1902.

Schwz. Jdtk. — *Schweizerisches Idiotikon, Wörterbuch der schweizer-deutschen Sprache*, Frauenfeld, Huber, seit 1881.

Grammatik.[1]

Phonetische Transkription.

Da die Orthographie Quinche's widersprechend ist,[2] bin ich genötigt, überall, wo es sich um deutliche Darstellung des Lautwertes eines Wortes handelt, eine phonetische Transkription anzuwenden; dabei habe ich aber, soweit tunlich, einige Zeichen aus der Schreibung von Q. beibehalten.

Vokale.

ę, ǫ, ǫ̃: geschlossene Vokale.
ę, ǫ, ǫ̃: offene Vokale.
ä: sehr offenes, gegen a tendierendes e.
i: wie im Französischen.
u: frz. ou.
ü: frz. u.
ə: sog. e muet.
ã, ẽ, õ: Nasalvokale.

Ein Circumflex über einem Vokal bedeutet dessen Länge; kurze und mittellange Vokale tragen keine Quantitätsangabe.

Vok. [= freier; Vok.] = gedeckter Vokal.

Konsonanten.

p, b; t, d; l, r, m, n; f, v haben denselben Wert wie im Frz.

[1]) Zur Vervollständigung des Materials sind auch Beispiele aus andern Patoisschriften des Autors angeführt; vgl. Liste der benutzt. Werke.

[2]) Vgl. p. 51 – 55

k, g: frz. c, g vor a, o, u.
ł, ñ: mouilliertes l, n.
s: stimmlos.
z: stimmhaft.
ch, *j*: wie im Frz.

tch, dj: aus t, d und ch, j zusammengesetzt, aber als je ein Laut gesprochen (Halbverschlusslaute).

y: deutsch j
w: (altd. w (= frz. g(u), frco.-prov. erhalt.) } Halbkonsonanten.

Nach diesem System schreibe ich auch die den Dialektarbeiten (mit Ausnahme Bridels) entnommenen Formen.

I. Lautlehre.

A. Die Vokale.

1. Die betonten Vokale.

A.

§ 1. Freies und gedecktes A bleibt:

GRATUM — *grâ*, BV 382.
LATRO — *lâr*, BV 604.
FRATRES — *frâr*, BV 145.

pęr (pér) BV 73 und *męr (mèr)*, BV 71, sind dem Französischen entlehnt; die autochthonen Formen *pâr* und *mâr* kommen bei Q. nicht vor.

VIATICU — *ryâdj (riâdge)*,[1]) „fois“, BV 162.
*SUBTELARE — *sülâr (sulâr)*, „soulier“, PR.

Vortoniges A verhält sich gleich wie betontes:
AMICU — *ami*, BV 151.
AD ID IPSU — *adę (adé)*, „toujours“, BV 46.

§ 2. In den Gruppen AR vor Konsonant und AS vor Konsonant ist A, wenn betont, erhalten:
DIE MARTIS — *dmar*, PR.
PASSU — *pâ (pas)*. BV 3.

In vortoniger Stellung ist es zum Teil ebenfalls bewahrt, zum Teil zu *ę* geworden:
RASTELLU — *ratę (raté)*, Prov.: aber
BARBARU (?) — *brêr (brêre homme)*, JCh; vgl. *brâr*,[2]) *Roussey, Glossaire du parler de Bournois.*
? — *rę̂lâ (rêlâ)*. hurler (mit frz. *râler* verwandt), BV 511.

Wir haben es hier wahrscheinlich mit der im alten und modernen Dialekt der Franche-Comté zu beobachtenden Erscheinung: A] ′ und namentlich AR] ′ u. AS] ′ = *e*, zu tun; dieselbe hat sich teilweise bis ins Neuenburgische ausgedehnt; cf. W. Foerster, *Lyoner Ysopet*. p. XXIX, § 20 (vgl. z. B. *effaitie*, „instruite, sage“, *ADFACTATA; *essez*, „assez“; *berbu*. „barbu“; *pertir*, „partir“).

[1]) Zuerst ist jeweilen der phonetische Wert, hierauf in Klammern, wenn sie abweicht, die Schreibung von Q. angegeben. — Der Lautwert ist den aus Dombresson und Savagnier (Val de Ruz) stammenden Materialien und phonetischen Aufnahmen des Glossaire des patois de la Suisse romande entnommen, die ich mit gütiger Erlaubnis von Hrn. Prof. Dr. L. Gauchat benutzen durfte. Den Wortschatz meines Autors und seinen Lautstand an Ort und Stelle nachzuprüfen, war nicht möglich, weil heute kein Vertreter des Patois von Valangin mehr am Leben ist.

Vergleichsweise führe ich dann und wann ein Beispiel aus den andern neuenbg. Mundarten, im Kommentar auch einige freiburgische und waadtländische Formen an.

[2]) *â* = langes, sehr offenes *a*, das auf dem Weg ist, sich in *ę* zu wandeln.

§ 3. A[nach Palatal = *i*:
PECCATU — *pętchî (pétchî)*, BV 496.
MANDUCATU — *mdjî (mdgî)*, BV 65.
CORRUPTIATU — *korosî (corossî)*, BV 344.[1])
*SE ADVITIARE — *s'arzî*, BV 13.

MEDIETATE — *mętî (maitî)*, BV 144.
PIETATE — *pidî*, BV 321.
ADJUTARE — *ędî (aidî)*, PR.

*READLOCARE — *raloyî (ralo-î)*, „raccommoder", BV 253.
INVIARE — *ęrî (érî)*, „envoyer", MO; für *ĕvyî*.[2])
EA RE — *djîr* + *ę (dgîret)*, „aussi", BV 42, 53.
In den Formen:
TIRARE — *trî*, BV 488, vgl. altfrz. *tirier;*
SE ADVISARE — *s'arzî*, „s'aviser", JCh
ist die Palatalisation des A durch das vorhergehende I hervorgerufen.

§ 4. A] nach Palatal = *ä* oder *ę*:
CARRU — *tchär (tchair)*, „char, voiture", GV.
Ebenso vortonig A[nach Palatal:
CALENDAS — *Tchęlęd (Tchéléde)* „Noël", Prov.
CADEBANT — *tchęzâ (tchézan)*, BV 86 (analog. Z)
und AR] nach Palatal:
CARRICATOS — *tchęrdjî (tcherdgî)*, GV.

Wenn Vouga, § 64, für den untern Teil des Val-de-Travers und für das Val-de-Ruz *tchardji*, „charger" angibt, so ist die

[1]) Hingegen CORRUPTIATA — *korocha (corocha)*, GV. Cf. über -ATA nach Pal. H. Morf, *Romania* XVI, 278 f; L. Gauchat, ib. t. XXVII, 273—74.

Der Laut *ch* ist entstanden durch Absorption von *y* (IATA > *ya* > *ya*) durch *s* (vgl. § 52,2).

In RE + MERCEDE + ATU — *rmarchâ*, BV 397 (vgl. den Infinitif *rmarchâ*, BV 348) ist A mit dem vorhergehenden Palatal nicht in Berührung getreten: *ch* erklärt sich auf dieselbe Art wie vorhin: *re* + *merci(d)* + *a(t)* — **remersya* — *rmarchâ*.

[2]) Dombr.: *ęvyi* und *ĕvyi*.

Form aus dem Val-de-Ruz vermutlich vom Französischen beeinflusst. Vgl. dagegen *tchęrdjî*, Boillot, und das Verbalsubstantiv *tchęrdj*, „charge“ i d. und zu Dombr.; *tchardj (tchardge)* bei Q., *Prov.* ist wiederum französisch.

CLAR(I)TATEM — *kyęrtâ (tiertâ)*, PR.

Sonst hat sich vortonig A] nach Palatal bei Q. erhalten:

CAPPELLU — *tchapę (tchapé)*, BV 271.

*CAPU + ONE — *tchavõ (tchavoṅ)*, bout, BV 615.

§ 5. A vor Palatal oder Yod hat bald *a*, bald *ę* oder *ę* ergeben. *a* ist das regelmässige einheimische Resultat, *ę*, *ę* eine gesonderte Entwicklung.

A vor Pal. = a:

ADIACENS — *âz (âze)*, BV 80.

LAXA — *lâs (lass')*, „laisse“! BV 74.

FACIT — *fâ*, BV 340.

PARIA — *pâr*, „paire, quelquesuns“, BV 80; vgl. § 88.

MAGIS — *mâ*, „mais“, BV 12.

SOLATIU — *sola*, „consolation, soulagement, soutien“, GV.

In vortoniger Stellung:

PAGENSE — *payî (pa-ï)*, MO.

*GLACIA + ONE — *lasõ (liasson)*, Prov.

LAXEMUS — *lasä (lassin)*, BV 531.

A vor Pal. = *ę* oder *ę*:

FACERE — *fęr (faire)*, BV 18; Dombr.: *fâr*.

PLACITU — *pyę (piai)*, BV 388.

MAGIS — *mę (mai)*,[1] „plus“, GV.

HABEO — *ę (é)*, BV 5.

*SAJO — *sę (set)*, „je sais“, JCh.

FACTU — *fę (fai)*, BV 111.

[1]) Zu den beiden in Form und Bedeutung verschiedenen Resultaten von lat. MAGIS vgl. *mé, mai*, adv., „davantage, plus“; *mâ*, conj., „mais“, Bridel; it. *ma*; *mai* und Elise Richter, ZRP XXXII, 656.

Die Tatsache, dass das Patois von Dombresson *fâr* an Stelle von *fęr* bietet, könnte zu der Vermutung führen, dass alle diese Formen dem Französischen entlehnt sind. Allein wir haben anderseits *mę*, das nur autochthon sein kann, da es etwas anderes bedeutet als frz. *mais*; zudem finden wir im Val-de-Ruz (Dombr.) noch Formen wie

MAGIDE — *mę*, „pétrin".
LACU — *lę*.

So hat man denn *ę*, *ę* wohl als ein gesondertes, einheimisches Resultat zu betrachten.[1])

Man beobachtet die Koexistenz von *a* und *ę (ę)* als Ergebnisse von A vor Palatal auf einem ziemlich ausgedehnten Gebiet, so zunächst in den Patois des Berner Jura:

	Orvin	Noirmont
HABEO	*y ę*	*y ę*
CAVEA	*kadj*	*kędj*
AQUILA	*adj*	*ęy*
BRACIU	*bra*	*brę*
FACERE	*far*	*fęr*
PLACERE		*pyęr*
MAGIDE	*mwa*	*mę*
MAGIS	*ma*	*mę*
LACU	*la*	(*lak frz.*)

Zu Orvin, in der Nähe von Biel, wiegt also *a* vor; Noirmont in den Franches-Montagnes kennt nur *ę*.

Die beiden Resultate bestehen in ungefähr gleichem Verhältnis nebeneinander, wie im Val-de-Ruz, in folgenden Punkten:

[1]) Dass bei einzelnen Formen sich französischer Einfluss geltend macht, ist allerdings nicht ausgeschlossen.

	Tramelan-dessous	Malleray	Court
HABEO	*y a*	*y a*	*y a*
CAVEA	*kędj*	*kadj*	
AQUILA	*ay*	*ay*	*(ęgl frz.)*
BRACIU	*bra*	*bra*	*bra*
FACERE	*fęr*	*far*	*far*
PLACERE	*pyar*	*pyęr*	*pyar*
MAGIDE	*mę*	*mę*	*mę*
MAGIS	*mę*	*mę*	*mę*
LACU	*la*	*la*	*la*

Ausserdom gibt es im Berner Jura noch Mundarten, die Zwischenstufen zwischen *a* und *e*, wie *α* (offenes *a*) u. *ä* aufweisen.

Vgl. ferner im freigrafschaftlichen Dialekt:

âz, „aise, heureux"; *pâr*, „paire"; *trâ*, „traits", (partie du harnachement d'un cheval), lat. TRACTUS; *ma* und öfter *mã*, „mais"; *fär* (vgl. p. 13, A. 2), „faire"; hingegen *mę*, „pétrin"; *brę*, „bras".[1])

Ein Teil der ostfranzösischen Dialekte zeigt dieselbe Erscheinung; cf. A. Horning, *Ostfranzösische Grenzdialekte*, § 9, *Französische Studien* V, 438. Man findet dort z. B. in denselben oder in benachbarten Ortschaften folgende Formen:

fę, „fais", 1. Sg.; *pya*, „plais", 1. Sg.; *pya*, „plu", Part.; *fa*, „fait", Subst., *fę*, Part.; *ma*, „pétrin"; *fę*, „fait", FACIT; *paχ* „paix", PACE.

Cf. endlich Goerlich, *Der burgundische Dialekt im XIII. und XIV. Jahrhundert*, *Frz. Stud.* VII, 28.

§ 6. Das Suffix -ARIU, -ARIA ist durchgehend durch *-i*, *-ir* vertreten. Von der ursprünglichen Entwicklung nach Nichtpalatal (*-eir*, *-eire*) sind keine Spuren vorhanden.

[1]) Sämtliche Formen sind dem Werk von Boillot *(s. Liste der benutzt. Werke)* entlehnt, das mir auch sonst hie und da Vergleichsmaterial geliefert hat.

GRANARIU — *gœrnî (guernî)*, Prov.
PARE + ARIU — *parî*, „pareil“, BV 135.
PENS + ARIA — *pẽsîr* (pinssîre), „pensée“, JCh.
PATTA + ARIU (?) — *patî*, „chiffonnier“, BV 213.

§ 7. Freies und gedecktes A vor L = *ǫ*:

MALUM — *mǫ (mau)*, BV 16.
AD VALLEM — *avǫ (avau)*, „en bas“, BV 23.
TALES — *tǫ (tau)*, „tels“, BV 565.
TALEM (+ A) — *tǫla (taula)*, „telle“, BV 459.
TALEM — *tǫl (taul'afaire)*, „telle affaire, chose“, BV 452 vgl. § 88.

PALOS — *pǫ (pau)*, „pieux“, Prov.
ALIQUID — *ǫkę* (auquet), quelque chose“, BV 17.

Es hat sich aus dem L ein velarer Uebergangsvokal herausentwickelt, der mit A zu *ǫ* verschmolz; cf. Haefelin, pp. 13 u. 54.

Der gleiche Vorgang zeigt sich vielerorts: In der Waadtländer und Freiburger Mundart, cf. A. Odin, *Phonologie des patois du canton de Vaud*, Halle, 1886, § 36; L. Gauchat, *Le patois de Dompierre, Diss. von Zürich*, Halle, 1891 (auch ZRPh XIV) § 23; in der Freigrafschaft, vgl. *mǫ*, „mal“; *ęvǫ*, „en bas“; *pǫ*, „pieu“, Boillot; cf. Fœrster, *Lyoner Ysopet*, p. XXVII; im Altburgundischen, Goerlich, op. cit. p. 13; im Lothringischen, Horning, op. cit., p. 8; ausserdem im Rätoromanischen, cf. Gartner, *Grundriss der romanischen Philologie*, Bd. I, p. 622; vgl. namentlich in A. 2 die Formen *ault* (Trins) und *áult*, *ǫlt* (Domleschg). Vgl. ferner Meyer-Lübke, *Ital. Grammatik*, § 85, Wiese, *Altital. Elementarbuch*, § 17 (*l* ist vermutlich nicht mehr, *au* noch als Diphthong gesprochen).

In den Formen aus dem Val-de-Ruz ist *l* vor Konsonant und in Pausa verstummt, vor Vokal erhalten.

Besondere Fälle:

AL(I)TANTU — *atã (atan)*, BV 22.

AL(I) SIC BENE — *asbä (assbin)*, „aussi“, BV 56.

Vermutlich haben wir es hier mit einer Art Kurzformen zu tun.

Boillot kennt entsprechend *ętã* und *ęsbẽ*: vgl. § 2.

§ 8. A[u.] vor Nasal = *ã*:

MANU — *mã (man)*, BV 235.

LANA — *lãn (lan-ne)*, Prov.

AMANT — *ãmę (an-met)*, BV 134.

ANNOS — *ã (an)*, BV 10.

DAMNU — *dã (dan)*, „dam“, BV 342.

Die Nasalisation hat sich auch dann erhalten, wenn der Nasalvokal weder auslautend, noch von einem Konsonanten gefolgt war.

Hingegen hat sich vortoniges *ã[* entnasalisiert:

PLANU (+ *et*) — *pyanę (pianet)*, „doucement“, BV 558.

DAMNATICU — *damadj (damadge)*, „dommage“, BV 230.

Der Nasalvokal ist infolge starker Frequenz des Wortes vollständig geschwunden in

MANDUCATU — *mdjî (mdgî)*, BV 65.

ãmâr (an-mâre), „aimait“, BV 96, steht unter dem Einfluss der starken Formen.

Vortoniges *ã]* ist wiederum erhalten:

ANTIANU — *ãchã (anchan)*, „ancien“, BV 530.[1])

Ę.

§ 9. Ę[= î:

PEDES — *pi*, BV 167.

FEROS — *fîr*, „fiers“, BV 223.

[1]) Bei der Entstehung von *ãkorę (oncoret)*, „encore“, BV 136, aus HANC AD HORAM hat UNQUAM mitgewirkt.

DE RETRO — *dęrî (derrî)*, „derrière“, BV 485; vgl. *dęrî (dérî)*, „dernier“, BV 175.

Vermutlich sind diese beiden Homonyme verschiedenen Ursprungs, indem *dęrî*, „dernier“, wie altprov. *derier* zu erklären ist.

Die gleiche Behandlung zeigen:
TONRĪTU — *tnîr*, BV 543.
VĪTRU — *vîr*, BV 85.

§ 10. Ę[u.] vor Palatal oder Yod ebenfalls:
DECEM — *dî*, BV 162.
PEJUS — *pî*, BV 136.
*ILLAEI — *lî (llî)*, „lui“, BV 271.[1])

Dazu kommt:
NIGRU — *nîr*, BV 534 (vgl. § 14), wo *î* unter dem Einfluss des folgenden *r* entstanden ist; vgl. die Entwicklung von TONITRU, VITRU.

VECLU — *vil (vill)*, BV 340.
*PETTIA — *pîs (pîsse)*, BV 324.[2])

Ebenso das Sufffx -ERIU:
mi(ni)steriù — *mętî (métî)*, BV 281.

sąmtîr (seumtîr), BV 652, kennzeichnet sich durch die Erhaltung des auslautenden *r* als Lehnwort *(cimetière)*.

§ 11. Ę] vor S = *ę*:
FESTA — *fęt (fête)*, BV 21.
VESPERU — *vępr (vêpre)*, „soir“, BV 50.

§ 12, Das Suffix -ELLU, -ELLA, -ELLU = *ę*:
CLAUSELLU — *kyozę (tiozé)*, „verger“, BV 2.

[1]) *lî* ist Dativ Singular und Plural des Personalpronomens, BV 271, 466: ausserdem Ortsadverbium = „*y*“, BV 13. Der Herkunft nach entspricht es altfrz. *li*, weibl. Dativ, neben Mask. *lui*.

[2]) SEX hat *chwę (choué)* BV 633 ergeben; vgl. § 52.2.

CAPPELLU — *tchapę (tchapé)*, BV 271.
BELLU — *bę (bé)*, BV 17.

Vor Vokal erscheint *l* wieder:

BELLOS — *bęl (bail' affaires)*, BV 581; vgl. § 88.
-ELLA = *al*[1]):
BELLA — *bal (balle)*, JCh.
FEMELLAS — *fmal (fmalles)*, „femmes", GV.
DOMINICELLA — *dôzal (douzal)*, „servante", BV 233.

Ę.

§ 13. Ę] erscheint heute im Innern des Wortes mit derselben Qualität *(ę)*:

BIBERE — *bęr (baire)*, BV 60.
LIBRU — *lęvr (laivre)*, MO.
PE(N)SILE — *pęl (paile)*, „poêle, chambre", GV.
TELA — *tęl (taile)*, GV.

§ 14. Ę] = *ę*:

*VIDVA — *vęva (véva)*, „veuve", GV.
MISSU — *mę (met)*, BV 411.
VIDE ECCE HIC — *vęsi (vessi)*, „voici", BV 337.[2])

§ 15. Ę[im romanischen Auslaut und Ę] vor Palatal = *ę* oder *ę*:

SITE — *sę (set)* BV 67.
PAR(I)ETE — *parę (paret)*, „paroi", BV 584.
TRES — *trę (trai)*, BV 75.
HABERE — *avę (avé)*, BV 124.

DICTU — *dę (dé)*, BV 25.
DIGITU — *dę (det)*, PR.
FERIA — *fęr (ferr')*, „foire", Prov.

[1]) Wahrscheinlich durchlief diese Entwicklung die Zwischenstufen *ęl(ə)* — *äl (— al)*. — In ähnlicher Weise wurde vermutlich auch SEPTEM zu *sa*, BV 633.

[2]) vetsi (vetsi), „voici", BV 183, kommt von VIDE TE ECCE HIC.

TECTU — *tę (tai)*, PR.
DIRECTA — *drẹt (draite)*, „droite“, JCh.

Vgl. vortonig:

*PISCIONES — *pęsõ (pesson)*, „poissons“, BV 157.

ę nach Palatal = *i* wie im Frz.:

PLACERE — *pyęzi (piaizi)*, BV 21.
MERCEDE — *marsi (marci)*, PR.

§ 16. Das Resultat von Ẹ und von Ę vor Nasal, in betonter und vortoniger Stellung ist dasselbe, nämlich entnasaliertes *ẽ*, vertreten durch die Varianten *ę* und *â*, von denen die letztere nur in betonter Silbe vorkommt.

Ẹ u. Ę vor Nas. = *ę*:

REM — *rę (ret)*. BV 188.
GENTES — *dję (dget)*, BV 33.
RIDENTES — *ryę (riet)*, PR.

SUBINDE — *sorę (soret)*, GV.
LINGUA — *lęg (légue)*. JCh.
FEMINA — *fęn (fenne)*, PR.

Vortonig:

GENTILE — *djęti (dgetti)*, PR.
FIMARIU — *fęmî (fémî)*, „fumier“, Prov.
INODIARE — *ęnoyî (éno-î)*, BV 227.

Ẹ u. Ę vor Nasal = *â*:

BENE — *bâ (bin)*, BV 111.
QUEM? — *kâ (quin,)*, „quel“, BV 199; vgl. prov. *quin(h)*, „quel“: cf. BGlPSR VI, 32.
TEMPUS — *tâ (tin)*, BV 119.
PATIENTIA — *pachwâs (pachouinsse)*, BV 187.
CONSCIENTIA — *kõchwâs (conchoinsse)*, BV 188.
SINE — *sâ (sin)*, „sans“, BV 255.
DOMINICU (*sc.* DIE) — *dmâdj (dmindge)*, „dimanche“, BV 321.

Nach Palatal:

LAXEMUS — *lasâ (lassin)*, „laissons“! BV 531.

PLACEMUS — *pyẹzâ (piaizin)*, PR.

Das nah verwandte Resultat von I vor Nasal sei hier angeschlossen:

§ 17. I[*u*.] vor Nasal = *â*:

VINU — *râ (rin)*, PR.

VICINU — *vẹzâ (vezin)*, Prov.

CINQUE — *sâ (cin)*, BV 633; aber:

QŪINDECIM — *kyãz (tianz)*, PR.

Die Präposition IN erscheint unter der Form *a*:

a r õ kâr (à r ou quarre), „en un coin“, BV 374 (vgl. A. hiezu), *a dzẹ (a dzet)*, „en disant“, JCh, *a nir*, „en noir“, PR.

Die beiden letztern Fälle, *kyãz* und die Präp. *a* (< *ã*), scheinen zu der Annahme zu berechtigen, dass das Val-de-Ruz auch *ã* als Ergebnis von E u. I vor Nasal kennt, wie die Patois des Berner Jura, die Freiburger Mundarten des Broyetales und diejenige der Montagne neuchâteloise: cf. A. Alge, *Die Lautverhältnisse einer Patoisgruppe des Berner Jura, Diss. von Bern*, 1904, §§ 5 u. 6; Gauchat, op. cit., §§ 34, 45, 50; BGlPSR I, 38 A. 2. Allein die beiden Wörter, von denen das eine als Präposition in Proklise entwickelt, das andere zu isoliert ist, als dass man sich darauf stützen könnte, genügen nicht, um diese Vermutung zur Feststellung zu erheben.

Möglicherweise sind die Formen mit *ã* einst zahlreicher gewesen; aber wenn man nur den modernen Zustand des Patois des Val-de-Ruz in Betracht zieht, so wird man eher geneigt sein zu sagen, dass er nur ein Resultat bietet: *ẽ*, das teilweise oder vollständig denasaliert erscheint; vgl. auch die Tabelle bei Alge, op. cit., p. 14—15, wo aus Dombresson und Savagnier keine Form mit *ã* verzeichnet ist.

In andern Wörtern wie *impugnatu* — *apwẹñi (apouégni)*, „empoigné“, BV 476

*RE + IN + CONTRARE — *rakõtrâ (racontrâ)*, „rencontrer“, GV.

hat sich die Präposition *a* dem Präfix *ę (é)* (vgl. *éguin* — *nâ*, „engaîner“, BV 327; *ęvî* (*évî*), „envoyer“, MO), substituiert.

testâmęn (*testâmenne*), JCh, TESTAMENTU, zeigt gelehrte Aussprache, vgl. frz. *examęn*.

I.

§ 18. I[ist gewöhnlich erhalten:

VENITE — *vni*, „venez!“ GV.

VIVU — *vi*, „en vie“, JCh.

APRILE — *avri*, Prov.

*CUPIRE — *kvi* (*qvi*), „accorder“, BV 566;

§ 19. Es erscheint in *ü* gewandelt vor Labial:

SIBILARE — *sübyâ* (*subiâ*), „siffler“, BV 83 (von den starken Konjugationsformen beeinflusster Infinitiv); vgl. *sübyâ*, Boillot; altfrz. *sibler*, *sübler*.

§ 20. I] = *œ*:

RICCA — *rœtch* (*reutche*), BV 313 (Mask.).

*FIST (aus FECIT nach *FIZ < FECĪ) — *fœ* (*feut*), „fit“, JCh.

*PRIST (aus PRENSIT nach PRIS < PRESĪ), — *prœ* (*preu*), „prit“, PR.

*DEPEDITĪCULA — *dępętœl* (*dépeteuille*), „tumulte“, BV 154; mit Suffixwechsel: ĪCULA an Stelle von ĪCULA; vgl. frz. *pétiller*, PEDITĪCULARE.

vla, „ville“, VĪLLA, PR, muss auch ursprünglich den Wert *vœla*[1]) gehabt haben; infolge durch die Satzphonetik verursachter Verschiebung des Akzents auf die Endsilbe schwächte sich *œ* zu *ə* ab und schwand.

§ 21. I vor Nasal, s. § 18. Hier bleibt noch ein besonderer Fall zu erwähnen:

-INA.

SPINAS — *ępnę* (*épnet*), „épines“, BV 445.

[1]) Dombr.: *vœl*.

SPINAS hat zuerst *ẹpẹ̀ęnę [1]) ergeben; dann hat Akzentschub auf das prothetische *e* [2]) den Schwund des Tonvokals bewirkt.

o.

§ 22. ọ[und ọ[= œ.

POTET — *pœ (peu)*, „peut", BV 396.
NOVOS — *nœ (neu)* , BV 38.
FORIS — *fœr (feur)*, „dehors", BV 363.
VOLET — *rœ (reu)*, Prov.

Ebenso das Suffix -EÓLU (< -ÉOLU):
CUNEOLU — *kñœ (gnieu)*, „gâteau", BV 46.
PLUIT — *pyœ (pieu)*, BV 645.
*TRUBAT (< TURBAT) — *trœr (treur)*, PR.
ILLORU — *lœ (lieu)*, „eux", BV 668.
ZELOSOS — *djalœ (djaleux)*, BV 400.
SPONSA — *ẹpœz (épeuze)*, BV 68.

Dazu das Suffix -ORIU:
RASORIU — *rajœ (rajeu)*, „rasoir", BV 235; vgl. § 53.

Die Resultate von ọ[und ọ[stimmen auch überein im alten und modernen Freiburger Dialekt, cf. J. Jeanjaquet, *Un document inédit du français dialectal de Fribourg. Aus romanischen Sprachen und Literaturen.* Festschrift für H. Morf, p. 286; Gauchat, *Dompierre* § 51, 59, und in der Waadtländer Mundart, cf. A. Byland, *Das Patois der Mélanges vaudois von L. Favrat, Diss. von Zürich*, 1902, § § 20, 26.

Ausserdem ist noch als besonderes Resultat von ọ zu nennen:
§ 23. ọ[= ü.
LUPOS — *lü (lu)*, „loups", BV 538.
PRODE — *prü (pru)*, „assez", BV 12.
CODA — *kür (cure)*, „queue", Prov.

---

[1]) Savg.: *ẹpæ̀n.*

Die genaue Akzentuierung dieses Wortes ist allerdings schwierig festzustellen; die Endsilbe ist auch betont; immerhin scheint der Hauptton auf der Anfangssilbe (prothet. e) zu liegen.

Indem die Entwicklung ǫ — *ǫ̈* in gleicher Richtung weiterschritt, entstand aus *ǫ̈ ü*. Dabei mag im Beispiel *küv* das wegen des Hiatus eingeschobene *v* mitgewirkt haben.

§ 24. o] ist erhalten:

RUPTAS — *rotę* (*rotet*), „troupes“, BV 640.

PŌRCOS — *pǫ̂r* (*pôr*), „salaud, bandit“, BV 401 (gelängtes und geschlossenes o).

CURSU — *kor* (*cor*), „couru“, Prov.

GŪSTU (für GŪSTU) — *go* (*got*), „goût“, MO.

Ebenso o[u.], in vortoniger Stellung:

PROBATU — *prova*, JCh.

CORTILE — *korti* (*corti*), „verger“, BV 1;

aber:

*SUBTELARE — *sülâr* (*sulâr*), „soulier“, PR. Dieses Wort ist vielleicht nachdem es zu **soular* (< SOBTELARE) geworden war, der Entwicklung von vortonig AL] OL] OL] (§ 29) gefolgt. Oder vielleicht franz. Lehnwort.

§ 25. ǫ] vor S = *û*.

COSTA — *kût* (*de coûte*), „„de côté“, contre“, PR.

NOSTRU — *nûtr* (*noûtre*), BV 118.

BENE *TOSTU (für TŌSTU) — *bâtû* (*bintoû*), BV 170.

GROSSU — *grû* (*groûdeu*), „„grosdeuil“, chagrin“, BV 82; dagegen:

GROSSU — *gro* (*gros bé*), „très beau“, BV 17.

groû ist als Adjektiv oder vielmehr erster Bestandteil eines zusammengesetzten Wortes die unter dem Akzent entstandene regelmässige, das Adverbium *gros* eine proklitische Form.

§ 26. o vor Palatal oder Yod hat die drei Resultate *ûᵊ*, *ęy* oder *ęę*, *ęi* ergeben, die sich alle auf den Triphthong **nei* zurückführen lassen. Die verschiedene Entwicklung des Triphthongen rührt von verschiedener Betonung her; sie lässt sich durch folgendes Schema darstellen:

o vor Palatal oder Yod — *uei* { *úe(i)* — *ů*; *ué̂i* { *uéi* — *we*; *ueí* — *wi* }

Cf. Vouga, § 26.

AU verhält sich unter denselben Verhältnissen gleich und ist hier miteinbezogen.

o und AU vor Pal. oder Yod. = *ů*ᵊ:
FOCU — *fůᵊ* (*foů*), BV 611.
OCULOS — *ůᵊ* (*oů*), BV 597.
*CAVICA — *tchůy* (*tchoüe*), „prends garde!“ BV 156.
COGITO — *kůd* (*coude*), „j'essaye“, BV 12.
GAUDIU — *djůy* (*djoüe*), s. m., „joie“, MO; vgl. *dzůyo* waadtld.
CRAUDIOS (kelt.) — *krůy* (*croüe*), „laid, vilain“, BV 674.
URGOLI (germ.) — *orgů* (*orgoů*), „orgueil“, PR.

o und AU vor Pal. oder Yod = *ęę* oder *ęę*:
NOCTE — *nę* (*nai*).[1]) PR.
VOLEAT — *ęęl* (*coueille*). JCh.
NAUSEA — *ñęz* (*niaise*).[2]) „querelle“. BV 293.
*COCTA (Verbalsubst. von *COCTARE) — *kęęt* (*couaite*), „hâte“, Prov.
AB HOC — *aęę* (*aouai*). BV 665.

In vortoniger Stellung:
Von PUGNU abgeleitet: *apęęñî* (*apouégnî*), „empoigné“, BV 95.
CUNEABAT — *kęęñę* (*couénié*), „cognait“, BV 95.

o vor Pal. oder Yod = wi:
BUXU — *bui* (*boui*), „buis“, PR.
POSTIUS — *pui* (*poui*), „puis“, BV 274.
HODIE — *ui* (*oui*), „aujourd'hui“, BV 89.

Besondere Entwicklungen:
CRUCE — *krę* (*creux*), „croix“, PR; ebenso im Val-de-Travers, zu La Brévine *krwę*.

[1]) *nę* < **nwę*.

[2]) *ñ* < *nw*; vgl. § 51,1.

*BOTTUCULA — *botol* (*botollie*), BV 62.

tü (*tu*), „tous“, BV 75, TOTI (TOTTI — *toiti* — *tü[it]*); vgl. altfrz. *tuit*.

§ 27. QL] ist durch keine einheimische Form vertreten; das Resultat ist *œ*, nach der Form *pœdj*, „pouce“, POLLICE aus Dombresson zu schliessen.

§ 28. OL] = *ü*.

ULTRO — *ütr* (*utre*), „outre“, JCh.

A(U)SCULTAT — *aküt* (*acute*), „il écoute“, BV 214.

§ 29. Ebenfalls *ü* haben ergeben AL] QL] u. OL] in vortoniger Stellung:

SALVATICOS — *süvâdj* (*suvâdge*), BV 468.

SALTARE HABEBAM — *sütrę* (*sutré*), BV 661.

DE AL(I) SIC TOSTU — *düstû* (*dusstoû que*), aussitôt que, PR.

Der Dativ des männlichen Artikels vor einem konsonantisch anlautenden Wort:

AL (< AD ILLU) — *ü*, z. B. *ü maître bordgé*, „au maître-bourgeois“, BV 51.

CALMIS + MONTE — *tchümõ* (*tChumont*), „Chaumont“, BV 204; cf. BGl PSR IV, 9 A. 1.

COLLOCARE — *kütchi* (*cutchî*) PR.

BULLICABAT — *büdjîr* (*budgîre*), „bougeait“, PR;

aber:

FALLERE HABEBAT — *fœdrę* (*fouédré*), BV 11.

VOLERE HABETIS — *œdrę* (*ouédré*), BV 7.

œ ist auch das Ergebnis von vortonig U[vor R, S (§ 35). Darf man annehmen, dass der Wandel von AL] ´ und OL] ´ zu *ü* über die Etappen *ou — *ú* verlaufen ist, so haben sich möglicherweise Formen wie *fœdrę*, *œdrę*, von der Stufe * *û* (* *fû(d)rę*, * *û(d)rę*) aus wie U[´ vor R, S entwickelt

Vgl. zu diesem § noch Haefelin, p. 54.

§ 30. o + Nasal, vor Konsonant oder in Pausa, = *õ*.

BONU — *bõ* (*bon*), GV.

NOMEN — *nõ* (*nom*), GV,

PLUMBU — *pyõ* (*pion*), GV.

vortonig:

DOMINICELLA — *dôzal* (*donzal*), „servante“, BV 233.

NOMINARE — *nõmâ* (*non-mâ*), BV 635.

Abweichende Entwicklung zeigt die unter besondern Betonungsverhältnissen stehende Negation NON — *na*, „non“, BV 82 (in Pausa).

§ 31. Es sei hier angeschlossen ū vor Nasal; ebenfalls = *õ*:

PLUMA — *pyõm* (*pion-me*), JCh.

NEC UNU — *ñõ* (*nion*), „personne“, BV 37.

§ 32. o + Nas. vor Vokal teils = *œn*, teils = *ǫen*:

BONA — *bœna* (*bonëna*), BV 557.

BONU — *bœn ofis* (*bonén office*), „bon service“, BV 267.

Vgl. die Formen des unbestimmten Artikels:

UNU — *õ* (*on pâr*), BV 80.

UNA — *ǫna* (*éna*), BV 21.

UNU — *ǫn efan* (*én éfan*), BV 6.

TONAT — *tœn* (*tenn'*), Prov.; vortonig:

COMMUNALITATES — *kœmnǫtâ* (*queumnôtâ*), „communautés“, BV 415.

ū.

§ 33. u[= *ü*.

NUDA — *ñüs* (*niusse*), BV 583; vgl. § 89.

* BIBUTU — *byü* (*biu*), BV 296.

SECURU — *sür* (*sûr*), GV.

DE SŪSU — *dsü* (*dsu*), „dessus; sur“, PR.

§ 34. Vortonig A (> *e* > *ə*) + U = *œ*:

HABUTU — *zœ* (*zeu*), BV 220; vgl. § 82,1.

SAPUTU — *sœ* (*seu*), PR.

*ACŪCULA — *œl* (*euille*), „aiguille“, Prov.

Von PLUS gibt es zwei Resultate: *pyœ* (*pieu*), PR und *pyę* (*piet*), BV 109, 144. U ist auch hier zunächst *ü* geworden, hat sich dann aber geöffnet zu *œ* — *ę*, weil die Partikel zumeist in Proklise steht.

§ 35. U] = *wę*.

PUTIDU, -A — *pwę* (*pouët*), „laid, vilain“, BV 383, *pwęt* (*pouëtte*), BV 139.

Ebenso U[vor R, S in vortoniger Stellung:

JURARE — *djwęrâ* (*djouérâ*), BV 98.

*MURALIA — *mwęral* (*mouéraille*), PR.

*REFUSABAT — *rfwęzâr* (*rfouézâr*), „refusait“, MO.

§ 36. AU = *û*.

PAUPERU — *pûr* (*poûr*), BV 428.

AUDIT — *û* (*oû*), Prov.

PAUCU — *pû* (*poû*), BV 519.

CLAUSA — *kyûs* (*tioûsse*), „fermée“, BV 301; vgl. § 82,1. *ûsâ* (*oûzâ*), „osé“, AUSATU, BV 107; analogisch nach den starken Formen.

AURA — *ûr* (*oûre*), „vent“, Prov.

2. Die nebentonigen (vortonigen) und unbetonten Vokale.

Die Vokale der Vortonsilbe.

Da die meisten Resultate schon im Zusammenhang mit gleichartigen der betonten Vokale erwähnt sind, so bleiben hier nur noch einige besondere Entwicklungen anzuführen.

A.

Vgl. § 1, 4, 5, 8.

E.

In der Behandlung von E lassen sich vier Fälle unterscheiden:

§ 37. E ist unverändert erhalten:

CREPARE — *krẹvâ* (*crévâ*), BV 173.
PRECARE — *prẹyî* (*preyî*), PR.
NEGARE — *nẹrwâ* (*néroua*), „nier“, JCh.

§ 38. Es ist zu *ə* abgeschwächt, oder vollständig geschwunden:

VICINU — *vəzâ* (*vezin*), Prov.
LICERE — *ləzi* (*llezi*), „loisir“, Prov.
SEPTIMANAS — *snãnẹ* (*snan-net*), „semaines“, BV 571.
* QUAERIRE (-IRE, cf. frz. „quérir“) — *kri* (*cri*), „chercher“, PR.

In *ñõ* (*nion*), NEC UNU, BV 319 befand sich E nach dem Verstummen des K im Hiatus; es wurde infolgedessen zu *y* und mouillierte den vorhergehenden Konsonanten.

Als *y* bewahrt zu sein scheint E in *byü* (*biu*), BIBUTU, BV 296.

Wie teilweise E, so ist auch Ī geschwunden:

* TIRARE — *trî*, BV 489.
FILATU — *flâ*, „filé“, GV.

§ 39. E hat sich von der Schwundstufe *ə* aus in *œ* oder *œ* gewandelt:

REVENIRE — *rœrni* (*reurni*), BV 562[1]).
HIBERNU — *œvẹr* (*eurair*), „hiver“, GV.
VERITATEM — *vẹertâ* (*veurtâ*), BV 97[2]).
* HEREDITANTIA — *œrtãs* (*eurtance*), „héritage“, JCh;

mit Metathese:

PRIMARIU — *pœrmî* (*peurmî*), BV 356.
BRACHITELLU — *bœrsẹ* (*beurssé*), „bricelet“, BV 47[3]).
Frz. BRIGAND — *bœrgã* (*beurgans*), „brigands“, BV 608.

Derselbe Vorgang ist bei O zu beobachten:

FORMATICU — *fœrmâdj* (*feurmâdge*), „fromage“, BV 336.
SUBVENIRE — *sœrni* (*seurni*), „souvenir“, BV 382.

[1]) Savg.: *rvəni*.
[2]) Gl. Q.: *vertâ [vərtâ]* oder *veurtâ*.
[3]) Dombr.: *bərsẹ*; cf. Ant. Thomas, *Rom.* XXXV, 300.

§ 40. Vor R erscheint E als *a*.

MERCEDEM — *marsi* (*marci*), „merci“, PR.

Ausserdem in den Formen:

ZELOSOS — *djalœ* (*djaleux*), „jaloux“, BV 400.

EXAGITAVIT — *asęta* (*assaita*), „essaya“, JCh. (Infinitiv *asętî*, Dombr. (vgl. § 3), *EXAGITARE, Intensivum von EXAGIUM abgeleitet, wovon unmittelbar frz. *essayer*) [1]).

O.

In der Regel bewahrt, vgl. § 24; zu *œ* geworden: § 39.

§ 41. Bisweilen verstummt es (wie E über die Stufe *ə):

*CUPIRE — *kri* (*qri*), „accorder“, BV 566.

VOLUTU — *clü* (*clu*), BV 452.

SONARE — *snâ*, PR.

CUNEOLUS — *kñœ* (*qnieu*), „gâteau“, BV 46.

Die Diphthongierung im Beispiel *mwęri* (*mouéri*), MORIRE, BV 249, rührt vermutlich vom Einfluss der stammbetonten Formen her; vgl. MORIT — *mûᵊr*, Dombr.

§ 42. Im Hiatus wird O zu *w*:

*POTERE — *pwę* (*pouai*), BV 11.

NODARE — *ñwâ* (*nioua*), „nouer“, MO; vgl. § 51,1.

§ 43. Die Vokale der contrafinalen oder nachnebentonigen Silbe verstummen in der Regel vollständig, sowohl in einfachen als in zusammengesetzten Wörtern:

ADRIPATOS — *arrâ*, BV 430.

ASSEDITATU — *astâ* (*asstâ*), „assis“, BV 250.

SE ADVITIARE — *s'arzî*, „s'accoutumer“, BV 13.

SEPTIMANAS — *snâne* (*snan-net*), BV 572; in diesem Wort sind beide vor dem Hauptton befindlichen Vokale geschwunden.

[1]) Was *asętî* anbelangt, so ist allerdings nicht ausgeschlossen, dass hier ein Suffixwechsel (AD an Stelle von EX) vorliegt.

BUCCA + ONE + ITTU — *boknę* (*bocnet*), „morceau“, BV 63.

SONACULA(RE) — *snali* (*snailli*), „sonner“, BV 231, ist nach den starken Formen und nach dem Substantiv SONÁCULA gebildet.

In Futurformen wie:

*REOBLITARE HABET — *rœbyœr* (*reubieurr*), „oubliera“, GV.

BAJULARE HABET — *balœr* (*bailleur'*), „donnera“, BV 332.

VOLERE HABET — *vwędœr* (*vouédeurr'*), „voudra“, JCh.

hat sich der Endungsvokal des Infinitivs (A, E) zu *ę* abgeschwächt, hierauf, vielleicht infolge Verschiebung des Akzents auf diese Silbe, was auch den Abfall der Futurendung erklären würde, von neuem zu *œ* verstärkt.

Eine ähnliche Erscheinung tritt bei der Paenultimasilbe auf:

JUVENES — *djuvœ́ę́n* (*djoûveunn*), BV 88 (Substantiv und Subjekt).

JUVENEM — *djuvœ́ę́n* (*quan on est djoûveunn'*), GV (Adjektiv und Prädikativ);

wogegen:

JUVENE — *djuvu* (*djouvu' homme*), JCh (Adjektivattribut).

In den beiden erstern Formen hat eine partielle Akzentverschiebung auf die Paenultima in der Weise stattgefunden, dass diese einen Teil des auf der Anfangssilbe ruhenden Haupttons erhielt. Das trat aber nur ein, wenn das Wort selbst im Satze syntaktisch betont war. Sonst blieb der Wortton auf die Anfangssilbe beschränkt und der Vokal der vorletzten verstummte, wie im dritten Beispiel.

§ 44. Sonst sind die Vokale der Paenultimasilbe sämtlich gefallen.

Die Vokale der Endsilbe.

Unter den Vokalen der Endsilbe ist die scheinbar willkürliche und widersprechende Behandlung des auslautenden A hervorzuheben.

Zur Erklärung der Widersprüche dient in diesem Fall namentlich die Satzphonetik, die uns darüber Aufschluss gibt, wie sehr die lautliche Entwicklung eines Wortes durch die Stellung und die davon abhängende Betonung im Satze bedingt ist.

§ 45. Zunächst lässt sich folgende allgemeine Regel aufstellen:

A im Auslaut eines Wortes erhält sich, wenn das folgende Wort mit einem Konsonanten beginnt; wenn es vokalisch anlautet, oder wenn jenes Wort in Pausa steht, schwächt sich -A zu ə ab und verstummt:

UNA — *ęna (éna fête)*, BV 21.	UNA — *ęn (enne idée)*, GV, *(enne histoire)*, GV.
noûtra dame, GV.	*bouén âme*, „bonneâme“, BV 281.
fauta de . . ., „faute de . . .“, BV 69.	*faute*, „besoin“ (in Pausa), BV 331.
pouéta tchata, „laide chatte“, Prov.	*pouëtte* (in Pausa), BV 139.

Vgl. in Pausa:

soûle, „fatiguée“, SATULLA, GV.
campaute, „choucroute“, BV 332.
pion-me, „plume“, JCh.

vla in *maison de vla*, „maison de ville“, PR, *saqta*, „poche“, BV 81, und *via [vya]*, „vie“, Prov. (alle drei in Pausa), verdanken die Erhaltung des auslautd. A einer Verschiebung des Wortakzents auf die Endsilbe.

§ 46. Wenn wir nun einerseits haben:

a) *éna fête*, BV 21.
noûtra dame, GV.
bouëna fet, „bonne foi“, BV 557.
finalamet, finalement“; JCh.
taulamet, „tellement“, BV 16.

anderseits:

b) *enu commission*, PR.
corte maladi, GV.
bouenne princesse, MO.
taule creyature, „telle créature“, GV.
la taile qu'él avan flâ, „la toile qu'elles avaient filée, GV,

so erklärt sich diese Divergenz vermutlich folgendermassen:

Die unter a) angeführten Beispiele entsprechen hinsichtlich der Akzentuierung alle dem Schema

´ – ´

die unter b) erwähnten hingegen den Schemata

´ – – – ´ oder
´ – – ´ oder
´ – – – – ´

Wenn nun zwei und mehrere nicht- oder schwachbetonte Silben da sind, so trägt notwendigerweise die eine von ihnen weniger Ton als wenn es deren überhaupt nur eine gibt. Dieser Unterschied in der Intensität der Betonung ist geeignet die Tatsache zu erklären, dass in den erstern Fällen sich das auslautd. A erhalten hat, während es in den letztern geschwunden ist.

§ 47. -AS als Endung des Akk. Pl. der 1. lat. Deklination = *ę*:

FEMINAS — *fenę (fennet)*, BV 540.
SEPTIMANAS — *snãnę (snan-net)*, BV 571.
PETTIA + ITTAS — *pistę (pisstet)*, „piécettes“, BV 323; mit Akzentschub auf die Endsilbe; der Vokal der nunmehrigen Contrafinalis ist daraufhin gefallen.

Vgl. zu diesem §. Gauchat, *Dompierre*, § 98; Odin, op. cit., § 198.

Als Verbalendung hat -AS dasselbe Resultat ergeben; cf. Haefelin, pp. 94, 95, 102.

§ 48. Die Endung -ANT erscheint als *ã* bewahrt in der 3. P. Pl. des Imperfekts aller Konjugationen, mit Ausnahme der 1., von der sie herstammt:

étan, „étaient“, BV 58.
avan, „avaient“, BV 65.
bévan, „buvaient“, BV 85.
pouan, „pouvaient“, BV 186.

Sie muss sich also von einem häufig gebrauchten Verbum der 1. Konjugation aus, welches festzustellen wohl kaum möglich sein dürfte, auf Verba der andern Konjug. ausgedehnt haben. In der 1. Konjug. selbst wurde die Endung dann ihrerseits durch den von der 3. herstammenden Ausgang -*ę* (§ 50.) verdrängt:

AMANT — *ãmę (an-met)*, BV 134.
RE : SIMULABANT — *rəsębyarę (resébiaret)*, „resemblaient“, GV.

§ 49. Finales E ist in der Regel gefallen; vgl. immerhin §§ 71, 77.

§ 50. Auslautendes o ist geschwunden.

Die Endung -UNT ist als *ę* erhalten vor Konsonant:

COGNOSCUNT — *kñosę (qniossé)*, BV 507.
VENIUNT — *vęñę (véniet)*, BV 492;

aber:

REVENIUNT —*rvęñ (rvégne)*, BV 514 (in Pausa).

B. Die Konsonanten.

Die Entwicklung der Konsonanten bietet nur eine geringe Anzahl bemerkenswerter Erscheinungen; das Patois des Autors und dasjenige des Val de Ruz im Allgemeinen nähert sich in dieser Hinsicht stark dem Französischen.

I. Die Konsonanten im Anlaut.

Dieselben sind mit Ausnahme der Palatale vor A, E, I (§§ 54, 55) in der Regel unverändert erhalten.

Einige Veränderungen rühren zumeist von der Wirkung folgender Halbvokale her:

§ 51. Es kommen eine Reihe von Mouillierungen vor, die sich folgendermassen einteilen lassen:

1. Die Mouillierung ist durch den Halbvokal w verursacht:

TUTARE HABEBAT — *kywerę (tionéré)*, „tuerait", BV 8; Inf. *ky(w)â*.

NODARE — *ñwâ (nionâ)*, MO.

LONGE — *łwẽ (lionin)*, „loin", JCh.

NAUSEA — *ñęz (niaise)*, „querelle", BV 293.

2. Sie ist veranlasst durch Yod:

NEBULA — *ñol (niolle)*, „brouillard", Prov.

NEC UNU — *ñõ (nion)*, „personne", BV 104.

NEC UNA — *ñęn (nienn'part)*, „nulle part", PR.

LEGERE — *łir (llire)*, MO (LĘGERE — *łeyr(e)* — *łieyr* — *łʸieyr* — *łir*).

*ILLAEI — *łi (lli)*, BV 13; vgl. § 10 (*ILLĘI — *(il)łiei* — *łʸiei* — *łi)*.

3. Es lässt sich keine unmittelbare Ursache des Vorgangs angeben:

NUDA — *ñüs (niusse)*, BV 583; vgl. it. *ignudo*.

LICERE — *łɔzi (llezi)*, Prov.

ILLUI — *łü (liu)*, „lui" (betont), PR.

ILLORU — *łœ (lieu)*, „eux", BV 224.

łü und *łœ* sehr wahrscheinlich nach *łi*; auch in den beiden ersteren Formen erklärt sich die Mouillierung vermutlich durch analogischen Einfluss von zur Kategorie 1 und 2 gehörenden Formen.

§ 52. Unter der Wirkung eines folgenden Halbvokals erscheint s als *ch(w)*.

1. *sw* = *chw*.

*SONIU — *chwẽ (choin)*, „soin", BV 147.

SUDATU — *chwâ (choua)*, BV 673.

2. *sy* *chw*.

SEX — *chwę (choué)*, BV 633, (SEX — *sieis* — *s^{u}e(is)* — *chwę*).

Ferner im innern Silbenanlaut:

CONSCIENTIA — *kōchwâs (conchoinsse)*, BV 188.

PATIENTIA — *pachwâs (pachouinsse)*, BV 187.

ANTIANU — *ächā (anchan)*, „ancien", BV 530; hier ist der Halbvokal geschwunden.

Aus der Tatsache, dass auf SCI und auf TI nach Konsonant zurückgehendes *s* die Veränderung auch erfährt, dürfen wir schliessen, dass diese verhältnismässig jungen Datums ist.

Vgl. noch *chi*, „„ci", ici", ECCE HIC, BV 172, neben *si (ci)*, frz., BV 102; *y cheu*, „je suis", BV 97. Das letztere kommt, den vorgenannten Beispielen nach zu schliessen, von einer Grundform **syą*; und diese ist sehr wahrscheinlich eine Kontamination der Varianten *syę* und *sąę*, die wir auf Karte 500 *(je me suis assis sous un arbre)* des ALF im Südosten des galloromanischen Sprachgebiets verzeichnet finden *(syę* in den P. 958, *Meillerie (Evian-les-Bains, Dept. Haute-Savoie)* und 978, *Nendaz* (Wallis); *sąę* im Berner Jura und in der Franche-Comté); hiezu Pernoux, *Die Formen des Präsens indicativi von être*, Diss. Basel 1909, p. 28.

§ 53. Sonores *s* macht einen entsprechenden Wandel durch: *zy* = *j*:

RASORIU — *rajœ (rajeu)*, „rasoir", BV 235.

rwęzi (< VACIVU) + *a* — *rwęja (saqueta rouéja)*, „poche vide", MO; vgl. *la bwocha bâ ruzya* „la bourse bien vide", La Brévine [1]).

Behandlung der Palatale.

§ 54. K vor A ist erst auf der Stufe *tch* der Palatalisation angelangt:

*CAS(O) — *tchî*, „chez", BV 167.

*CAPU — ONE — *tchavō (tcharon)*, „bout", MO.

CAVICARE — *tchûyî (tchoû-î)*, „prendre garde", BV 31.

1) Savg *węd* m., *^{v}węd(œ)* f.

ebenso:

CLOCCAS — *kyotchę (tiotchet)*, „cloches“, PR.

* DISMACCARE — *dęmatchî (dématchî)*, „dégager“, BV 218.

K vor E, I = *s* wie im Französischen.

§ 55. Wie K vor A durch den Halbverschlusslaut *tch*, so sind G vor E, I, und J durch den Halbverschlusslaut *dj* vertreten:

GENTES — *dję (dget)*, „gens“, BV 33.

JURARE — *djwęrâ (djouérâ)*, BV 98.

EÁ RE — *djîrę (dgîret)*, „aussi“, BV 42.

Dasselbe Resultat haben ergeben die durch späte Synkope entstandenen Konsonantengruppen T'K, D'K und N'K:

VIATICU — *vyâdj (viâdge)*, „fois“, BV 162.

PRAEDICABAT — *prędjîr (praidgîre)*, „parlait“, BV 466.

MEDICU — *mędj (maidge)*, „médecin“, Prov.

DOMINICA (SC. DIES) — *dmâdj (dmindge)*, BV 321.

§ 56. Der Bilabiallaut V, mit einem stimmlosen Dental in Berührung getreten, wandelt sich in den Labiodental *f*:

VESTITOS — *fti*, „vêtus“, PR.

§ 57. Germanisches W ist wie überall im Osten und Südosten des frz. Sprachgebiets erhalten, und zwar mit dem Lautwert *vw*:

Von *WARDON — *vward (vouarde)*, „tu gardes“, Prov.

Von WARJAN — *vwari (voiri)*, „guéri“, Prov.

Konsonantengruppen.

§ 58. In den Gruppen Verschlusslaut + L ist die Liquida überall mouilliert. Cf. L. Haeberli, *Die Entwicklung der lateinischen Gruppen* KL, GL, PL, BL, FL *im Franko-Provenzalischen*, ZFSL XXXIII, 20 f.

PLUMBU — *pyõ (pion)*, GV.

PLACERE — *pyęzi (piaizi)*, BV 21.

BLANK — *byã (bian)*, BV 633.

SIBILARE — *sübyâ (subiâ)*, „siffler“ BV 83.

CLAUSELLU — *kyozę (tiozé)*, „verger“, BV 2.

*LACUSCULU — *Lûky (Loutie)*, „Locle“, BV 34.

*GLACIA + ONES — *lasô (liassons)*, Prov.; in diesem Wort ist die Gruppe GL als Ganzes mouilliert = *l*; ebenso G'L im Innern des Worts in

STRANGULATU — *ętrãlâ (étranliâ)*, „étranglé“, PR.

In *dyęb (diaibe)*, DIABOLU, BV 141, ist *y* durch Dissimilation geschwunden; vgl. *dyabyo*, Haefelin p. 56, 1 *(Béroche)*.

§ 59. In den Gruppen Verschlusslaut + R hat oft Metathese zwischen R und dem folgenden Vokal stattgefunden, wenn dieser E war; vgl. Bsp. § 39; hier noch:

ętœrpręña (éteurprenia), „entreprit“, JCh.

kərbâ (querbin), „peut-être“, BV 238; neben *krəbâ (crebin)*, BV 179; vgl. A. hiezu.

gœrñ (gueurgne), „de mauvaise humeur“, BV 99; zum Stamm von *grogner* gehörend.

§ 60. Die Gruppe KW ist bewahrt in

QUI — *kwi (quoui)*, „qui“ (indir. Fragepron.), BV 176.

zu *k* vereinfacht, wie im Frz. in

QUADRU — *kar (quarre)*, „coin“, PR.

*SE QU(I)ETIARE — *s kęzi (s'quaizî)*, „se taire“, BV 202.

QUID — *kę (quet)*, „quoi“. BV 40, zeigt beginnende Palatalisierung in

QUINDECIM — *kyãz (tianz)*, PR.

II. Die Konsonanten im Inlaut.

§ 61. P, B = *v*; V erhalten.

T, D verstummt; in den Formen

CREDAM — *kręy (creye)*, PR.

CODA — *kür (cure)*. Prov.

ist nach dem Schwund des zwischenvokaligen Dentals *y* nach E, *r* nach O (vgl. § 23) zur Vermeidung des Hiatus eingetreten.

§ 62. K vor E, I = *z*:

*MACELLARE — *mazlâ*, „bouchoyer“, PR.

VICINU — *vozâ (vozin)*, Prov.

ebenso TI, CI:

SE QU(I)ETIARE — *s kẹzi (s'quaizî)*, „se taire“, BV 202.

*COCTIONE — *kwẹzõ (couézon)*, „souci“, BV 499 (cf. altprov. *coison*, „cuisson produite par le froid,“ frz. *cuisson*, das -z- von *kwẹzõ* ist durch die stammbetonten Formen des Verbum „cuire“: *kwẹzo* u. s. w. beeinflusst.

vgl. auch -S- = *z*.

SPOSA — *ẹpẹz (épeuze)*, „épouse“, BV 68.

§ 63. K vor A schwindet; als Spur seiner Existenz bleibt *y* zurück:

*READLOCARE — *raloyî (ralo-î)*, „raccommoder“, BV 255,

ebenso verhält es sich mit G vor E:

PAGENSE — *payi (pa-ï)*, BV 386.

§ 64. L und R sind erhalten: R erscheint infolge Dissimilation als *l* in

kõtrlẹyãs (contreleyance), „contrarieté“, BV 87, *kotrlẹyæ (contreleyeu)*, „contrarieur“, BV 182, CONTRARIU + -ANTIA, -ORE.

§ 65. Traten die Konsonanten durch Abfall der Endvokale in den Auslaut, so sind sie fast ohne Ausnahme verstummt.

*AD CAPU — *atchî de*, „au bout de“, PR.

OVU — *œ (eu)*, BV 45.

SITIM — *sẹ (sait)*, „soif“, PR.

DECEM — *dî*, BV 162.

APRILE — *avri*, Prov.

HOSPITALE — *otọ (otau)*, „maison“, BV 24; vgl. zur Erhaltung von *l* vor vokalisch anlautendem folgendem Wort §§ 7, 12.

URGOLI (germ.) — *orgû (orgoû)*, „orgueil“, PR.

ILLORU — *lœ (lieu)*, „eux“, BV 224; vgl. it. *loro*.

DURU — *dü (du)*, JCh.

aber:

FEROS — *fir*, „fiers“, BV 223.

SECURU — *sür (sûr)*, GV; Einfluss des Frz.

Konsonantengruppen.

Primäre:

§ 66. *l* entsteht in der Regel aus LI, CL im Wortinnern, GL im Wortanlaut; ausnahmsweise geht es auf romanisch LU zurück:

SALUTABANT — *salav (saliav')*, „saluaient", PR.

Zur Entwicklung der Gruppen L + Konsonant, die in Wechselbeziehung zu derjenigen des vorhergehenden Vokals steht, vgl. §§ 7, 12, 27, 28, 29.

Sekundäre:

§ 67. G'T, Y'T = *t*:

*EXAGITAVIT (?) — *asęta (assaita)*, „essaya", JCh; vgl. § 40.

MEDIETATE — **mey(e)tate* — *męti (maiti)*, „moitié'", BV 144;

hingegen:

PIETATE — **pij(e)tate* — *pidi*, „pitié", BV 320.

COGITARE — *kudi (coudi)*, „essayer", BV 12.

In den beiden letztern Wörtern hat die Synkope des nachnebentonigen Vokals später stattgefunden als in den erstgenannten, daher das Resultat *d* an Stelle von *t*.

§ 68. PT'M = *n*:

SEPTIMANAS — *snānę (snan-net)*, BV 572;

vgl. GM = *n*.

AD + SAGMA + ARE — *asonâ (assonâ)*, „assommer", BV 612.

§ 69. P'R = *rr (=r)*:

PAUPEROS — *pûrr (poûvre)*, BV 330 (Substantiv),

PAUPERE — *pûr (poûr viliotet)*, „pauvre petit vieux", BV 428.

r ist geschwunden in *poûr*, weil die Form als Adjektivattribut, satzphonetisch gesprochen, nur einen Nebenton trägt.

Vgl. B'R = *rr* = *r*.

DEBERE HABEBAT — *dęrę (déré)*, „devrait", BV 628; Haefelin, p. 115, gibt *dęrrę* an.

§ 70. S'L = *l*:

PENSILE — *pęl (paile)*, „chambre“, GV.

Ebenso erscheint R im Auslaut eines schwachbetonten Wortes (Präposition) + anlautendes L des Artikels zu *l* zusammengezogen:

POR (< PRO) (IL)LU — *pol*, „pour le . . .“, BV 106.

SUPER (IL)LU — *sül (sul)*, „sur le . . .“, PR.

Endlich RR + R = *r*.

CURRERE — *kor (corre)*, „courir“, JCh.

II. Formenlehre.

Ich beschränke mich darauf eigenartige Bildungen aus den einzelnen Modi und Zeiten anzuführen, und verweise im Übrigen auf Haefelin, op. cit., p. 76 f.

A. Konjugation.

I. Indikativ.

71. Das Präsens.

y qresse [*kręs*], „j'accorde“, BV 652; inchoatives Präsens, 1. P. Sg., analogisch nach dem Pl. und nach dem Imperfekt (vgl. § 72.); ebenso

i diz, „je dis“, BV 97.

bnet [*bnę*], „il bénit“, BV 310; 3. P. Sg. eines inchoat. Präs. auf -ESCERE.

Fast alle Verben der 2. und 3. Konjugation und die Hülfsverben haben in der 2. P. Pl. die Endung — *ę (et)*:

aitet [*ętę*], „êtes“, BV 3; neben *aite* [*ęt*], BV 424.

sâtet [*sâtę*], „savez“, BV 669,

fâtet, faites, BV 107.

ditet, dites, BV 82

qniottet [*kñotę*], „connaissez“, PR.
oûtet, „entendez“, BV 491.
vaitet [*vętę*], „voyez“, GV.
peutet [*pętę*], „pouvez“, BV 166.

Vermutlich hat sich die Endung in gewissen, häufig gebrauchten Verben wie ESTIS, FACITIS gebildet. Auf welche Weise, ob infolge Akzentverlegung auf die Endsilbe (diese ist allerdings heute in den genannten Formen nicht betont), oder wegen besonderer satzphonetischer Verhältnisse, ist schwer zu sagen. Von dort aus ist sie dann auf andere Verben wie SAPITIS und unter der Form *tę (tet)* auch auf solche wie VIDETIS, POTETIS übertragen worden. Cf. W Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bd. II, p. 178: K. Jaberg, *Über die assoziativen Erscheinungen in der Verbalflexion einer südostfranz. Dialektgruppe*. p. 45 f.

Es seien noch die folgenden Formen des Präsens vom Verbum *connaître* erwähnt:

quio [*kño*], COGNOSCIT, BV 309.
qniottet [*kñotę*], COGNOSCITIS, PR.
qniossé [*kñosę*], COGNOSCUNT, BV 507.

Man sollte nach Lautlehre § 26 *kñwę*, *kñwętę*, *kñwęsę* erwarten.

§ 72. Das Imperfekt.

Die Formen

ro trovâve [*trovâv*], „vous trouviez“, BV 293,
que méritâve, „qui méritaient“, BV 288,

sind an die 1. und 3. P. Sg. angeglichen; sie lauteten ursprünglich auf *-ę* aus, vgl. *tchātavę*, 2. und 3. Pl., Haefelin, p. 95.

Inchoative Imperfekta:

qressé [*kręsę*], „accordait“, BV 64.
coressan [*koręsā*], „couraient“, JCh.

Hingegen

relaïai [*rolügę*], „reluisait“, PR,

ist nach Imperfektformen wie *oïé* [*oyę*], „entendait“, BV 83 (zum Infinitiv *o-ï* [*oyi*], BV 537) gebildet.

remordgé [*rəmordjẹ*], „remordait“, JCh; von REMORDERE; der stammauslautende Konsonant ist mouilliert; vgl. die Formen von MORDERE bei Jaberg, op. cit., p. 42.

Das Passé défini.

Eine beträchtliche Anzahl von Formen dieser Zeit hat sich in Quinche's Patois erhalten. Dieselben zeigen mannigfaltige Wirkungen der Analogie, indem ein gegenseitiger Austausch von Endungen zwischen den verschiedenen Konjugationen stattgefunden hat (wohl infolge der zunehmenden Unsicherheit der Formen, da ja doch das Passé indéf. immer mehr das Passé déf. verdrängte).

§ 73. 1. Konjugation.

y m assti, „je m'assis“, BV 245.

i ali, „j'allai“, BV 231.

é t aloïret [*aloyirẹ*], „ils t'arrangèrent“, BV 454.

qu'apougnire [*apüñir*], „qui empoignèrent“, JCh.

s etd'allir, „s'en allèrent“, PR.

Hier ist der Schwund des Auslauts -*ẹ* in der 3. Pl. noch nicht durchgehends erfolgt.

Die Endung ist diejenige der 3. schwachen Konjug.; cf. Haefelin, p. 95, 99.

§ 74. 2. Konjugation.

vnia [*vña*], „vint“, BV 263.

oïa [*oya*], „entendit“, BV 247;

ebenso bei den inchoat. Verben

ouvressa [*uvrəsa*], „ouvrit“, JCh; vgl. *bat'sa*, „bâtit“, Haefelin, p. 109 (der Stammvokal ist vom Frz. beeinflusst).

ofressa, „offrit“, GV.

ftessa, „vêtit“, GV.

Vgl. eine Form der 3. Pl.

nœrəsirẹ, „nourrirent“, Haefelin, p. 109.

§ 75. 3. Konjugation.

méta, „mit“, GV.

ria, „rit“, BV 257.

épringna [*ẹpräña*], „alluma“, PR, von *IMPREHENDERE.

promessa, „promit“, GV, unter analogischer Wirkung des Particips *promę*, *-sa* (§ 82,2.) entstanden; dem Simplex entsprechend hingegen

perméta, „permit“, JCh.

condüa, „conduisit“, JCh; wie das Impf. *reluïai* gebildet (§ 72).

no prępuiret, „nous prîmes“, BV 560; hier ist merkwürdigerweise die Endung der 3. Pl. (mit erhalt. Auslaut) auf die 1. Pl. übertragen. Cf. Jaberg, op. cit., p. 50 (Von der beschränkten Widerstandsfähigkeit der 1. P. Pl. gegenüber analogischer Beeinflussung). Vielleicht ist an der Bildung dieser Form auch das Imperfekt der 1. Konjugation, wo alle Personen der Mehrzahl gleichlauten, indirekt beteiligt.

Die 3. Pl. ihrerseits erscheint heute verkürzt wie in der 1. Konjug. (§ 73):

s'métir à . . . ., „se mirent à . . . “, PR; Haefelin, p. 102: *rędirę*, „vendirent“.

Um zusammenzufassen, so ist die Endung der 2. und 3. Konjugation in der Einzahl dem ursprünglichen Perfekt der 1. Konjug. entlehnt, die Endung der Mehrzahl ist diejenige der 3. schwachen Konjug.

§ 76. Starke Perfekta.

vi, „vis“, VĪDI, BV 200.

fit [*fi*], „fis“, FIZ (< FĒCĪ), BV 527.

ręut [*ręę*], „vit“, VĪDIT, PR.

feut [*fęę*], „fit“, FIST, JCh; neben *fęa*, GV.

pręu [*pręę*], „prit“, PRIST, PR (vgl. § 20).

soû [*sû*], „sut“, SAPUIT, GV.

II. Konjunktiv.

§ 77. Der endungsbetonte Konjunktiv Präsens, wie er in allen Mundarten der frz. Schweiz vorkommt, ist durch drei Beispiele vertreten:

arivé [*arivę*], „arrive“, BV 487.

Dieu me pardené (pardonę), „Dieu me pardonne!“ JCH.

pa-yé (payę), „paye“, BV 180.

Auf den Konjkt.-Präs. der 1. lat. Konjugation auf -ET können diese Formen nicht zurückgehen, selbst wenn man annähme, dass frühzeitig eine Akzentverschiebung auf die Endsilbe stattgefunden hat; es spricht dagegen der Umstand, dass PACET nicht hätte *payę* ergeben können (§ 15). Wir haben es also wahrscheinlich mit einer analogischen Bildung zu tun. Cf. W. Degen, *Die Konjugation im Patois von Crémines*, *Festschrift Morf*, p. 113—16.

§ 78. Imperfekt des Konjunktiv.

baillisse, „donnât", BV 602,
restisse, „restât", BV 603,
allisse, „allât", GV,
lassisse, „laissât", JCh

entsprechen der Form des Passé défini;

mouéressisse [*mwęręsis*], „mourussent", MO, inchoat. Form;
Passé déf. *mouéra*, MO.

Die Participia.

§ 79. 1. Konjugation.

Zum Particip Praesens cf. Haefelin, pp. 94, 98.

Particip-Perfekt, a) der Verba auf *-â*:

lévâ, „levé", LEVATU, BV 226.
alaïe [*alayə*], „allée", AMBULATA, JCh.

b) der Verba auf *-î* (deren Stammauslaut ein Palatal ist):

mdgî, „mangé", BV 65.
corossî, „courroucé", BV 344;
corocha, GV (vgl. § 3).

§ 80. 2. Konjugation.

P. Pr., Haef. pp. 105, 108. Inchoat. Form:

à sortesset, „en sortant" (einem französ. „sortissant" < sortir entsprechend), (Gerundium), PR.

P. Pr.:

fri, „frappé", FERITU, JCh.
vni, „venus", *VENITOS, BV 184.

§ 81. 3. Konjugation.

Particip Praesens und Gerundium repräsentieren die lat. Form der 3. Konjugation auf -ENTE, -ENDO:

riet [*ryę*], „riant“, RIDENTE, PR,
à dzet, „en disant“, IN DICENDO, BV 258.
a veyet, „en voyant“, GV.

§ 82, Particip Perfekt.

1) auf -UTU(-A):
zeu [*zœ*], „eu“, BV 93 [1])
seu [*sœ*], „su“, PR (§ 34).
biu, „bu“, BV 296 (§ 38).
qniu, „connu“, (einem altfrz. „*conceu*“ entsprechend), PR; vgl. das F.
rqniusse [*rkñüs*], „reconnue“, JCh;
ferner:
tionsse [*kyûs*], „close, fermée“, CLAUSA, BV 301 (für lautgerechtes *kyûz*).

Zu den letztern Formen cf. Jaberg, op. cit., p. 77—81, 86—90. Der Ausgangspunkt ihrer Entstehung liegt in lat. Participien wie MORSU(-A), SUCCUSSU, EXCUSSU, MISSU, die ein romanisches Femininum auf *-sa* ergeben. Diese haben dann andere Participtypen analogisch beeinflusst, zunächst die Part. auf -TU(-A) nach Konsonant, deren es in den Texten von Q. kein Beispiel gibt; hierauf diejenigen auf -SU(-A) (vgl. *kyûs*), endlich die Part. auf -UTU(-A) (vgl. *rkñüs*). Weitere auf diese Art entstandenen Formen bei Jaberg, loc. cit.

2) P. auf -SU(-A).
promet, „promis“, PROMISSU, GV.

§ 83. Beispiele des Konjugationstypus SUM HABUTUS:
c et zeu, „cela a été“, MO.
e ssont zeu, „ils ont été = sont devenus“, BV 533
cet séré zeu, „cela aurait été“, BV 94.

Cf. Gauchat, *Festband Monaci*, p. 61, wo die gesamte Literatur zu dieser Konstruktion angeführt ist, u. nament-

[1]) Mit dem Particip von *avę*, „avoir“, ist das Bindungs-*z*, das in den zusammengesetzten Zeiten von *avę* u. *ętr* häufig vorkommt, unauflöslich verwachsen, sodass heute *zæ* als die Form dieses Part. anzusehen ist.

lich E. Herzog, ZRPh XXVI, 740, der die Entstehung des Typus SUM HABUTUS durch den Einfluss der mit *avoir* konjugierten *temps surcomposés* (vgl. § 85) auf die mit *être* konjugierten Verben erklärt.

§ 84. Alle reflexiven Verba werden mit *avoir* konjugiert; Beispiele:

sset q ç a passâ, „ce qui s'est passé", BV 9.

s'avé passâ, „s'était passé", JCh.

(*mon pèr'*) *s'a rvrî det son voire*, „s'est retourné dans son cercueil", BV 130.

§ 85. Passés surcomposés:

on a zeu vu, „on a „eu" vu" BV 93.

on a zeu dai, „on a „eu" dit", GV.

Cf. Brunot, *Grammaire historique de la langue française*, § 427; Mätzner, *Franz. Grammatik* 2. *Aufl.*, p. 332 (Ueberzählige Zeitformen).

B. Deklination.

1. Substantiv.

§ 86. Erhaltene lat. Nominative:

lâr, „larrons" (Pl.), BV 604, LATRO; das F.

larnesse, „larronnesse", JCh, ist vom Akkusativ abgeleitet, LATRONEM + ISSA.

tu, „tous", TOTI, BV 265 (vgl. § 26).

§ 87. Die männlichen Substantive verändern ihre Form in der Mehrzahl nicht.

Ueber die im Sg. nnd Pl. verschiedene Form der weiblichen Subst. vgl. §§ 45, 46, 47.

§ 88. Wörter, die nicht dasselbe Geschlecht haben wie im Französischen:

on taul' affaire, „une telle affaire", BV 452.

on pâr, „une paire, quelquesuns", BV 80 (vgl. § 5); auch altprov. *paire* mascul.

§ 89. Adjektiv.

Die Bildung des Plurals ist diejenige der Subst. (§ 87).

infernals, „infernaux“, BV 390, ist dem Frz. entlehnt (vgl. § 7), aber in der Pluralbildung der Morphologie des Patois angepasst.

niusse [*ñüs*], „nue“, BV 583, ist eine bemerkenswerte Femininform. Dieselbe ist infolge analogischer Beeinflussung durch Participia wie *rqniusse*, „*reconnue*“, JCh, entstanden; vgl. § 82. Die Tatsache, dass der sonst nur unter den Participien fortschreitende Ausgleichungsvorgang auch das Adjektiv NUDU(-A) ergriffen hat, erklärt sich durch dessen äussere Aehnlichkeit mit den UTU-Participien; cf. Jaberg, op. cit., p. 90.

Im Adjektiv *dgéti*, *dgétia*, gentil(le), PR, ist *l* gemäss § 65 gefallen und die analogische Femininenduug unmittelbar an den vorhergehenden Vokal angetreten.

§ 90. Steigerung des Adjektivs.

Komparativ, relativer und absoluter Superlativ sind wie im Französischen, der letztere mit dem Adverbium *gros*, „beaucoup, très, bien“, gebildet:

gros bé, „très, bien beau“, BV 17.

gros crouïe, „très mauvais“, PR.

Eine Art gesteigerten Superlativ (4. Grad) haben wir in *le to peurmî*, „le „tout“ premier“, BV 355.

Quinche's Orthographie.

Zur Lesbarkeit des Textes ist es notwendig, auch die Orthographie zu besprechen, die Quinche in seinen Patoisschriften angewandt hat; dieselbe ist nämlich teilweise widersprechend und irreführend. Wir dürfen aber dem Autor daraus keinen allzuschweren Vorwurf machen; denn es war für ihn keine leichte Aufgabe, die mannigfaltigen Patoislaute mit den Schriftzeichen des Französischen, die ihm allein zur Verfügung standen, darzustellen.[1])

Natürlicherweise ist er in der Regel so verfahren, dass er sich zur Transkription eines im Französischen nicht vorhandenen Lautes des- oder derjenigen französischen Zeichen bediente, deren Lautwert jenem am nächsten zu stehen schien, und hat sich so eine Anzahl individueller, mehr oder weniger glücklicher Schreibungen geschaffen:

1. Den Laut *â* (vgl. Gram. §§ 16, 17)[2]) schreibt er *in*, *im*: *bin*, BV 111.
sin, „sans", BV 255.
assimbiaie [*asâbyę*], „assemblée", BV 573.

2. Die Endung der Verben auf *-yi* (§§, 3, 63) stellt er durch *-î* dar:
ralo-î [*raloyi*], „raccommoder", BV 253.

[1]) Cf. den am Eingang seines Wörterbuchs stehenden Brief, PN p. 24, wo er erklärt, dass es viel leichter sei, Patois zu sprechen als zu schreiben.

[2]) Ueber Natur und Schreibung dieses Lautes cf. auch Haefelin, op. cit., p. 57—58.

Diese Schreibung bringt den Lautwert nicht vollständig und deutlich zum Ausdruck; die Orthographie *preyi* [*prɛyí*], die sich ausnahmsweise, BV 343, findet, ist die bessere.

3. Den Halbkonsonant *w* gibt er zumeist durch *ou* wieder:
djouéra [*djwɛ̨rá*], BV 98.
rouardera [*rwardəra*], „gardera“, Prov.

Für die Lautgruppe *wa* steht bisweilen die im Frz. gebräuchliche Orthographie *oi:*
choî [*chwâ*], suer, BV 193 (neben *chouâ*, BV 673).
voire [*vwar*], cercueil, BV 130.

4. Für den Laut *ky* (§ 58) finden wir das Zeichen *ti:*
tiozé [*kyozɛ̨*], „verger“, BV 2.
Loutie [*Luky*], „Locle“, BV 24.

Es handelt sich um einen weit vorn artikulierten Palatal, der sich infolgedessen dem Dental *t* nähert, wie denn auch mouilliertes *t* ebenfalls durch *ti* ausgedrückt ist in *tiouéré* [*kywɛ̨rɛ̨*], „tuerait“, BV 8; vgl. § 51,1.

5. Die Nasalvokale *ã, õ* in freier Stellung (§§ 8, 31) sind so transkribiert, dass sowohl der erhaltene Nasal selbst, als auch der Nasalkonsonant deutlich in Erscheinung treten.
an-met [*ãmɛ̨*], „ils aiment“, BV 134.
pion-me [*pyõm*], „plume“, JCh.

Dementsprechend dann
fan [*fã*], „faim“, BV 67.

6. Tönendes *s* ist fast durchgehend als *z* geschrieben:
épouze [*ɛpœz*], „épouse“, BV 68.
tiozé, BV 2.
maulaizî [*mɔlɛ̨zî*], „malaisé“, BV 14.
let z' hommes [*lɛ̨ z ɔm*], BV 541.
No z in [*no z â*], „nous avons“, BV 160.

In den unter 5. und 6. erwähnten Schreibungen dürfen wir mit Recht Ansätze zu phonetischer Transskription erkennen.

7. In ähnlichem Sinn erkläre ich mir Fälle wie

(pas) sseu, „su“, BV 377.

sson, „si on . . .“, BV 444, d. h. durch das Streben, alle stimmlosen *s* als *ss* zu schreiben. Vgl. noch *forss'*, BV 378. Dieser Annahme widersprechen allerdings Fälle wie *r'pince*, „je „repense“ “, BV 245.

Im Uebrigen hat der Autor auf überaus willkürliche Art und Weise von den Schriftzeichen des Französischen Gebrauch gemacht. Er war eben, indem er Patois schrieb, nicht an die Regeln einer festgelegten Grammatik und Orthographie gebunden; und dann war es auch die frz. Schreibung selbst, die, weil nicht nach dem Lautstand vereinfacht und Inkonsequenzen enthaltend, ihn gewissermassen zu diesem Verfahren berechtigte.

Beispiele:

Die ungleichmässigste Schreibung ist die des *e*.

Das Zeichen *é* bedeutet nicht nur geschlossenes *e* wie im Frz., sondern auch und zwar weit öfter offenes *e*[1]):

fé [*fẹ*], „fait“, P. P., BV 121.
dé [*dẹ*], „dit“, P. P., BV 25.

é [*ẹ*], „en“, INDE, BV 270.
éna [*ẹna*], „une“, BV 20.

Noch häufiger als *é* ist für *ẹ* die Schreibung *et*, worin wir wohl die frz. Orthographie der Konjunktion „*et*“ [*ẹ*], als graphisches Zeichen verwendet, zu sehen haben:

det dget [*dẹ djẹ*], „des gens“, BV 33.
quet [*kẹ*], „quoi“, BV 10; *cet* [*sẹ*], „cela“, BV 15.

So kommt es, dass im selben Wort *ẹ* bald mit *é*, bald mit *et* geschrieben erscheint, z. B. in der 3. P. Sg. des männ-

[1]) Dafür ist dann *ẹ* ausnahmsweise durch *è* wiedergegeben in *pèr* [*pẹr*], BV 68 (neben *pér'*, BV 130) und *mèr'*, BV 66, in Anlehnung ans Frz.

lichen Personalpronomens *ę*, „il“ vor Konsonant, vor Vokal *ęl*), transkribiert:

é, BV 44; *et* BV 132.

ęl, elle:

él, BV 123, *etl*, BV 126;

ferner in der mundartlichen Form des Adverbs „en“, *ę* vor Kons.:

é, BV 270; *et*, BV 57.

ęd vor Vok.:

éd, BV 85; *etd*, BV 337.

So erklärt sich auch:

y me rpette, „je me repens“, BV 676, wo wir es nicht mit Doppel-t, sondern mit *et*, Schreibung für *ę*, + *t* zu tun haben; desgleichen *ed* [*ę*] + *d* in:

peddre, „pendre“, BV 592.

Geschlossenes *e* erscheint am häufigsten als *ai* (neben *é*):

aitet [*ęte*], „êtes“, BV 3.

pouai [*pwę*], „pouvoir“, BV 11.

Für die 3. Sg. des Präsens von *être*, *ę*, kommen sogar drei verschiedene Transkriptionen vor:

é, BV 110; *et*, BV 27; *est* (frz.), BV 75.

Aus dem Nebeneinander dieser drei Schreibungen erklären sich:

c'est [*sę*], „cela“, BV 483, neben gewöhnlichem *cet*, BV 15.

est [*ę*], „en“ (Adv.), BV 607, an Stelle von *é*, *et* (s. o.).

Zur Wiedergabe des Patoislautes *ę* bedient sich also Quinche ohne Unterschied aller graphischen Zeichen und der kurzen Wörter, welche im Französischen jenen Laut repräsentieren.

Weniger fällt es auf, wenn sich *gn* als Schreibung für *ñ* neben weit häufigerm *ni* findet:

rénict [*rę̃ñę* (vor Kons.)], „viennent“, BV 492.

rvégne [*rvęñ* (vor Vok.)], „reviennent“, BV 514.

Endlich sind noch eine Anzahl ungewöhnliche Konsonantenverdoppelungen zu erwähnen. Die Verdoppelung tritt namentlich

da auf, wo ursprünglich folgendes *ə* vor Konsonant oder in Pausa gefallen ist:

y tirr' dessus, „je tire dessus“, BV 514.
y nn' baillré, „je ne donnerais“, BV 137.
enn' faut . ., „il ne faut . .“, BV 181.
cemm' fâ . ., „cela me fait . .“, BV 16;

aber sie findet nicht statt vor Vokal:

en an pas poui, „ils n'ont pas pu“, BV 376.

Wahrscheinlich ist diese Erscheinung nicht bloss graphisch, sondern deutet auf verstärkte Aussprache der betreffenden Konsonanten hin.

Textgeschichtliches.

Le temps d'autrefois ou La Bourgeoisie de Valangin ist das umfangreichste der Patoisstücke von G. Quinche; es zählt 685 achtsilbige Verse.

Es existieren zwei Handschriften:

1. Die vom Verfasser geschriebene Originalhandschrift (Ha a).
2. Eine von anderer Hand herrührende Handschrift (Ha b). [1])

Ich gebe den Text von Ha a wieder.

Fragmente des Gedichts sind nach Ha a, aber mit veränderter Orthographie, wie schon erwähnt, in *Le Patois Neuchâtelois*, p. 149—154, reproduziert.

Die Schrift ist ausserdem vollständig, nach Ha a mit der Orthographie des Französischen angenäherter Schreibung, als Beilage zum *Feuille d'avis des Montagnes* im Oktober 1895 gedruckt worden, unter dem Titel *La Bordgêzi de Vauledgin et la�publiq.*[2])

Auf diese gedruckte Version geht ohne Zweifel Ha b zurück; denn das Gedicht trägt darin den gleichen Titel und die Ortho-

[1]) Beide Manuskripte befinden sich unter den Originalhandschriften der übrigen Patoisstücke des Autors auf dem Bureau des *Gloss. des pat. de la Suisse rom.*

[2]) Dieser Reproduktion gegenüber hat meine Ausgabe den Vorzug, dass sie genau nach der Originalhandschrift hergestellt und dass sie von einer Uebersetzung begleitet ist. Die Ausgabe möchte dazu beitragen, auch fernerhin die Bekanntschaft mit einem der umfangreichsten und eigenartigsten Stücke der neuenbg. Patoisliteratur zu vermitteln.

graphie ist die gleiche; nur ist die Abschrift ein wenig unvollständig, indem die Verse 162, 176, 181 des Originals, die Bemerkung *Historique* zu Vers 555, das am Schluss befindliche Datum und die „Unterschrift“ [1]) fehlen.

Die Originalhandschrift ist vom Juli 1861 datiert. Allein das Datum ist von anderer Hand, also nicht ganz sicher. Es kann aber nicht viel von der Wirklichkeit abweichen, da, wie man aus der Lektüre des Gedichtes ersieht, ein ziemlich beträchtlicher Zeitraum seit der Auflösung der Bourgeoisie von Valangin die im Jahr 1852 stattfand,[2]) verstrichen sein muss.

---

[1]) Q. unterzeichnet nicht mit seinem Namen, sondern nur mit einem Kreuz. Er wollte dadurch verhüten, dass seine Autorschaft allgemein bekannt werde; denn da er sich in der Schrift kräftige Ausfälle gegen das neue republikanische Regiment gestattet hatte, so befürchtete er, wohl mit Unrecht, dass ihm daraus unangenehme Folgen erwachsen könnten.

[2]) Vgl. p. 62.

Geschichte der Bourgeoisie von Valangin.

Da der Autor sein Werk mit der Schilderung der Generalversammlung der Bourgeoisie von Valangin beginnt und bei den darauf folgenden Betrachtungen von der Auflösung dieser Körperschaft ausgeht, so scheint es mir angezeigt, der Wiedergabe des Textes eine kurze Übersicht über die eigenartige Geschichte und Verfassung der Bourgeoisie vorauszuschicken.

Es gab vier solche Bourgeoisien im alten Fürstentum Neuenburg, eine die ihren Sitz in der Stadt Neuenburg hatte, und die Bourgeoisien von Landeron, Boudry und Valangin. Diejenige von Valangin ist die jüngste; sie wird erst von der Mitte des XIV. Jahrhunderts an erwähnt, während die Bourgeoisie von Neuenburg schon zu Beginn des XII. Saeculums in der Geschichte erscheint.[1])

Diese Bourgeoisien sind wie die Stadtgemeinden des Mittelalters dadurch entstanden, dass ein Herrscher einem Teil seiner Untertanen besondere Freiheiten gewährte.

So ernannte der Herr von Valangin, der ums Jahr 1350 regierte, die Einwohner des Städtchens zu „Bürgern" (*bourgeois*), d. h. er erteilte denselben, um an ihnen eine treue Hut seines Schlosses zu haben, einen Freiheitsbrief, der ihnen einen hohen Grad persönlicher Freiheit verlieh. Dieselbe Gnade liess er andern freien Männern des Val-de-Ruz widerfahren, sofern sie einwilligten, sich unter den Mauern des Schlosses anzusiedeln.[2])

[1]) Cf. Tripet, pp. 4, 8; Vivien, p. 15.

[2]) Cf. Vivien, p. 16—21.

Neben den Bürgern gab es sowohl im Städtchen als in den Dörfern eine beschränktere Zahl von Gemeindegenossen (*communiers*), die einen geringern Grad persönlicher Freiheit besassen und in ihrer Gesamtheit die Gemeinden (*communes*) oder (*communautés*) bildeten. Die Bourgeoisie unterhielt Beziehungen mit denselben und im Jahr 1603 wurde ein Vertrag zwischen ihnen abgeschlossen, worin man sich gegenseitige Unterstützung namentlich finanzieller Art versprach. [1])

Die Bourgeoisie hatte sich frühzeitig eine demokratische Organisation geschaffen. Es standen an ihrer Spitze drei Bürgermeister (*maîtres-bourgeois*), einer für das Städtchen Valangin, einer für das Val-de-Ruz und einer für die Montagne neuchâteloise, ein Säckelmeister (*boursier*), und ein Rat von 27 Mitgliedern, welche die Vertreter der verschiedenen Gemeinden waren. Die Bürgermeister und der Säckelmeister wurden durch die Gesamtheit der Bürger gewählt, die Ratsherren durch ihre Vorgänger aus den von den Gemeinden vorgeschlagenen Kandidaten. [2])

Im Jahr 1509 schenkte Claude d'Arberg, damals Herr von Valangin, der Bourgeoisie, „*pour services rendus et de sa grâce spéciale*", ein im Städtchen gelegenes Haus, das von da an ihr gesetzlicher Sitz war. [3])

Stolz auf ihre Freiheiten, die ihr einen grossen Einfluss im Lande sicherten, und indem sie sich auf den Mitbürgerschaftsvertrag stützte, den sie und die Gemeinden im Jahr 1475 mit der Stadt Bern geschlossen hatten, war sie eifrig darauf bedacht, ihre Unabhängigkeit zu wahren und ihre Interessen gegen ihre Feinde zu verteidigen und zu fördern

Allein der Umstand, dass die Grafschaft Valangin im Jahr 1579 wieder an die direkte Linie der Herren von Neuenburg kam, hatte wichtige Folgen für die Entwicklung der Bourgeoisie. Sie befand sich von nun an in unmittelbarer Abhängigkeit von

---

[1]) Cf. Vivien, p. 42.

[2]) Cf. Vivien, op. cit., *chap. IX, Constitution de la Bourgeoisie de Valangin à la fin du XVIIIe et au commencement du XIXe siècle.*

[3]) Cf. id., p. 34.

einer Regierungsaristokratie, welche, da sie keinerlei Bande mit der Bevölkerung der alten Grafschaft verknüpften, deren Bestrebungen nicht verstand und ihnen oft feindlich gesinnt war.

Ausserdem stand die Bourgeoisie von vornherein im Widerspruch mit der monarchischen Regierung durch ihre demokratische Verfassung: „*Elle fut véritablement un état dans l'état*".[1])

Sie versuchte nichtsdestoweniger ihr Recht auf eine Ausnahmestellung auch weiterhin zur Geltung zu bringen, sowohl gegenüber der Regierung als gegenüber ihrer Rivalin, der Bourgeoisie von Neuenburg. Allein sie verzehrte dabei ihre Kräfte, gegen eine stärkere Gewalt, in Beschwerden, Vorstellungen und Petitionen, und verlor zusehends an Macht, namentlich unter der preussischen Herrschaft, im Lauf des XVIII. Jahrhunderts, ohne sich jedoch zu unterwerfen.

Inzwischen fuhr die Körperschaft fort, alle drei Jahre die *Assemblée solonnelle de Générale Bourgeoisie* abzuhalten. Vivien, p. 113, schildert dieselbe folgendermassen:

„Dès le matin du jour fixé par la circulaire du conseil une foule nombreuse remplit la rue et envahit les abords de Valangin. Bourgeois et curienx, vêtus d'habits de milaine, du moins au bon vieux temps, attendent que le conseil sorte de sa séance ordinaire pour organiser le cortège. Celui-ci se déroule enfin et s'avance au son des cloches et de la musique, d'abord des violons, plus tard des hautbois, fifres et tambours. Les hallebardes étincellent entre les mains des gardes; les sautiers se distinguent par leur livrée (manteau et habit) et leur sceptre de bois rouge surmonté d'une pomme noire, le boursier par sa ceinture bleue ornée de franges. La grande bannière aux couleurs de Valangin conduit la marche vers la place de fête qui fut tour à tour devant le château, «proche le moulin du saut, à la fin de Bussy, à Biolet», depuis 1803 «au verger de Valangin».[2]) Une tribune a été dressée pour les autorités, les notables que l'on veut honorer, y trouvent également place. — — — Cependant le

[1]) Cf. Vivien, p. 109/10.

[1]) Vgl. p. 65, A. 4.

maître-bourgeois [1]) inaugure l'assemblée par le discours d'usage, reçoit le serment des nouveaux bourgeois et lit une relation des principaux évènements arrivés pendant la «préfecture». Groupées autour de perches que dans les derniers temps on orna de banderoles, les communautés choisissent leurs nouveaux chefs et reçoivent leur serment. Il ne reste plus qu'à conduire les anciens conseillers au temple, où ils procèdent à l'élection de leurs successeurs. Leur dernier acte administratif a été l'amodiation du verger et de l'hôtel — —. C'est dans cet hôtel que la fête se termine par un repas qui réunit les nouveaux et les anciens élus aux candidats malheureux. On raconte que J.-J. Rousseau assistant à une Générale Bourgeoisie aurait dit: «Cela ressemble passablement à la liberté».“ [2])

Wie man sieht, glich die Versammlung stark einer Landsgemeinde wie sie noch alljährlich in einigen kleinen Kantonen der deutschen Schweiz stattfindet.

Während der französischen Revolution, der Herrschaft des Fürsten Berthier (1806—14) und der Wiederherstellung der preussischen Königsherrschaft schwand die Macht der Bourgeoisie vollends. Die Revolution konnte keine Regeneration herbeiführen, weil die Unabhängigkeitsbestrebungen, welche die trotz allem konservative Körperschaft der Bürger vertrat, im Grunde nichts mit den aus Frankreich kommenden Freiheitsideen gemein hatten.

Die Haltung, welche die Bourgeoisie bei Anlass der Wirren des Jahres 1831 bewies, bestimmte endlich ihren unwiderruflichen

[1]) sc. *le maître-bourgeois en chef.*

[2]) Georges Quinche, *Promenades autour de Valangin*, p. 110. (Anmerkung von Vivien). — Manche Einzelheiten der Beschreibung sind ebenfalls dem genannten Werk von Quinche entnommen. Wenn ich nicht Q. selber zitiere, so geschieht es, weil er keine zusammenhängende Schilderung, sondern nur Angaben über den zeremoniellen Apparat bietet, den man bei dieser Gelegenheit zu entfalten pflegte. —

Ein weiterer Bericht findet sich im *Musée neuchâtelois*, 1877, p. 142—144: *Glanures neuchâteloises, extraits du journal du pasteur Frênes de Tavannes.*

Untergang. Denn indem sie sich auf die Seite der royalistisch-konservativen Partei gegen den Liberalismus stellte, verleugnete sie ihren Ursprung und ihr anfangs freiheitliches Wesen; sie hatte von nun an keine Daseinsberechtigung mehr. Ihre Funktionen beschränkten sich denn auch nach der Einrichtung der Republik (1848) auf die Verwaltung ihres Vermögens. Durch ein Dekret des grossen Rats aufgelöst, hört die Bourgeoisie von Valangin zu existieren auf im Jahr 1852.

Da sie trotz ihres veralteten Wesens ein ehrwürdiger Zeuge der Vergangenheit war, so begreift man es, wenn ihre Abschaffung von Royalisten und Freunden der guten alten Zeit wie Georges Quinche schmerzlich empfunden wurde.

Le tin d'on viâdge.[1])

(La Bordgêzi de Vauledgin.)

Quan y veye deu[2]) *mon corti*[3])
L'tiozé de noûtra Bordgêzi,[4])
(Vo n'aitet pâ on racuspet[5])
Y ro djouërr', monsieu d'Jeanneret,[6])

Die Handschrift bietet: *5 quié, 6 enéfan, 7 dmet.*

Der Autor hat die Tendenz, kurze aufeinanderfolgende Wörter in der Schreibung zu vereinigen. Dies macht sich nicht sowohl durch eine wirkliche graphische Verbindung bemerkbar — im Allgemeinen ist jeder Buchstabe eines Wortes gesondert geschrieben — sondern durch das Fehlen von Zwischenräumen zwischen den Wörtern. Alle diese Zusammenschreibungen sind hier aufgelöst und für die markantesten Beispiele ist unten die Lesart der Handschrift angegeben.

1. *Le tin d'on viâdge* ist der authentische Titel. Der zweite, eingeklammerte Titel ist auf der Handschrift von anderer Hand hinzugefügt und sogar unterstrichen worden, als sollte er den andern ersetzen. Da nun die Wiedergabe des PN, wo alle Stellen ausgemerzt sind, die Ausfälle gegen die Republik enthalten und nur die Schilderung der Versammlung der Bourgeoisie stehen geblieben ist, diese Überschrift trägt, so ist es wahrscheinlich, dass dieselbe von da auf die Originalhandschrift übertragen wurde.

2. *deu* ist hier Präposition des Orts und kann durch volksfranzösisch *depuis*, Präposition des Orts oder schriftfranzösisch *de* (von — aus) übersetzt werden.

Es dient auch als Präposition der Zeit, vgl. Vers 10 *deu*, „depuis".

deu entspricht dem französischen *dès*; in der Bedeutung besteht nur der Unterschied, dass *dès* den Ausgangspunkt betont (*dès le matin* = schon vom Morgen an), was bei *deu* nicht der Fall ist. Ausserdem wird *dès* fast nur als Präposition der Zeit verwendet.

Der Ursprung ist wahrscheinlich DE IPSO; cf. W. Meyer, ZRPh XI, 250. Man führt die Form auch auf DE EX zurück; cf. F. Diez, *Historische Grammatik der romanischen Sprachen* Bd. II, p. 482; E. Richter, *Indeklinabilien*, ZRPh XXXVII, 673

Le temps d'autrefois.

(La Bourgeoisie de Valangin.)

Quand je vois „depuis“ mon jardin
Le verger de notre Bourgeoisie,
(Vous n'êtes pas un „rapporteur“)
Je vous jure, monsieur Jeanneret,

Die Übersetzung bleibt im Allgemeinen nah beim Text, Ausdrücke, die auch in der französischen Umgangssprache des Kantons Neuenburg vorkommen, sind wenn möglich beibehalten.

Neben der neuenburgischen Form *dœ (deu)* gibt es eine freiburgische Form *dü;* beide kommen wahrscheinlich von einer Grundform **dëu*, die kaum aus DE EX, aber wohl aus DE IPSO entstanden sein kann *(deps[o] — deu[s])*.

Vgl. die Konjunktion *deuque*, „quand-même“, 8. Sie bezeichnet ursprünglich, wie frz. *dès que*, das Ausgehen von einem bestimmten Punkt in der Zeit: von dem Moment an wo . . . , daraus hat sich der konditionale Sinn (wenn . . .) und schliesslich der konzessive entwickelt (selbst wenn . . .).

3. *corti* ist der Ausdruck für „jardin“ fast im ganzen franco-provenzalischen Gebiet. Derselbe erscheint ausserdem noch im Nordosten Frankreichs, in der Wallonie; cf. Karte 712 *(jardin)* des ALF.

4. *tiozé [kyozę]*, „verger“, von lat. CLAUSELLU, eingefriedigter Platz.

Quinche konnte von dem hinter seinem Haus gelegenen Garten aus den *verger de la Bourgeoisie*, den Versammlungsplatz der Körperschaft sehen, der sich in den letzten Zeiten ihrer Existenz am Fusse eines Hügels, links der Strasse nach Boudevilliers befand.

5. *racuspet*, „rapporteur, qui dénonce“. Verbalsubstantiv zu *racuspetá*. Vgl. die Verben *racouésa*, und *racuspéta*, „raccuser (à l'école), dénoncer“, GlQ.

6. Frédéric - Alexandre Jeanneret *(l'abbé J.*; 1834—62) machte sich namentlich bekannt durch die Herausgabe der *Etrennes neuchâteloises*, 1862 (fortgesetzt durch

5 *Mado!* [1]) *qu i é l'cœur gros qmé on pan,*
Q cet m' fâ piorâ qmé en éfan.
Moquâ vo d met tant q vo vouédré,
C et poret deiss, [2]) *deu qu'on m'tiouéré.*
Quan on pinsse asset q' ç a passâ.
10 *Deu quauqu'ans, él i a d quet réfressna;* [3])
E fouédré pouai reubia [4]) *tosset:*

9. ça. 10. élia.

J.-H. Bonhôte), und der *Biographie neuchâteloise*, 1863, (fortgesetzt und vollendet ebenfalls durch Bonhôte); cf. seine Biographie im ebengenannten Werk I, 555 f.

1. *mado*, „ma foi!", vor Vokal *mad'*, 70. Man sieht darin gewöhnlich eine Abkürzung der bekräftigenden Formel SIC DEUS ME ADIUVET! vgl. J. Ulrich, *Altital. Novellen*, p. 116, Anmerkung zu altit. *madiò*, welches dasselbe Wort zu sein scheint.

2. *deiss [dẽs]*, „ainsi"; erscheint in zahlreichen phonetischen Varianten, wie: *dẽys* Dombr., *dâs*, Savg., *dẽs* La Brévine; Bridel: *dainse, dainkie, disse.* Es ist *de* + *ainsi.*

3. *réfressnâ*, = frz. „frissonner", durch das Präfix *re-* erweitert. Vgl. *réfeurmi* (frz. „frémir") 440; vgl. folgd. A., p. 67.

4. *reubiâ*, „„roublier", oublier". Cf. J. Gilliéron, *Déchéances sémantiques, oublier*, Studie über die Karte 957 des ALF, *Revue de philologie* XX, 81—85.

Ich entnehme daraus Folgendes:

oublier ist auf einem grossen Teil des galloromanischen Sprachgebiets ersetzt worden, sei es durch Komposita von OBLITARE, sei es durch andere denselben Begriff ausdrückende Wörter wie, im Süden, DISMEMORARE am Fuss der Pyrenäen, DISCOGITARE in den Pyrénées orientales. Diese Tatsache rührt her von einer *déchéance sémantique* des Vertreters von OBLITARE in den Dialekten.

OBLITARE hat aber doch seinen Konkurrenten teilweise widerstanden, weil es durch die Schriftsprache und die Zusammensetzungen geschützt war. Solche Komposita sind EXOBLITARE in Languedoc, DISOBLITARE am Fuss der Pyrenäen, und REOBLITARE > *reubiá*, dessen Verbreitungsgebiet den Norden der welschen Schweiz, die Wallonie, und den Osten Frankreichs umfasst.

Über dieses Wort im besondern sagt Gilliéron, op. cit. „*Pourquoi cet appel au re-? La langue a conscience d'une sorte de dualité dans les opérations mentales (avoir présent à l'esprit — oublier): elle conçoit l'oubli comme un second état par*

Ma foi! que j'ai le cœur gros comme un pain,
Que cela me fait pleurer comme un enfant,
Moquez-vous de moi tant que vous voudrez,
C'est pourtant ainsi, quand-même on me tuerait.
Quand on pense à ce qui s'est passé
Depuis quelques années, il y a de quoi frissonner;
Il faudrait pouvoir oublier tout cela:

rapport au premier et contraire; on r-oublie sans avoir déjà oublié, parcequ'on s'est senti souvenant." —

Der Text von Q. enthält noch einige analoge Bildungen:

ralo-ï, „raccommoder", 254, *READLOCARE (vgl. das Simplex *alôï*, „arranger", 454). Auch hier können wir, um der Auffassung von G. zu folgen, die mir zutreffend zu sein scheint, zwei Zustände unterscheiden, den zerbrochenen und den ausgebesserten Zustand, wovon der letztere gegenüber dem vorhergehenden und entgegengesetzten als ein zweiter betrachtet wird, was die Entstehung des Kompositums *ralo-î* herbeiführt, obwohl die fragliche Handlung nur einmal stattfindet.

s'a revrî, „s'est retourné", 130. (Gekehrt sein gegen . . . — abgekehrt sein.)

rbiffâ, „biffer, abolir", 365. (Etwas wird, ist eingeführt — wird, ist abgeschafft.)

Auch im Schweizerdeutschen sagt man ja „*i has wider vergässe, er häts wider gfunde*" gegenüber „*i has gwüsst, er häts verlore gha*", auch dann, wenn man nur einmal vergessen oder gefunden hat.

Die Erklärung welche Meinicke, *Das Präfix Re- im Französischen, Diss. von Berlin*, 1904, p. 76—79, für solche Fälle gibt, entspricht im Grund derjenigen von Gilliéron: „Re- bezeichnet ein Tun, das entgegen einer früher eingehaltenen Richtung geschieht. Es lässt sich durch „zurück, wieder" übersetzen." Die beiden entgegengesetzt gerichteten Handlungen wären bei den Verben, mit denen wir es zu tun haben: erfahren, wissen — vergessen; zerbrechen — ausbessern; sich kehren gegen — sich abkehren; einführen, schaffen — abschaffen.

Was Verba wie *réfressnâ*, *réfourmi* (s. o.) anbelangt, die in diesem Zusammenhang auch noch erwähnt werden sollen, so sieht der Verfasser der vorgenannten Arbeit wohl mit Recht für solche Bildungen in dem Präfix nur eine besondere Anwendung desjenigen Re-, das die Wiederholung angibt (p. 69): „Re- be-

Y l'coude[1]) *pru, mâ gn'i poui ret.*
U tin d'ora, por lli s'avzî,[2])
L et sur qu él et gros maulaizî.
15 *Y sett', boûtâ.*[3]) *q' cet m' tire avau,*
Taulamet, Monsieur, ce mm' fâ mau.
C'été poret auquet d'gros bé
D' rair la tribu[4]) *laique u tiozé!*
On se r'laidgîve[5]) *én an d'avance,*
20 *C'été éna redjoïessance,*
C'été éna fête, on piaizi,
Atan por let grands q' por let ptits.
Tchécon, mado! por vni avau
Quittave to, tioûzé s'n otau.[6])

14. quélet. 24. s'notau.

zeichnet das Eintreten in einen andern Zustand. Die Wiederholung eines frühern Zustandes setzt voraus, dass der ursprüngliche Zustand eine Änderung erfahren hat. So lässt sich Rein lat. recandescere, refervere, refulgere deuten, wo wir es im Deutschen durch „auf-“ (aufbrausen, aufschäumen, aufleuchten) wiedergeben, das auch eine Änderung des bisherigen Zustandes, das Aufgeben einer Ruhelage ausdrückt.“ Ebenso könnte man *réfeurmi* und *réfressnâ* mit „aufschauern, erschaudern“ übersetzen.

Hingegen kann *rabrassî*, „„rembrasser“, embrasser“, 263, weder diesen Formen noch den Verben *reubiâ*, etc. an die Seite gestellt werden, sondern verlangt eine andere Deutung, die schwierig zu geben ist.

Aber eine ganze Anzahl von französischen Verben sind zu nennen, welche dieselbe Bildung darstellen wie *reubiâ*, z. B. *rentrer, ressortir, retrouver*, altfrz. *repooir* u. a.

Vgl. noch die von Boillot, p. 39 erwähnten Beispiele: *rôtâ*, „„rôter“, ôter“, *rlasî*, „„relaisser“, donner en location“, *fâr ravnir*, „faire venir (un colis)“, und andere derselben Art im Volksfranzösischen, Wissler, p. 50.

1. *coudi*, COGITARE, altfrz. *cuidier*, bedeutet *penser, croire, s'imaginer, avoir envie, avoir l'intention, essayer, tâcher,* in allen Dialekten der französischen Schweiz; cf. Bridel, *coudhi*. Vgl. eine entsprechende Entwicklung von *penser* im Modernfranzösischen in Sätzen wie *je pense faire un voyage* = *j'ai l'intention de faire un voyage.*

Je l'essaye assez, mais je n'y puis rien.
Au temps d'à présent, pour s'y accoutumer,
Il est sûr que c'est très malaisé.
Je sens, voyez-vous, que "cela me tire en bas",
Tellement, Monsieur, cela me fait mal!

C'était pourtant quelque chose de bien beau,
De voir „la tribu" là au verger!
On se réjouissait un an d'avance;
C'était une réjouissance,
C'était une fête, un plaisir
Autant pour les grands que pour les petits.
Chacun, ma foi! pour „venir en bas",
Quittait tout, fermait sa maison,

---

2. *(s')avzi*, (s')accoutumer"; wie it. *avvezzare* von *ADVITIARE.

3. *boûtâ [bûtâ*, mit langem *u]* (zu unterscheiden von *boutâ [butâ*, mit kurzem *u]*, „mettre"), ist ein dem Neuenburger Dialekt eigentümliches Wort; cf. Karte 1140 *(regardez donc)* des ALF.

W. von Wartburg, *Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten*, *Diss. von Zürich*, 1912, § 204, stellt *boûtâ* auf gleiche Linie mit wallisisch *boukâ*, „schielen", das auf eine Grundform BALCARE, „hinsehen, beobachten" zurückgeht. Allein, angenommen dass K in dieser Stellung zu T werden könnte (was mir wenig wahrscheinlich scheint), so hätte BALCARE doch nicht *bûtâ*, sondern nur *bütâ* ergeben können, da das Resultat von AL + Kons. in vortoniger Stellung *ü* ist auf dem Gebiet wo *boûtâ* existiert; vgl. Gram. § 29, Vouga, § 66. So bleibt der Ursprung dieses Verbums dunkel.

4. *tribu*, gelehrtes, dem Französischen entlehntes Wort, das hier die versammelte Bourgeoisie bezeichnet

5. *se rlaidgî*, „se réjouir"; SE *RELAETICARE, cf. BGIPSR VII, 53.

6. *otau* war einst der Ausdruck für „Haus" in der ganzen französischen Schweiz; heute wird es durch *maison* verdrängt; cf. Karte 801 *(une maison)* des ALF, wo *otau* nur noch auf dem Gebiet des Kantons Neuenburg und in den benachbarten Gegenden Frankreichs vorkommt (abgesehen vom Süden Frankreichs, wo es vorwiegt).

Slu qu éré dé: «y gn i rouai pas!»
Eré risquâ d'être étiafâ,[1])
El et to sur qu'on li éré dé:
«Vo n'aitet pâ on bon bordgé,
Mado! s'vo restâ à l'otau,
E faut vo catchî tot a l au,[2])
Poui tchoû-î[3]) *qu'on n'vo veye pas!*
Mad' vo séri déshonorâ».
On chi veyé det dget du Vau[4])
Epoui du Loutie,[5]) *époui d' la tChau,*[6])
D' la Sagne,[7]) *det Ponts, det Brenets,*[7])
Tu gros djoïeu, tu gros contet.
E u i avé nion q'foûss' patolieu,[8])

25. gni. 37. Eniavé.

1. *étiafâ [ekyafâ]*, „écraser", im besondern „etwas am Boden Befindliches (Frucht, Insekt) durch Darauftreten zerdrücken"; das Wort geht auf ein lautmalendes *klap* zurück, von der eine zahlreiche Wortfamilie in den germanischen und romanischen Sprachen ausgegangen ist; vgl. fürs Romanische z. B. prov. *clapar*, „schlagen", frz. *clapoter*; *étiafa* ist unter der Form *éclaffer* ins Volksfranzösische übergegangen, s. Wissler, p. 122., das natürlich gleicher Herkunft ist wie südfrz. *esclafâ* „flaquer, écacher".

2. *tot a l au*, „tout au haut, au grenier". Da der Datif des männlichen Artikels die vor Vokal entwickelte Form zeigt (vor Konsonant lautet er *ü*, vgl. Gram. § 30), so ist anzunehmen, dass das germanische H von *haut*, ALTU ← germ. HAUH, frühzeitig verstummt ist.

3. *tchoû-î*, „pendre garde, faire attention"; entspricht hinsichtlich der Form frz. *choyer*; das Patoiswort hat die ursprüngliche Bedeutung bewahrt.

4. *du Vau* = „du Val-de-Ruz", volkstümliche Abkürzung eines Ortsnamens, die vermutlich nur unter den Bewohnern der Talschaft selber gebräuchlich war; vgl. A. 6 und p. 72 A. 1.

5. *du Loutie [dü Luky]*, „du Locle"; Etymologie dieses Ortsnamens: LACUSCULU; cf. E. Muret, *Archiv für schweizerische Volkskunde* XI, 161.

6. *de la Tchau*, „de la Chaux-de-Fonds". Mit dieser Abkürzung benannte man die bekannteste unter den zahlreichen *Chaux* des Kantons Neuenburg. Cf. L. Gauchat, *L'origine*

Celui qui aurait dit: «je n'y vais pas!»
Aurait risqué d'être écrasé.
Il est „tout sûr“ qu'on lui aurait dit:
«Vous n'êtes pas un bon bourgeois,
Ma foi! si vous restez à la maison,
Il faut vous cacher „tout au haut»
Puis prendre garde qu'on ne vous voie pas.
Ma foi! vous seriez déshonoré.“
On „ci“ voyait des gens du Val-de-Ruz,
Et puis du Locle, et puis de la Chaux-de-Fonds.
De la Sagne, des Ponts, des Brenets,
Tous bien joyeux, tous bien contents.
Il n'y avait personne qui fût déguenillé,

du nom de lieu de la Chaux-de-Fonds, BGIPSR IV, 3 ff.; ausserdem J. Jud, ASNS CXXIV, 92.

Ein von *Tchau* abgeleitetes Substantiv *Tchaulier* bezeichnete die Einwohner der Ortschaft; cf. PN p. 111 *(Patois de La Sagne)*.

7. *La Sagne*, *les Brenets*, bekannte Dörfer des neuenburgischen Bergbezirks. Über den Ursprung dieser Ortsnamen cf. H. Jaccard, *Essai de toponymie*, pp. 403, 51 *(Origine des noms de lieux habités et des lieux-dits de la Suisse romande). Mém. et doc. p. p. la Soc. d'hist. de la Suisse rom., 2de série t. VII*, Lausanne 1906.

8. *patolieu*, „déguenillé“ von *patta*, „guenille, chiffon“, abgeleitet, über dessen Herkunft cf. W. Meyer-Lübke, ZRPh XV, 244. Die in diesem Artikel ausgesprochene Vermutung, dass *patta* von gotisch *paida*, „Rock“, in langobardischer Form, d. h. mit zu *t* gewordenem *d*, komme, erscheint zweifelhaft vom phonetischen und geographischen Standpunkt aus; denn die Erhaltung des *t* in einem Wort, das nach seiner Verbreitung zu schliessen, schon früh im Romanischen vorhanden gewesen sein muss, wäre auffallend und auch das Verbreitungsgebiet des Wortes selber (Norditalien, Osten, Nordosten und Südosten des galloromanischen Gebiets, cf. die Karten 281 *(chiffon)*, 1501 *(chiffonnier)* und 1839 *(langes)* des ALF) ist dieser Herleitung nicht günstig. Cf. Jud, BDR III, 77.

Von *patta* abgeleitet ist auch das Substantif *pâti*, „chiffonnier“, 213, *patta* + ARIU.

Tchécon avé detz ailion neu;
C' été on piaizi d'vai tosset,
40 *Mad'! él et sur qu et li avé d'quet.*
Li éd avé deu la tChatlani[1])
Que chi vnian dgîret[2]) *gros bin fti,*
Deu l'Vau saintmi, deu l'Vautravers,[3])
D' parto é ch avé det cotaires,[4])
45 *Vauledgin étai pieu qu*[5])*'ên eu.*
Tchî no li avé adé det quieu,[6])

40. quet liavé. 41. Liédavé.

1. *la tChatlani.* „la Châtellenie". Man bezeichnete mit diesem Namen diejenigen unter den 22 Gerichtssprengeln des Fürstentums von Neuenburg und Valangin, deren Vorsteher den Titel *châtelain*, „Kastellan" trugen. Es gab deren 4, die Kastellaneien von Landeron, Val-de-Travers, Boudry und Thielle. (Die andern standen unter der Leitung von *maires* und hiessen *mairies*).

Mit der volkstümlichen Abkürzung *la tChatlani* ist wahrscheinlich die Kastellanei von Thielle gemeint. Die Entstehung der Abkürzung rührt vermutlich davon her, dass Valangin in engeren Beziehungen zu dieser Kastellanei als zu den andern stand; cf. Vivien, p. 76, 78.

2. *dgîret*, „aussi" (neben *dgîre*, 53) mit der Adverbendung *-è (et)*, vgl. *oncoret*, 136, Wahrscheinliche Etymologie: EA RE — IÁRE; cf. A. Thomas, *Romania* XXXIII, 91—92; L. Gauchat, BGlPSR VII, 51.

3. *Vautravers*, „Val-de-Travers", VALLIS TRANSVERSUS; cf. Vouga, p. 2, A. 1, Jaccard op. cit., p. 470.

4. *cotaire*, bedeutet eine Gruppe von Leuten, die aus dem gleichen Dorf stammen und einander daher gut kennen, auch: Zusammenkunft dieser Leute am Abend oder während des Tags; man sagt *alâ à cotaire*, „aller en visite". Das Wort ist verwandt mit frz. *coterie*.

5. *que*, „comme"; dient auch als Konjunktion, so in *qu'on let no roba*, „comme (lorsque) on nous les vola", 438.

6. *quieu*, bezeichnet im Kanton Neuenburg einen aus blossem Teig bereiteten Kuchen, vgl. *kinê*, „gâteau sans assaisonnement", Boillot; altfrz. *quenieu, coignel*. Ursprung: CUNEOLU; cf. A. Horning, ZrPh. XVIII, 216, BlGlPSR II, 35.

Chacun avait des vêtements neufs.
C'était un plaisir de voir tout cela,
Ma foi! il est sûr qu'il y avait de quoi (se réjouir)
Il y en avait de la Châtellenie
Qui „ci“ venaient aussi très bien vêtus;
Du Val-de-St. Imier, du Val-de-Travers
De partout il „ci“ avait des groupes de gens.
Valangin était plein comme un œuf.
Chez nous il y avait toujours des gâteaux,

Vgl. ein anderes Derivat von CUNEU: *quion*, „gros morceau de pain“, Gl. Q., frz. *quignon*, CUNEONE.

Bei dieser Gelegenheit seien die übrigen im Text vorkommenden Kuchennamen zusammengestellt; es sind deren 5:

beurssé, „bricelet, gaufre“, 47; vgl. H. Savoy, BGlPSR II, 62, A. 13. Bridel führt das Diminutiv *bresshalet*, „gâtelet“ auf. Es ist dasselbe Wort wie deutsch „Bretzel“, und vermutlich aus dem Schweizerdeutschen in die Dialekte der welschen Schweiz eingedrungen. Cf. F. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, p. 57; Schwz Idtk. V, 1039.

pati, 47 = frz. *pâté* mit Substitution eines andern Suffixes, vielleicht -ILE, vgl. *korti (corti)*, 1, CORTILE.

crâpé, 63, eine Art *beignet* (s. u.), vgl. *krâpê*, „beignet“, Roussey, *Bournois*. Es wäre möglich anzunehmen, dass das Wort in Beziehung steht mit volksfrz. *crêpe*: man hätte dann CRISPU + ELLU darin zu sehen. Allein Ę vor SP kann zwar im Dialekt der Freigrafschaft *a* ergeben, aber nicht in demjenigen des Valde-Ruz: vgl. Gram. § 14, Haefelin, p. 117. Diese Vermutung ist also nicht aufrechtzuerhalten.

Wahrscheinlich geht *crâpé* auf das deutsche „Krapfen“, das unter der mittelhochdeutschen Form *krâpfe* (mit langem a) in die westschwz. Dialekte überging. + ELLU zurück, entspricht also dem Ausdruck *chräpfli* im Schwzd. Cf. Kluge, op. cit., p. 224, Schwz. Idtk. III, 842—43.

bouéniet, 156, Sammelname für verschiedene Arten von *beignets*, cf. BGlPSR VI, 12; kommt der Bedeutung nach dem schwzd. *Chüechli* gleich.

tortet, „Kuchen“, 157, Diminutiv von *torte*, TORTU + ITTU. Es handelt sich um das, was man im Schwzd. der östlichen Kantone *Wähe*, *Dünne* nennt, vgl. *du tortet ez ognons et de*

Det beurssé, on furieux pati,
Totet sortet de bougreri,[1])
Porcet qu'on djouiv'det gazâton,[2])
50 *Le vêpre dvan à noveyon,*[3])
Dzo la fnêtre u[4]) *maître bordgé*
Mad' quasi djuqu a la mînai.
On et djouive dgîre u respect
Du mnistre époui du Lieutenet,[5])

stu u petei, „du gâteau aux oignons et de celui au marc de noix", *Matile, Musée historique de Neuchâtel et Valangin* I, 124.

Andere Ableitungen von TORTU bezeichnen etwas wesentlich anderes, so TORTELLAE, Bezeichnung für das angeblich bei der Belagerung des mittelalterlichen Liebesschlosses verwendete Backwerk, cf. BGlPSR VI, 54, und *tortolion*, „craquelin, sorte de pâtisserie en forme de collier", BGlPSR XI, 101.

Vgl. noch die Benennungen der *beignets*, die man einst bei Gelegenheit der *fête des brandons* (Funkensonntag) bereitete, BGlPSR VI, 12.

Von den angeführten Ausdrücken hat man Verben abgeleitet, die bedeuten: diese oder jene Art von *b.* bereiten; vgl. den Spruch

„Fèna que tortèle
Fèna que bouègnotèle
Fèna que beurcèle
Amîne à pauverta s'n hotau."

PN p. 29 (*Patois du Val de Ruz et du Vignoble*).

1. *bougreri*, „friandises", von *bougre* abgeleitet; bedeutet auch „mauvaise (petite) action" und bezeichnet hier eine Sache, die man geringschätzen möchte, aber doch nicht leicht entbehrt. Auf ähnliche Art hat sich die Bedeutung von *tracasseri*, „bagatelle, petits cadeaux", Bridel, (frz. *tracasserie*) entwickelt; vgl. noch *cronieri*, „méchante action, objet de nulle valeur", *drolleri*, „espièglerie, drôlerie, bagatelles, petits présents", id.

2. *gazâton*, „sérénade". In diesem eigenartigen Wort sind wohl zwei Bestandteile zu unterscheiden: *gaz-âton*. Der erste Bestandteil scheint mir in Beziehung zu stehen mit dem altfrz. und prov. Wort *gas*, „babil, plaisanterie"; cf. Stimming, *Zur Wortgeschichte. Altfrz. u. Altprov. gap, gas* ZRPh XXX, 584—90; es sind dort mehrere Ableitungen von *gas* angeführt, deren Bedeutung derjenigen von *gazâton* nicht allzu ferne steht, so altfrz. *gazel*, „causerie, babil"; neuprov. *gasai*, *gasoul*, *ga-*

Des „bricelets“, un très gros pâté,
Toutes sortes de friandises,
Parcequ'on jouait des sérénades,
La veille, dans l'obscurité,
Sous la fenêtre du maître-bourgeois,
Ma foi! presque jusqu'à „la“ minuit.
On en jouait aussi en l'honneur
Du pasteur, et puis du Lieutenant,

---

zouillement, davon das Verbum *gasaia, gasoulha (Mistral* II, 32*)*, frz. *jaser*, das auch unter der Form *gaser* erscheint, frz. *gazouiller*. Man darf wohl annehmen, dass das erste Element unseres Wortes mit dem Stamm *gas* identisch ist.

Das zweite Element ist dunkel. Die Länge des *a* scheint darauf hinzuweisen, dass vor dem *t* ein *s* verstummt ist; man hätte dann als Grundform *gas* + **astone*.

Ueber die noch nicht gesicherte Etymologie von *gas*, *gap* cf. Stimming, loc. cit.

3. *à noreyon*, „entre nuit et jour, entre chien et loup, dans l'obscurité“. Zu Grunde liegt NON VIDENTE, das zunächst adjektivische Formen ergab, wie *noriein-einta*, „aveugle, qui n'y voit pas“, Bridel. *à noreyon* ist wie frz. *à tâtons*, *à califourchons* und andere gleichartige Ausdrücke mit dem Suffix-ONE gebildet, das der deutschen Endung *-ings* entspricht; es ist also ungefähr dem schwzd. *fischterlige* an die Seite zu stellen, cf. *Schwz. Idtk* I. 874. Analoge Bildungen sind in den westschwz. Patois zahlreich, cf. auch *Wissler*, p. 111—112; die Erklärung die der Verfasser für *a norion* gibt (*no vi yõ* = „ne voit rien“), ist freilich zu verwerfen. Vgl. auch it. *bocchoni*, *in ginocchioni*. Zur Natur des Suffixes-*oni*,-*ons* cf. W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen* II § 621, Pieri, *Romania* XXXIII, 230—38, M.-L., ZRPh XXIX, 245—46, P. ZRPh XXX, 337—339.

4. Um das possessive Verhältnis auszudrücken, setzt man im Dialekt *à* statt *de*, wenn es sich um Personen handelt.

5. *Lieutenant* hiess zur Zeit des alten Regimes der erste Richter eines Gerichtshofes (etwa dtsch. „Obmann“), s. p. 106, A. 4. Er konnte dazu berufen werden, den *maire* (s. p. 72, A. 1.) in seinen Funktionen zu ersetzen, daher sein Name; cf. *Tripet*, op. cit., p. 18 b; *Matile*, *Institutions judiciaires et législatives de la principauté*, p. 34.

55 *Qu étan' ravis d'on taul'honneur.*
Assbin[1]) *on let reyé rni feur,*[2])
Det riâdge quasi à pantet,
Por dir' combin l'étan contet.
Alors d'célaique, é vo faut craire
60 *Qu é li axé auquet d'bon à baire,*
On apportace, foite et rollie[3])
Det beurssé, époui det botollie,
Det bocnet[4]) *de quieu, det crâpé;*[5])
Faillé rair qmé on lli[6]) *qressé;*[7])
65 *Epoui quan el avan pru mdgî*
Et dzan tu: «on vous remercie;
Mâ no n in piet ne fan ne set,

Quinche schreibt oft die Titel mit grossen Anfangsbuchstaben, so fast ohne Ausnahme die vor der politischen Umwälzung des Jahres 1848 gebräuchlichen, während die Namen der Behörden der Republik bisweilen klein geschrieben sind, siehe 359 ff: er konnte nicht umhin auch in dieser Einzelheit seiner royalistischen Ueberzeugung Ausdruck zu geben! Der Unterschied ist in der Uebersetzung beibehalten.

1. *assbin*, „aussi"; bedeutet
   a) „aussi" im gewöhnlichen Sinn, 416; Synonym *dgîret*, 42.
   b) „aussi = par conséquent" (denn auch), hier und 270, 303 (ohne Inversion)
   c) „de même", 366.

Einfaches *ass* „aussi" wird nur selten verwendet, z. B. um den Komparativ der Gleichheit auszudrücken.

2. *rni feur*, „sortir". Im Patois sagt man oft *rni feur* und *alâ feur*, 470 für „sortir", *rni avau* für „descendre", 23, weil man das Bedürfnis hat, diese Begriffe auf anschaulichere Weise wiederzugeben, als es mit den Verben *descendre* und *sortir* möglich ist. K. Jaberg kennzeichnet in dem schon öfters zitierten Werk, p. 124, A. 3, solche Erscheinungen als „analytische Tendenz der Volkssprache".

Dieselben scheinen immerhin nicht sehr verbreitet zu sein; Karte 393 (*descendre dans la cave*) des ALF z. B. zeigt den Typus *aller bas* nur im Wallis, im Aostatal und in Chamonix (im Kanton Neuenburg nicht).

Hingegen bietet mein Text noch zwei Beispiele: *to-bas*

Qui étaient ravis d'un tel honneur.
Aussi les voyait-on sortir („venir dehors"),
„Des fois" presque en chemise,
Pour dire combien ils étaient contents.
A cette occasion, vous pouvez croire,
Qu'il y avait quelque chose de bon à boire.
On apportait à bouche que veux-tu
Des bricelets, et puis des bouteilles,
Des morceaux de gâteau, des beignets:
Il fallait voir comme on les leur accordait!
Et puis, quand ils avaient assez mangé
Ils disaient tous: «on vous remercie;
Mais nous n'avons plus ni faim, ni soif,

(q tchézan to-bas) „ „tout-bas", á terre", 86; *d par met.* „ „de par moi", seul", 510.

3. *foite et rollie*, eine aus zwei Imperativen bestehende Redensart, von denen der eine zum Verb *foitâ (fwatâ)* „*fouetter*", der andere zum Verb *rollî (rolî)*, „*frapper*" gehört, also wörtlich *fouette et frappe!* Dieser elliptische Ausdruck soll die Vorstellung der Schnelligkeit und eines grossen Verkehrs hervorrufen. Vgl. im Französischen *fouette cocher!*

Im Schweizerdeutschen findet sich der ähnliche Ausdruck *was gischt was häscht!* (was gibst du was hast du!) = „in sehr grosser Eile", cf. *Schwz. Idtk.* II 72; derselbe scheint auch ursprünglich ein Imperativ gewesen zu sein: „gib was hast!" cf. *Grimm, Deutsches Wörterbuch* Bd. IV, 1. T., Kol. 1725.

4. *bocnet*, „(petit) morceau", Diminutiv von *bocon*, „bouchée, morceau, also BUCCA + ONE + ITTU.

5. *crâpé*, vgl. A. zu *qnieu* 46.

6. *lli* „les leur", vgl. *de lli smondre*, „de les y semondre", 69. Das Akkusativpronomen, welches das direkte Objekt ausdrückt, fehlt neben dem das indirekte Objekt bezeichnenden Dativpronomen, eine syntaktische Eigentümlichkeit des Dialekts, die auch im Altfranzösischen vorkommt.

7. *qvessé*, inchoatives Imperfekt zum Verbum *qvi*, dessen Bedeutung durch frz. *accorder* nur annähernd wiedergegeben wird und am ehesten derjenigen von volksfrz. *cordre*, *corder* (cf. Wissler, p. 105) gleichkommt. Im Dtsch. entspräche „gönnen". Ursprung: *CUPIRE für CUPERE, vgl. altfrz. *covir*: cf. BGlPSR VII, 53.

Qmet dzé l'épeuze det Brenets.»[1])
Ç' n été pas fauta[2]) *de lli smondre*
70 *Mad! él avan pru mau d'avondre.*[3])
Ma poûra mèr' triv' tot avau;
El et sur qu él avé gros d'mau.
Mon pér' lli dzé: «t'fâ trop d'affaires!»
Ell' répongnié: «mâ lass' me faire!
75 *Ç n'est qu'on riâdge tu let trai ans;*
S i avé pairet[4]) *detz ortolans*
Mad'! y let qvétré djoûliamet
A tu sleu q'védran citoquet.
Y lli dré à tu: «mdgî galiar!
80 *Epoui voz et métré on pâr*

72. quélavé. 76. Si avé. 80. vo zet.

1. Meine Quellen haben mir keine Erklärung zu dieser Redensart geliefert.

2. *fauta* hat in der Mundart die ursprüngliche Bedeutung *manque, besoin* bewahrt, die auch im altfrz. Verbum *faillir*, „manquer" noch erkennbar ist.

3. *avondre*, „venir à bout"; vgl. *avõdr*, „faire avancer, finir", La Brévine; *èvõdr* 1) v. n. „suffire à sa besogne", 2) v. a. „suivre qn. en travaillant, p. e. des faucheurs en épanchant", J. Hubschmied, *Glossaire du patois du Val-de-Travers*, Bestandteil der Materialien des GlPSR; *gvõdr*, „suffire à faire une besogne, dont la rapidité ne dépend pas de soi; généralement employé négativement", Boillot; *avõdr*, „suffire à faire un ouvrage", Auberson (Waadt); cf. auch Wissler, p. 105.

Folgende zwei Verben scheinen mir mit *avondre* in Beziehung zu stehen:

a) *apõdr*, „placer, joindre, atteindre, rejoindre, APPONERE";
b) *aõda*, „abonder, suffire", ABUNDARE.

Vgl. noch als Belege: *appondre*, „joindre", Gl. Q., *èpõdr*, „attacher ensemble", Boillot, *opõdr*, „mettre bout à bout", id., *appondre*, „ajouter, rattacher par un noeud", Bridel; *ona pice . - . . qu'appondâi à láo prá*, „qui touchait à leur pré", *Conteur vaudois* 1892, 2. Bei Godefroy bedeutet *apondre* gewöhnlich „placer, appliquer, joindre", ein Mal „atteindre à".

Comme disait l'épouse des Brenets.»
Ce n'était pas qu'on ne les pressât instamment,
Ma foi! ils avaient assez de peine d'en venir à bout.
Ma pauvre mère tirait tout en bas;
Il est sûr qu'elle avait beaucoup de peine.
Mon père lui disait: «tu fais trop de choses!»
Elle répondait: «Mais laisse-moi faire!
Ce n'est qu'une fois tous les trois ans;
Si j'avais seulement des ortolans,
Ma foi! je les accorderais „joliment"
A tous ceux qui viendraient ici.
Je leur dirais à tous: «Mangez bravement!
Et puis vous en mettrez quelques-un,

Meyer-Lübke, REW 551. apponere, führt unter anderem an morvan *èpõdr*, „einholen", lyon. dauph. *apõdr*, „erreichen".

Die Form *aõda* bietet dasselbe Werk 52. abundare, wo sie als südostfrz. angegeben ist. Ich habe dieselbe zwar in den heutigen Mundarten der frz. Schweiz nicht wiedergefunden und weiss nicht, aus welchem andern frco-prov. Dialekt sie bezogen ist. Nichtsdestoweniger glaube ich mich auf diese Form stützen zu können, weil sie mit derselben Bedeutung im Altprovenzalischen vorkommt: *abondar*, *aondar*, „abonder, profiter, suffire, convenir, aider" (Raynouard), *abondar*, „reichen, s. erstrecken" (Levy), und weil sie, wenn sie sich auch heute in den Patois der welschen Schweiz nicht mehr findet, doch vormals existiert haben, und *avondre* eine Spur ihrer Existenz sein kann.

Ich frage mich also, ob es nicht möglich wäre, in *avondre* das Resultat einer phonetischen und semantischen Kontamination zwischen *apõdr* im Sinn von „atteindre à, atteindre, rejoindre", und *aõda* mit der Bedeutung „suffire" zu sehen?

Die in der Bedeutung nahestehende frz. Redensart *joindre les deux bouts* ist dazu angetan, diese Erklärung zu stützen.

4. *pairet (pęrę)*, „seulement", lautet auch *pair (pęr)*, 341, und anderwärts *pîre (pîr)* PN p. 224 *(Béroche)*; Ursprung vermutlich PEJOR (+ Adverbendung *-ę)*.

S é ro pié! à coûtra saqta :[1])
Y éré groûdeu s'ro ditet na.»
On n'oïé q'rir', tchantâ, subiâ,
Taulamet on été beurnâ.[2])
85 *Li éd*[3]) *a q'béran on vîr de trop,*
Q tchézan tobas, mâ c été to;
Djamâ on mot d'contreleyance;[4])
Let djoûveunn' qu étan dsu la danse
Ne s' rolliv'[5]) *pas quet du djor d'voui.*
90 *Sleu qu'on cet vu*[6]) *serr' de m'n avi:*
Djamâ, on djor de Bordgêzi,
(C'est poret bé, fau é convni)
On n a zeu vu quauquon eri rogne,[7])
Cet séré zeu éna vergogne.

---

90. dem'navi.

1. *saqta*, „poche". SACCU + ITTA. Scheint eine aus jüngster Zeit datierende Ableitung zu sein, da K vor E unverändert geblieben ist Daneben haben wohl bei der Erhaltung des K die Betonungsverhältnisse, die auch die Bewahrung des auslautenden A verursacht haben, eine Rolle gespielt; vgl. Gram. § 45.

2. *beurnâ*, „heureux". Auf Karte 639 *(et heureux)* des ALF ist dieses Wort nur im Kanton Neuenburg verzeichnet; es kommt von BONA HORA NATUS, vgl. altfrz. *buer est nez* = „il est né sous une bonne étoile"; cf. Gauchat, BGlPSR XI, 84.

3. *li éd a*, „il y en a"; das *d* ist gesprochen, dafür zeugen die Schreibungen *roz' d alâ*, 196, und *por etd'atchetâ*, 337. Es liesse sich zunächst vermuten, dass sich das *d* von INDE vor Vokal erhalten hat, aber diese Erhaltung wäre in einem so schwach betonten Wort ungewöhnlich.

Die Erklärung ist wohl auf anderem Wege zu suchen. Es fällt auf, dass lat. COLONNA zu Lignières, Dombr. und im Gl. Q. durch *kolęd* vertreten ist, während Haefelin, p. 58 und das Val-de-Travers *kolõda*, La Brévine *kolon* und *kolna* bieten. *kolõda* ist das Resultat einer falschen linguistischen Regression, wie man sie in noch ausgedehnterem Mass in den waadtl. und freibg. Mundarten beobachtet, vgl. noch *bẽda* von

S'il vous plaît, dans votre poche;
J'aurais du chagrin si vous disiez non.»
On n'entendait que rire, chanter, siffler,
Tellement on était heureux.
Il y en a qui buvaient un verre de trop,
Qui tombaient à terre; mais c'était tout.
Jamais un mot de contariété;
Les jeunes qui étaient épris de la danse
Ne se battaient pas comme au jour d'à présent.
Ceux qui on vu cela, seraient de mon avis:
Jamais, un jour de Bourgeoisie,
(C'est pourtant beau, il faut en convenir)
On n'a vu quelqu'un „chercher rogne",
Cela aurait été (une) vergogne.

---

kelt. BENNA, „ruche" (lat. ND ist zu *nn* und wieder zu *nd* geworden und infolge analogischer Beeinflussung hat auch ursprüngliches NN die rückläufige Bewegung mitgemacht).

Es liegt nun nah anzunehmen, dass *koled* und weiterhin auch *ed*, das ohne Zweifel gleicher Natur ist wie die Endung von *koled*, auf ähnliche Weise entstanden sind. Es wäre zu untersuchen, von wo die analogische Wirkung in diesem Fall ausgegangen ist. Allein, es finden sich leider nach meiner Kenntnis im Neuenburger Dialekt keine andern Wörter, die diese Bildung aufweisen, so dass ich die ausgesprochene Vermutung nicht weiter verfolgen kann.

4. *contreleyance*, „contrariété", vgl. *contreleyeu*, „contrarieur", 182; vgl. Gram. § 70.

5. *rolli (roli)*, „battre, rosser": andere Bedeutungen: „frapper (à la porte), pleuvoir fort". Das Verbalsubstantiv *rolə* bedeutet dementsprechend: „rossée, volée de coups; pluie forte, averse". Cf. auch Wissler, pp. 121, 133. Ursprung?

6. *qu an cet ru*, synthetische Konstruktion wie im Altfranzösischen; ebenso *n'ai ro ret faute?* „n'avez-vous besoin de rien?" 331.

7. *rogne*, „querelle", von *ronea, „Krätze, Räude"; vgl. altfrz. u. frz. *rogne*, welches die ursprüngliche Bedeutung bewahrt hat.

95 *Deuqu'on s'couénié, deuqu'on s'bussâve,*[1])
C' été on djor q tchécon s'an mâve.[2])
Cet qu i dîz' c'est la veurtâ,
S el le faillé, y poui l'djouérâ.
Det dget gueurgne[3]) *on n' ch et veyé pas;*
100 *L et sur qu'on s etd éré moquâ;*
Onni[4]) *éré dé: «mad'! c'est gros pouët,*
Rquoueilli vo[5]) *d'ci, alâ voz et!*
Quesset q'voz a deiss égregnî?
Nion, citoquet, n' dé s'corossî.
105 *Alâ galiar d'ivouët vo vni;*
Pol nom d'Dieu! décampâ vo d'ci!
Vo n' fâtet que de no gravâ,
Saquerdî! ne l'vaitet vo pas?

99. chet. 101. On niéré dé.

Vgl. auch das von *rogne* abgeleitete Verbum *roniassî*, „se quereller, se disputer, se „chamailler"", 637, *RONEA + ACEARE.

1. *bussâ*, „pousser". Vgl. *büsâ* oder *busâ*, GlQ; *busâ* Dombr.; *boussi, bussi, bussa*, „heurter à la porte, pousser (Alpes)" Bridel; *butha, buhlla*, „pousser la terre, se dit des taupes", id; *(bota), bussa*, „vomir, (Pays d'Enhaut)" id.; *bochi*, „battre, souffleter, frapper", (Bas Valais) id.; *büsyer*, „picchiare", Nigra, *Fonetica del dialetto di Val Soana, Archivio glottologico italiano* III, 57; it. *bussare*, „an die Türe klopfen"; altfrz. *buschier, buskier, busquer, busser*, „heurter (à la porte), frapper"

Trotz der zum Teil erheblichen Verschiedenheit der Form enthalten alle diese Verben, mit Ausnahme wohl von *bota*, denselben Stamm. *buhlla*, das am stärksten abweicht und anscheinend nichts mit dem daneben stehenden *butha* zu tun haben kann, ist vielleicht eine Ableitung davon, mit dem Suffix-ICULARE. (*bota* ist das schon einmal unter der Form *bouta* erwähnte altfrz. *bouter* entsprechende Verb, cf. Meyer-Lübke, REW 1007; da es neben „mettre" auch „pousser" bedeuten kann, so wurde es irrtümlicherweise mit *bussa* zusammengestellt).

Die durch Caix, *Studi di etimologia italiana e romanza*, No. 16, für it. *bussare* vorgeschlagene Etymologie PULSARE dürfte aus folgenden Gründen kaum die richtige sein: 1. Die Annahme eines Uebergangs von P zu *b* am Anfang des Wortes,

On avait beau se „cogner“, se pousser,
C'était un jour que chacun aimait
Ce que je dis c'est la vérité,
S'il le fallait, je pourrais le jurer.
Des gens grognons, on ne „ci“ en voyait pas;
Il est sûr qu'on s'en serait moqué.
On leur aurait dit; «Ma foi! c'est bien laid;
Recueillez-vous d'ici, allez-vous-en!
Qu'est-ce qui vous a ainsi mis de mauvaise humeur?
Personne ici ne doit se courroucer.
Allez bravement d'où vous venez,
Au nom de Dieu! décampez d'ici!
Vous ne faites que de nous gêner;
Sacredieu! ne le voyez-vous pas?

auf einem so ausgedehnten Gebiet wie dasjenige von it. *bussare* und seiner Parallelen im Galloromanischen, ist unzulässig. 2. Die altfrz. Formen auf diese Grundform zurückzuführen, verbietet ausserdem deren Stammvokal (der von langem ŭ herkommen muss) und stammauslautender Konsonant; und was it. *bussare* anbelangt, so darf ebenfalls gesagt werden, dass ǫ (< ō u. ū) im Italienischen gewöhnlich erhalten bleibt und nur in mundartlichen und Buchwörtern zu *u* wird, cf. Meyer-Lübke, *Italienische Grammatik*, §§ 15 u. 59.

Auf diese negative Erörterung muss ich mich beschränken; denn Ursprung und Geschichte des Wortes *bussâ* würden eine Untersuchung erfordern, die über den Rahmen meiner Arbeit hinausgeht.

2. *s'an-mâ*, „ „s'aimer“, aimer“; das Pronomen stellt eine Art Dativus ethicus dar; vgl. noch *se décamper*, „décamper“ 106, und bei Boillot, p. 28: *s pāsâ*, „penser“; *s ętüdyâ*, „étudier“; *s ǫvwęr*, „avoir (des malheurs)“.

3. *gueurgne*, „grognon, de mauvaise humeur“, altfrz. *grigne*, gehört zum Stamm von frz *grognon, grogner*; vgl. das Verbum *égregnî*, „mettre de mauvaise humeur“, 103.

4. *Onni (éré dé)* ist entstanden aus *ō* + Bindungs-*n* + *yi*, Variante von *li (lli)*, „leur“.

5. *se rquoueillî*, „ „se recueillir“, se retirer“. Das einfache Verbum, als Reflexivum verwendet, bedeutet dasselbe; cf. Bri-

Vo n'ai pas piet d'échoi, pardî!
110 Qu'on to ptit éfan qu é u brî.[1])
Voz éri bin mî fai d'restâ
A l'otau que d'chi vni piorâ.»
Mâ nion n' se svin, heureusamet,
(Y et faré bin on gros sairmet)
115 Qu etl aie faillu deiss praûdgî;
Mad'! on éré djouérâ, pardi!
Qu'on u 'éré pas oûzâ, stu djor,
Fair la pott'[2]) *det noûtre bour.*
Yvouët ét u,[3]) *le tin d'adon? . . .*
120 Cet fâ mau d' lli pinssâ, nédon? . . .[4])
Qu' éd ant u fé d'la Bordgêzi?
Mon pére a gros bin fé d'mouéri.[5])
Y é gros piorâ, quan él et mort;
Mâ y vouédré avé son sort.
125 S'el avé eu to sset qu'on vé,
Y sset pru cet qu etl éré dé.
Monsieur l' Lieutnet n'été pas liot;
Emi' correyiv'[6]) *q' to djust', mado!*
Y cheu sur que le premî[7]) *d'Mâr*
130 Mon pèr 's 'a revrî[8]) *det son voire.*[9])

115. quet laie. 121. Quédantu fé.

del *coullhi*; A. Odin, *Etude sur le verbe dans le patois de Blonay*, p. 30; Jaberg, op. cit., p. 55 u. A. 7.

1. *brî*, „berceau", *BERSIUM, cf. Meyer-Lübke, REW 1051.

2. *pott'*, eigentlich „lèvre", dann „grimace, moue". Cf. Jud, BDR II, 12; Gauchat, *Les parties du visage dans les locutions populaires de la Gruyère*, BGIPSR II, 12. Mit dem Ausdruck *faire la potte* mag man vergleichen schwzd. *en Lätsch mache*, „unzufrieden sein, schmollen", cf. Schwz. Idtk. III, 1530. Cf. auch Wissler, pp. 143, 67. Vgl. das Verbum *potahi, poteihi*, „faire la moue", Bridel.

3. *ét u*, „est-il"; vgl. *ant u*, „ont-ils". *u (ü)* ist also die enklitische Form des männlichen Personalpronomens der 3. Person im Nominativ: wie ist sie entstanden?

Vous n'avez pas plus d'„escient“, pardi!
Qu'un tout petit enfant qui est au berceau.
Vous auriez bien mieux fait de rester
A la maison que de venir pleurer ici.»
Mais personne ne se souvient, heureusement,
(J'en ferais bien un gros serment)
Qu'il ait fallu ainsi parler;
Ma foi! on aurait juré, pardi!
Qu'on n'aurait pas osé, ce jour-là,
Faire la moue dans notre bourg.
Où est-il, le temps d'alors? . . .
Cela fait mal d'y penser, n'est-ce pas? . . .
Qu'en ont-ils fait de la Bourgeoisie?
Mon père a très bien fait de mourir.
J'ai bien pleuré, quand il est mort;
Mais je voudrais avoir son sort.
S'il avait vu tout ce qu'on voit,
Je sais assez se qu'il aurait dit.
Monsieur le Lieutenant n'était pas un sot,
Il ne s'amusait que tout juste, ma foi!
Je suis sûr que la premier mars
Mon pére s'est retourné dans son cercueil.

4. *nédon*, „n'est-ce pas?“ Quinche sagt auch *n'est u pas?* oder *qué*, „quoi!“ für *n'est-ce pas?* GlQ p. 199. Vgl. ferner *an non*, „n'est-ce pas?“ peut-être du lat. *an non*, Bridel.

5. G. Quinche's Vater, Jonas-Pierre Q., war *lieutenant civil* von Valangin (vgl. p. 75. A. 5.) und starb im Jahr 1825.

6. *correyî*, „plaisanter, badiner“; vgl. *coreihi*, *coraihi*, „badiner, folâtrer“, Bridel; *kwęręyî* „springen“, Urtel: wahrscheinlich eine Ableitung von CURRERE, vielleicht *CURRIDIARE.

7. *le premî (d'Mâr)*; die rein mundartliche Form ist *peurmî*, 355. In *premî* lässt sich der Einfluss des Französischen erkennen, weil der 1. März ein wichtiges und oft genanntes Datum der neuenburgischen Geschichte ist (Einrichtung der Republik, den 1. März 1848).

8. *s'revrî*, vgl. A. zu *reubiâ* 11.

9. *voire [vwâr]*, „cercueil“, VASU + anorganisches R; ebenso haben wir *choîr [chwâr]*, 133, „facilement“, aus SUAVE

C etd été on, qu' an-mâv' le Roi! . . .
Det viâdge et dzé tot à patois:
«Mad'! y baillré choir[1]) *on sofiet*
A sleu que n' l'an-met pas, ma fet!»
135 *Poui ma mére été to parî;*[2])
C été, qu i creye, oncoret pî:
«Y nn' baillré pâ én âss' de pique
De noûtra boûgra[3]) *d' république!*
C é èn afair[4]) *qu'est gros pouëtte,»*
140 *Dzé Madame la Lieutenette,*
«Diaîbe emporte letz estafî.
Let vîdâz,' q'noz an étoûtchî.'[5])
Y let quaye, tu tant qu esson,
La maîtî piet que d'la poison.»[6])
145 *Tu met frâre étan l'même affaire,*
C été det gros dgéti compéres;
E me dzan: «dGeordge, baill' t a choin!'[7])
Tchouïe de rni[8]) *républicain!*
No n' te boûtri que qmé on gueux,
150 *De tet no séri vergonieu;*
Tchouïe galiar, tchouïe m'n ami!

131. Cet dété on. 141. let zestafî. 143. quesson. 151. m'nami.

+ R; cf. Haefelin, p. 62; Gauchat, *R anorganique en franco-provençal, Romanische Forschungen* XXIII *(Mélanges Chabaneau)* p. 871—81. Nach den Karten 301 *(clé)* und 214 *(cercueil)* des ALF erscheint dieses R nur in der 1. und 2. Gruppe der neuenburgischen Mundarten (nordöstl. Vignoble und Val-de-Ruz), und im unmittelbar angrenzenden Teil des Berner Jura.

1. *choîr*, vgl. vorherghd. A.

2. *to parî*, „tout pareil", eine Art Adverb, da weder *parî* (F. *parîr*), noch *to* mit dem Subjekt im Geschlecht übereinstimmt.

3. *boûgra*, analogisches Femininum zu frz. *bougre*.

4. *afaire* ist männlichen Geschlechts im Dialekt, vgl. Gram. § 88. Hier hat sich der Autor nachträglich durch das Französische beeinflussen lassen, und beim Praedicativ die weibliche Form des Adjektivs, *pouëtte*, gesetzt.

C'en était un qui aimait le Roi! . . .
„Des fois“ il disait „tout“ en patois:
«Ma foi! je donnerais facilement un soufflet
A ceux qui ne l'aiment pas, ma foi!»
Puis ma mère était „tout pareil“;
C'était, à ce que je crois, encore pis:
«Je ne donnerais pas un as de pique
Pour notre „bougre“ de république!
C'est une affaire qui est très vilaine,»
Disait Madame la Lieutenante,
«Le diable emporte les estafiers,
Les vauriens qui nous ont „empoisonnés“!
Je les haïs, tous tant qu'ils sont,
Moitié plus que de „la poison.“ »
Tous mes frères étaient pareils (la même chose);
C'était de trés gentils compagnons;
Ils me disaient: «Georges, fais attention!
Garde-toi de devenir républicain!
Nous ne te regarderions que comme un gueux,
De toi nous aurions honte.
Garde-toi bien, garde-toi, mon ami!

5. *étoûtchî*. „„empoisonner“, ennuyer, importuner“. Cf. W. Pierrehumbert, *Les équivalents de importuner dans le parler suisse romand*, BGIPSR IX, 54. Etymologie: INTOXICARE Vgl. das Verbalsubstantiv *étoutche*, s. f., „personnage ennuyeux, désagréable“, 529.

6. *poison* ist noch feminini generis in der Mundart, wie im Französischen bis zum Anfang des XVII. Jahrhunderts.

7. *baill't a choin*, „„donne-toi à soin“, fais attention“. Vgl. *faire à piaizi*, „f. plaisir, *fazé a l'assetâ*, „faisait asseoir“, 297 (vgl. A.), 671.

In weiter entwickeltem Sinn bedeutet *s'baillî à choin* „s'apercevoir de qch.“, 662.

8. *vni*, „devenir“; *dérni* kommt auch vor, 205. *venir* kann in allen westschwz. Mundarten und auch anderswo die Stelle von *devenir* vertreten. Karte 1386 *(vieilli)* des ALF zeigt

Te sâ ora à quet te teni!»
Faillé vai, det let cabarets,
Quiñ-ne dépéteuill'[1]) *c'été poret!*
155 *Tchécon démandâve à grands crîs*
Du pan, det bouéniet,[2]) *du pati,*
d'la tchair, det pessons, du tortet;[3])
On criâve: «vni citoquet!
Monsieur, qu et chi fau on quartret,[4])
160 *Epoui du bon, noz in d'l'ardget!*
Djamâ i n ai vu on tau vlâdge,
Y é dja coquâ mai de dî viâdge;
On dré quasi, i l dîz' to cor,
Qu' à Vauledgin tchécon est sor;
165 *S'vo n'aportâ pas stu quartret,*
Vo peutet bin comptâ, ma fet!
Qu i ne r'mett' pas let pî tchî vo,
Deu qu i vivré cents ans, mado!»
En autre dzé: «pol nom de Dieu!
170 *Apportâ vo bintoû steuz eu?*
Mado! i cheu to ébahi,
Qu'on n'chi pouëss' pâ être servi!
E li a de quet chi crévâ d'fan,
Ynn' chi reste pas djuqu à d'man;
175 *C'est l'dérî viâdge qu i démande;*
Y nn sait pas quoui ss et q'chi qmande;
Ma fet! c'est poret d' la bésogne,
Vo déri etd avé vergogne!

166. mafet.

venu vieux in St. Maurice (Bas-Valais), Chamonix, Montbozon (Dept. Haute-Saône).

Man sagt sogar bisweilen *venir* für *revenir;* vgl. *et noz et vnié a tu atan,* „il nous en revenait à tous autant = nous avons tous mérité autant“, 342.

1. *dépéteuille [dępętœl],* „tumulte“, Verbalsubstantiv zu *dępętyî* (3. P. Sg. *ę dępętœy),* „éclater (de colère)“ Savg. vom ein-

Tu sais maintenant à quoi t'en tenir.»
Il fallait voir, dans les cabarets,
Quel tumulte c'était pourtant!
Chacun demandait à grands cris
Du pain, des beignets, du pâté,
De la viande, des poissons, du gâteau.
On criait: «Venez ici!
Monsieur, il faut ici un quart de pot,
Et puis du bon, nous avons de l'argent!
Jamais je n'ai vu un tel village,
J'ai déjà frappé plus de dix fois;
On dirait presque, je le dis tout court,
Qu'à Valangin chacun est sourd;
Si vous n'apportez pas ce quart de pot,
Vous pouvez bien compter, ma foi!
Que je ne remets pas les pieds chez vous,
Quand même je vivrais cent ans, ma foi!»
Un autre disait: «pour l'amour de Dieu!
Apportez-vous bientôt ces oeufs?
Ma foi! je suis tout ébahi
Qu'on ne „ci" puisse pas être servi!
Il y a de quoi „ci" crever de faim,
Je ne reste pas ici jusqu'à demain,
C'est la dernière fois que je demande,
Je ne sais qui c'est qui „ci" commande;
Ma foi! c'est pourtant de la besogne,
Vous devriez en avoir honte!

---

fachen Verbum *pętoyî*, „rémuer, mettre sens dessus dessous", Savg.; frz. *pétiller*.

2. *bouéniet*, vgl. A. zu *quieu* 46.

3. *tortet*, vgl. ibd.

4. *quartret*, „quart de pot" (dtsch. „¼ Mass"); cf. L. Gignoux, *La terminologie du vigneron*, *Diss. von Zürich*, Halle 1912 (ZRPh XXVI), Kap. VI §§ 7 b, 8.

Crebin[1]) *q'vo boûtâ qmé n offense*
180 *D'exidgî qu'on pa-yé d'avance.*
E nn' faut pas être s'vergonieu,
No n sin pas det contreleyeu;
Ditet on mot, retsi d'l'ardget,
No n'chi sin pas vni avoué ret.»
185 *Let cabartî étan terbi,*
E nne pouan pâ assondgevi.[2])
On letz oïé criâ: «pachouinsse!
Mado! vo n'ai ret de conchoinsse;
Mâ n'raitet vo pas, sauf respect,
190 *Qmé y grulle*[3]), *épouî qmé y chouët?*
Vo vaitet qu i fet cet qu i poui,
To sset qu i poui por vo servi.
Vo m'fâtet à choî qmé on bourî;[4])
E li a, mado! d'quet s'émayî.[5])
195 *Se vo n'peutet pas pachouétâ,*
Vo n'ai galiar qu' à voz'd alâ.
Y chen tot éheurlicoquâ,[6])

179. qménoffense.

1. *Crebin*, wörtlich „je crois bien", erstarrte Redensart = „peut-être", ebenso *pinss'bin*, wörtl. „je pense bien" = „probablement", 233.

2. *assondgeri [asõdjri]*, „venir à bout de qch." Der Stamm dieses Verbums ist derselbe wie derjenige des Substantivs *sõdzõ*, das sich auf Karte 1791 *(cime)* des ALF in den Kt. Genf, Wallis, im Aostatal, und in den Dept. Haute-Savoie und Savoie verzeichnet findet. (Daneben im Wallis auch *chozono*, s. m. und *sõ.)* Vgl. auch *sondzena*, s. f., „Lisière du haut d'une vigne en pente, qu'on bêche la première pour y porter la terre du bas (Montreux)", Bridel.

Die allgemeine Bedeutung dieser Formen, „cime, bout" erklärt hinreichend diejenige von *assondgevi*.

Zu Grunde liegt vermutlich eine Ableitung vom lat. SUMMUS (woher das genannte *sõ*), vielleicht *SUMMIONEM.

Die Endung *-(ə)ri* erinnert an Verben wie *kvi*, „accorder", *CUPIRE, 64; ich habe aber keines gefunden, mit dem sich jene in Zusammenhang bringen liesse.

Peut-être que vous regardez comme une offense
D'exiger qu'on paye d'avance.
Il ne faut pas être si timide,
Nous ne sommes pas des contrarieurs;
Dites un mot: voici de l'argent,
Nous ne sommes pas venus ici avec rien.
Les cabaretiers étaient décontenancés,
Ils ne pouvaient pas venir à bout.
On les entendait crier: «Patience!
Ma foi! vous n'avez pas („rien") de conscience;
Mais ne voyez-vous pas, sauf respect,
Comme je tremble et puis comme je sue?
Vous voyez que je fais ce que je puis,
Tout ce que je peux pour vous servir.
Vous me faites „suer comme un beurrier";
Il y a, ma foi! de quoi „s'émayer".
Si vous ne pouvez pas patienter,
Vous n'avez tranquillement qu'à vous en aller.
Je suis tout emberlucocqué,

3. *grulle* von *grulâ*, „trembler". Dieses Verbum kommt auch in aktiver Verwendung vor und bedeutet dann *faire trembler, secouer qch., p. e. des arbres fruitiers pour en faire tomber les fruits*; vgl. Bridel, *grulla*. Nach Karte 1330 *(trembler)* des A L F ist dieses Wort heute auf den Südosten des galloromanischen Gebiets beschränkt (Berner Jura, Neuenburg, Waadt, Aostatal, Dept Savoie und H^te Savoie). Hingegen kommt es im Altfranzösischen vor: *greuler*, „trembler de froid"; vgl. auch frz. *grelot, grelotter*, das davon abgeleitet ist. Cf. Nigra, *Voci romanze che si connettono col medio alto tedesco „griuwel", ribrezzo*, AGJ XV, 117.

4. Zu dieser Redensart vgl. folgende Angabe: *beurrier, celui qui portait le beurre à Neuchâtel: il portait de rudes charges, on disait: chwâ kmę õ burî* (Dombr.).

5. *s 'émayî*, „se mettre en émoi"; vgl. altfrz. *esmaier*, „effrayer", wovon im Französischen noch das Verbalsubstantiv *émoi* erhalten ist.

6. *ébeurlicoquâ*, „embrouiller, confondre, étourdir"; vgl. *einbrelukoka, einbrelikoka*. Bridel; frz. „s'emberlucocquer de

Ret qu'a voz o-ï deiss criâ;
Sacré tonnerr'! quin-na bruchon![1])
200 *Djamâ i nn' vi on tau teurdon!*
On dré quasi q'l'otau va tché . . . .
Mâ quaizî[2]) *vo donc, s é vo pié!*
Ni a piet moyan d'oï l'canon,
On dé voz oï deu tChumont!
205 *Q chi faut u dévni, lâ! mon Dieu!*
Voz aitet tu grô énoïeu;
On n'chi sâ piet de quin fian cor;
Vo m'fâtet à cui tot élor;[3])
Se cet dure, e mm faut m éd alâ,
210 *Tandamet y cheu éboilâ!»*[4])
On oïé ên autre que dzé:
«Ni a pas moyan de ret avé,
Y é bé criâ qmet on patî,[5])

209. médalâ.

qch.“ Der erste Bestandteil des Wortes ist das frz. Substantiv *berlue* (+ Präfix *en* —), BIS + LUCA (für LUCEM), Meyer-Lübke, REW 1127; der zweite das Verbum *coquâ*, „frapper“.

1. *bruchon*, s. f., „bruit, tintamarre“; vgl. *brison*, *breson*, s. m., „tapage, vacarme, rumeur populaire, bruit de l'air avant coureur d'un orage (Montreux)“, Bridel. Verbalsubstantiv von *bruire*.

2. *s' quaizî*, „se taire“; altfrz. *coisier*, „calmer, apaiser“; SE *QUETIARE.

3. *élor*, „étourdi“; lautet auch *élior* (*ęlor*). Das GlQ gibt an: *élior* ou *élor*, „étourdi, qui a le vertige“; on dit aussi *lior*. Ausserdem verzeichnet es das Substantiv *liordan-ne* [*lordãn*], „vertige, étourdissement“.

Das Adjektiv gehört zusammen mit altfrz. *lourd*, „niais, badaud“; frz. *lourd*, piemont. *lord*, „unbesonnen, leichtsinnig“, die sich auf eine gemeinsame Grundbedeutung „schwindlig“ (cf. *élor*) zurückführen lassen. Diese Formen kommen wahrscheinlich doch, trotz ZRPh XIII, 529 ff., wie it. *lordo*, „schmutzig, hässlich“, neuprov. *lourd*, „schmutzig (auch = frz. *lourd*)“, von lat. LURIDUS, „blassgelb“; denn ein Zusammenhang dieser letztern Bedeutung (blassgelb) mit derjenigen von *élor* etc. (schwindlig)

Rien qu'à vous entendre ainsi crier.
Sacré tonnerre! Quel bruit!
Jamais je ne vis un tel tumulte!
On dirait presque que la maison va crouler.
Mais taisez-vous donc, s'il vous plaît!
Il n'y a plus moyen d'entendre le canon,
On doit vous entendre „depuis“ Chaumont!
Que „ci“ faut-il devenir, las! mon Dieu!
Vous êtes tous très ennuyeux;
On ne sait plus ici de quel côté courir;
Vous me faites devenir „tout lourd“;
Si cela dure, il me faut m'en aller,
Tellement ma tête est embrouillée!»
On entendait un autre qui disait:
«Il n'y a pas moyen de rien avoir,
J'ai beau crier comme un chiffonnier,

erscheint nicht unmöglich. — Zum *l mouillé* der neuenburgischen Formen vgl. Gram. § 51, 3.

Die Formen *élor, élior* (neben *lior*) erinnern ihrerseits auch an die altfrz. Verben *eslourder, eslorder: eslourdir*, „étourdir, abêtir, alourdir“, und mögen ursprünglich Verbaladjektive gewesen sein. —

An Stelle von *lourd* als materieller Begriff sagt die Mundart *pézan*, „pesant“, 251.

4. *éboilâ [ebwalâ]*, „emmêler“; vgl. *éboulâ, einbouaila*, „écraser de manière à faire sortir les boyaux d'un animal, ou l'intérieur d'un fruit. De *boué*, boyaux“. Bridel. Es handelt sich in der Tat um eine Ableitung von lat BOTELLU, *INBOTELLARE. Vgl. indessen altfrz. *esboëler*, „éventrer, faire sortir les boyaux du ventre“, *Rom.* XXII, 340; es scheint dasselbe Wort zu sein, geht aber auf *EXBOTELLARE zurück. Es wäre möglich, und in semantischer Hinsicht wahrscheinlicher, dass die letztere Basis ursprünglich auch *éboilâ* zu Grunde lag, und dass das Präfix *en-* später an die Stelle von *es-* trat, als das Verbum die Bedeutung von „emmêler“ angenommen hatte.

5. *Ueber patî* vgl. A. zu *patolieu*. 37. Die Lumpensammler riefen aus, man solle ihnen die Lumpen und Knochen bringen.

Nion ne m'acute, é faut s'quaizî.
Epouî e nn' chi fâ pas trop bé,
On ch et sérâ qmet det pété;[1])
Se vo n'volé pas vo dépatchî,
Y m et voué s i poui m'dématchî."[2])
Quin piaizi c été d'vivre adon!
Y n etd é piet ret zeu deudon.
No z avi u Gouvernement
Det dget d'esprit, tu gros savans,
Que n'étan ne fir n'orgolieu;
Tchécon été contet de lieu.
On poué choîr letz alâ trovâ
Même devant qu et foûss' lévâ,
Sur de ne let pâ éno-î
Adon qu'on li alâve praîdgî.
Y me svégne, pardî! d'on viâdge,
(Le reubiâ, cet séré damâdge[3])
Qu i ali, i nn' sait quin djor snaillî
A l'otau d'Monsieu de t'Chambrî.[4])
Pinss'bin q'la donzal n i été pas,
Pouisque cet foû liu q répongnia;
Et tnié on rajeu à la man,
Poui et dza: «Entrez seulement!»
Monsieu le président s'razave;
Y lli dzi: «querbin qu i vo grâve,

220. Y net dé piet ret zeu deudon.

1. *pété [pete]*, eigentlich „marc de noix", d. h. „was von den Nusskernen zurückbleibt, nachdem man das Oel ausgepresst hat (Nusstreber)". *pété* ist vom Supinum PISTUM des Verbums PINSERE, stampfen, zerstossen", mittelst des Suffixes -ELLU abgeleitet; das formal entsprechende altfrz. *pestel* bezeichnet zwar das zum Zerstossen dienende Werkzeug, den Stösser, und niemals ein Produkt dieser Handlung; doch kann PISTELLU sehr wohl im Patois eine andere Bedeutungsentwicklung durchgemacht haben.

2. *dématchî*, desserrer, sortir d'embarras, dégager". Ursprung: DIS + MACARE (< MACCARE). „drücken, quetschen". Mit der Grundform MACARE stehen noch zahlreiche andere romanische

Personne ne m'écoute, il faut se taire.
Et puis il ne „ci“ fait pas trop beau,
On „ci“ est serré comme des pains de noix.
Si vous ne voulez pas vous dépêcher,
Je m'en vais, si je puis me dégager.»
Quel plaisir c'était de vivre alors!
Je n'en ai plus (rien) eu dès lors.
Nous avions au Gouvernement
Des gens d'esprit, tous très savants,
Qui n'étaient ni fiers ni orgueilleux;
Chacun était content d'eux.
On pouvait facilement aller les trouver,
Même avant qu'ils fussent levés,
Sûr de ne pas les ennuyer,
Alors qu'on allait leur parler.
Je me souviens, pardieu! d'une fois,
(L'oublier, ce serait dommage)
Que j'allai, je ne sais quel jour, sonner
A la maison de Monsieur de Chambrier.
Probablement que la servante n'y était pas
Puisque ce fut lui qui répondit.
Il tenait un rasoir à la main;
Puis il dit: «Entrez seulement!»
Monsieur le président se rasait;
Je lui dis: «Peut-être que je vous dérange,

Wörter in Zusammenhang, wie z. B. altfrz. *mascher*, *macher*, „meurtrir, froisser“; *maquer*, „broyer (du chanvre)“, it. *maccare*, *ammaccare*, „zerdrücken, zerquetschen“, prov. *macar*, „meurtrir“. Cf. G. Gröber, *Vulgärlateinische Substrate romanischer Wörter*, ALLG III, 519.

3. *damâdge*, regelmässig entwickeltes lautliches Resultat von DAMNATICU.

4. Es ist wahrscheinlich Frédéric-Alexander de Chambrier (1785—1856), Präsident des Staatsrates und Geschichtsschreiber des Fürstentums gemeint; cf. auch p. 98, A. 1.

Y revédri dé on quart d'heure.»
240 *Poui i lli fi on serviteur.*
«Ah! du tout, du tout, attendez!»
Qu et me dza; nédon q c été bé!
«Je suis à vous dans un instant,
Asseyez-vous en attendant.»
245 *Y m'assti don dsu*[1]) *éna sulle;*[2])
Mâ, mad'! quan i lli r'pince, y grulle,
Porcet qu'on l'oïa équeurssi[3]) . . . .
Emm' sébia qu i alave mouéri;
nnerre!» qu i dzi, exusâ!
250 *Y nn' sait pas qmé î m'ai asstâ;*
Y nn' cheu poret pas se pézan,
Epoui, mad'! i é fai gros to pian;
To ssu qu'on peut la ralo-î,[4])
E va sin dir' qu i voui pa-î;
255 *Y éré groûdeu qu'ell' foûsse rote,*
Det s' balet sull' i mm' pinss' q'cet cote.»
Monsieur le Président ria
A me dzet: «ce n est rien que ça,
Tranquillisez-vous, je vous prie;
260 *Mais il est force que je rie . . .*
Vous m'avez fait un pot de bon sang,[5])
Je vous en suis reconnaissant.»
E me vnia d'afi[6]) *d'rabrassî*[7])
Stu digne Monsieu de tChambrî.

253. Tossu.

1. *dsu*, „ „dessus", sur; das Adverb dient als Präposition; vgl. *dzo la terre*, „ „dessous", sous la terre", 451.

2. *sulle*, „chaise", zu unterscheiden von *sal*, „selle", Dombr., SELLA; die Etymologie von *sulle* ist unbekannt.

3. *équeurssi*, „craquer", vgl. *ekǫersi*, P.P., „brisé", Savg.; entspricht altfrz. *escroissir*, *croissir*, „craquer, pétiller, faire explosion", und kommt von germ. *krostjan*, „krachen, knirschen", cf. Meyer-Lübke, REW 4781.

Je reviendrai dans un quart d'heure.»
Puis je lui fis une révérence.
«Ah! du tout, du tout, attendez!»
Qu'il me dit; n'est-ce pas que c'était beau!
«Je suis à vous dans un instant,
Asseyez-vous en attendant.»
Je m'assis donc sur une chaise;
Mais, ma foi! quand j'y „repense", je tremble,
Parcequ'on l'entendit se briser
Il me sembla que j'allais mourir;
«Tonnerre!» que je dis, «excusez!
Je ne sais pas comment je me suis assis;
Je ne suis pourtant pas si pesant,
Et puis, ma foi! j'ai fait tout doucement;
Bien sûr qu'on peut la raccommoder,
Il va sans dire que je veux payer;
J'aurais du regret qu'elle fût rompue,
De si belles chaises, je me figure que cela coûte.»
Monsieur le Président rit
En me disant: «Ce n'est rien que cela,
Tranquillisez-vous, je vous prie,
Mais „il est force" que je rie . . . .
Vous m'avez fait un pot de bon sang,
Je vous en suis reconnaissant.»
J'eus envie d'embrasser
Ce digne Monsieur de Chambrier.

4. *ralo-î*, „raccommoder", vgl. A. zu *reubiâ*, 11.

5. Diese Redeweise bedeutet: eine Handlung vollbringen, die nachträglich ein Gefühl des Wohlbefindens verschafft.

6. *afi*. Dieses Wort ist fast nur in der Redensart *ę m vâ d'afi*, „il me vient l'envie, j'ai envie, il me vient à l'idée", gebräuchlich. In der Waadtländer und Freiburger Mundart findet sich die Redensart unter der Form *vni a fi*, Ormont-Dessus (ohne *de*), *vni a bü*, Conteur Vaudois 1879, 38, *vni abi (a bi)*, Bornet, *Glossaire gruyérien*, mit derselben Bedeutung wieder. Ursprung?

265 C'été tu det dget de service,
To prêt á reddre on bouén office:
Tu dgétis, doucils, compiaizets,
Epoui prompts qué on pistolet.
El étan an-mâ de tchécon;
270 Assbin, quan on é veyé on,
Vite on lli trîve le tchapé,
Djuque tobas, et faillé vé!
E li avé Monsieu de Perrot,
Poui let frâre tChambri let do,
275 On Monsiéu Armand d'Perregaux,
Poui noûtre Monsieu Delachaux,
Monsieur d'Vesdehlen qu'été Comte,
Y creye que vélaiqu' le compte. . .
Ah! poui le tchanslî Favardgi,
280 Q'savan tu gros bin lieu métî.
Epoui y reubie éna bouén âme,
C'est le digne Monsieu Calame,[1])
El été séquertair d'Etat,
Poui det le grand conseil ora.
285 Tonnerre! poret quin brave homme
Y é qué on pan à l'estome,
Quan y pinsse à steu brâvet dget
Que méritâve le respect.
Noz'd avi dgîret on tchî no,
280 Gros dgéti compagnon, mado!
Se voz avi éu ambarras,
O bin na niaise, éq cétéra.
Vo le trovâve adé to prêt
A to sset déboilâ, ma fet!

273. El i avé.

7. *rabrassî*, vgl. A. zu *reubiâ*, 11.

1. Die beiden de Chambrier, die de Perrot, de Perregaux, Delachaux, de Wesdehlen, Favarger, und

C'était tous des gens serviables,
Tout prêts à rendre un bon office.
Tous gentils, aimables, complaisants,
Et puis „prompts“ comme un pistolet.
Ils étaient aimés de chacun;
Aussi, quand on en voyait un,
Vite on lui tirait le chapeau,
Jusqu'à terre, il fallait voir!
Il y avait Monsieur de Perrot,
Puis les frères Chambrier les deux,
Un Monsieur Armand de Perregaux,
Puis notre Monsieur Delachaux,
Monsieur de Vesdehlen qui était Comte,
Je crois que voilà le compte . . .
Oh! puis le chancelier Favarger;
Qui savaient tous fort bien leur métier.
Et puis j'oublie une bonne âme,
C'est le digne Monsieur Calame,
Il était secrétaire d'Etat,
Puis dans le grand conseil à présent.
Tonnerre! pourtant quel brave homme!
J'ai comme un pain à l'estomac,
Quand je pense à ces braves gens
Qui méritaient le respect.
Nous en avions aussi un chez nous,
Très gentil compagnon, ma foi!
Si vous aviez un embarras
Ou bien une querelle, et cétéra,
Vous le trouviez toujours tout prêt
„A tout cela démêler“, ma foi!

Calame waren die Mitglieder des letzten Staatsrates des Fürstentums von Neuenburg und Valangin; cf. Numa Droz, *La république neuchâteloise, ses origines, son développement*, p. 48.

295 *E nn' tchalié quan alâ tchi liu;*
Mâ enn' faillé pâ avé biu.
Et vo fazé à l'assetâ[1]*)*
Por poué tant mî voz acutâ.
On y venié deu tu let quarre,[2]*)*
300 *Deu La Sagne, épouï deu tChézard.*
Sa porte n'été djamâ tioûsse,[3]*)*
Mad'! à quin-n' heure que cé foûsse.
Assbin él été respectâ,
On lli fazé honnêtetâ;
305 *Stu monsieu avé gros de snaide,*
Tchécon lli dezé: Dieu voz aide![4]*)*
Poui noz avi Monsieu le Maire;[5]*)*
Quin digne homme! Mon Dieu, mon pére!
On qnio pru let de Montmollin —
310 *Tchécon let bnet à Vauledgin —*
Se bons qu é fan det tcharitâ
Qu é li a quasi d quet s'épantâ.
E ssont reutche que cet fâ peur;
Mâ por let poûvre él an du coeur.
315 *D'noûtret fian, madọ! tchécon dit*
Qu et mérîtet le paradis;
El et sur que c et gn i van pas,
E n i a nion que pouësse li alâ.
La mére ne fzé que d'baillî,

2. *fazé a l'assetâ*, „faisait asseoir". Das *l* ist zur Vermeidung des Hiatus eingeschoben.

3. *quarre [kâr]*, „coin, côté"; vgl. *carro*, „coin, angle, carrefour; carré, planche de jardin", Bridel; *kộru*, „coin, angle saillant ou rentrant", Boillot, altfrz. *quarre*, *carre*. Auf Karte 308 A u. B *(coin)* des ALF ist *quarre* der im Südosten vorwiegende Typus. Vermutlich lat. QUADRU. Vgl. noch altfrz. *coron*, „coin, angle, bout, extrémité", Ableitung mit dem Suffix -ONE.

4. *tîoûsse*, „close, fermée", vgl. Gram. § 82.

5. *Dieu voz aide.* Dieser Gruss wurde früher überall und

Peu importait „quand on allait“ chez lui,
Mais il ne faillait pas avoir bu.
Il vous faisait asseoir
Pour pouvoir d'autant mieux vous écouter.
On y venait de tous les côtés,
De la Sagne, et puis de Chézard.
Sa porte n'était jamais close,
Ma foi! à quelque heure que ce fût.
Aussi était-il respecté,
On lui faisait honneur (honnêteté).
Ce monsieur avait beaucoup de bon sens (?);
Chacun lui disait: «Dieu vous aide!»
Puis nous avions Monsieur le Maire,
Quel digne homme! mon Dieu, mon père!
On connaît assez les de Montmollin —
Chacun les bénit à Valangin —
Si bons qu'ils font des charités
Qu'il y a presqne de quoi s'épouvanter.
Ils sont riches „que ça porte peur“;
Mais pour les pauvres ils ont du coeur.
Dans nos parages (côtés), ma foi! chacun dit
Qu'ils méritent le paradis.
Il est sûr que s'ils n'y vont pas,
Il n'y a personne qui puisse y aller.
La mère ne faisait que donner,

---

wird heute noch in den Kantonen Wallis und Freiburg nur unter besondern Verhältnissen verwendet, z. B. wenn man auf dem Felde arbeitenden Leuten begegnet. In den übrigen Kantonen ist er heute zu einer blossen Formel verblasst, die nicht viel mehr als der gewöhnliche Gruss *bonjour!* besagt. Cf. BGIPSR III, 44.

6. François de Montmollin (1802—1870), war Maire von Valangin vom Jahre 1841 an. Nach der Errichtung der Republik bekleidete er keine öffentlichen Aemter mehr, sondern widmete sich mit Vorliebe gemeinnützigen Werken. Cf. seine Biographie im *Messager boiteux* 1872, p. 37.

320 Det poûvre él avé gros pidî.
Le dmindge, quan y tnié l'satchet,
Epoui qu'ell' passâve à fian d'met,
Ell' lli rotchire[1]*) trai pisstet,*
Epoui det riadge oncoret piet,
325 Epoui det pîsse de cinq francs.
Y rouédré éd avé atan
Que sleu qu'elle li a éguin-nâ[2]*),*
Y éré du mau de let comptâ.
Gros sovet deu la Bocardri[3]*),*
330 Noutret[4]*) poûvre ell' let fazé cri,*
Por lli dire: «n'ai ro ret faute[5]*)?»*

1. *rotchî* und *tchampâ*, 374, sind die beiden Typen, die in der Neuenburger Mundart den Begriff *jeter* ausdrücken. Cf. Karte 718 *(jeter des pierres)* des ALF, wo wir *champer* und *rocher* in Les Ponts de Martel, *champer* zu Landeron verzeichnet finden. *rocher* kommt ausserdem im Kanton Freiburg, in den Dept. Saône et Loire und Allier (Zentrum) und im Westen Frankreichs vor. *champer* ist ein dem Osten und Südosten des galloromanischen Gebiets eigentümliches Wort, es findet sich vom Dept. Vosges bis zum Dept. Savoie.

Noch grössere Mannigfaltigkeit in Ausdrücken für *jeter* herrscht in den andern Kantonen der frz. Schweiz und in Frankreich, cf. die citierte Atlaskarte und Jaberg, *arocher, garocher, garoter, rocher, rucher, Studie über die Vertreter von jeter im Westen und Nordosten Frankreichs* ASNSL CXX, 96 bis 98, wo unter anderm die Mannigfaltigkeit wohl mit Recht durch die Vielgestaltigkeit des Begriffs „werfen" erklärt wird, welche gestattet, denselben von verschiedenen Gesichtspunkten aus zu benennen.

jeter war indessen einmal über das ganze gallo-romanische Gebiet verbreitet; dafür zeugen vereinzelte Punkte, wo es sich noch erhalten hat, insofern jeweilen die betreffende Form nicht eine neuerliche Entlehnung aus dem Schriftfranzösischen ist. In der frz. Schweiz findet man *zeta* einzig auf Punkt 989, Vissoye, Wallis (vermutlich einheimisch).

Was den Ursprung der beiden neuenburgischen Verben anbelangt, so ist *rocher* von *roche*, „pierre" abgeleitet und hat

Des pauvres elle avait très pitié.
Le dimanche, quand je tenais le sachet,
Et puis qu'elle passait à côté de moi,
Elle y jetait trois piécettes,
Et puis „des fois“ encore plus,
Et puis des pièces de cinq francs.
Je voudrais en avoir autant
Que ceux qu'elle y a introduits;
J'aurais du mal de les compter.
Très souvent, „depuis“ la Borcardrie,
Nos pauvres, elle les faisait quérir,
Pour leur dire: «N'avez-vous besoin de rien?

---

zuerst bedeutet *jeter des pierres*: vgl. altfrz. *rochier*, „jeter des pierres; dann hat sich seine Bedeutung verallgemeinert über die Stufe *routzi*, *routchi*, „jeter avec force, se précipiter“, Bridel, zu neuenbg. *rotchî*, „jeter“.

champer bezeichnet ursprünglich *l'action de sortir le bétail de l'étable pour le mener aux pâturages*, cf. Bridel, *tchampâ*; es kommt von *champ*. Um den Uebergang zur gegenwärtigen Bedeutung zu verstehen, genügt es sich vorzustellen, wie die Hirten unterwegs oft genötigt sind, das Vieh, das geht wohin es ihm beliebt, in der gewollten Richtung zu stossen und zu treiben. Von da ist nur noch ein Schritt zur Bedeutung *jeter*.

Vgl. die entgegengesetzte Entwicklung: *djitha*, *dzettha*, „faire sortir le bétail, le jeter dehors“, Bridel. Das Zusammentreffen von *dzotâ* und *tsapâ* in der Bedeutung *sortir le bétail* kann der Anlass zum Ersatz des erstern gewesen sein.

2. *éguin-nâ*, „engaîner, introduire“.

3. *la Bocardri*, „la Borcardrie“, kleines Schloss mit Bauernhöfen und Sägereien nördlich von Valangin an der Strasse von Neuenburg nach Fontaines gelegen.

4. *noûtret*, männlicher Plural des auf die Mehrzahl bezogenen Possessivpronomens, mit weiblicher Endung, vgl. Gram. §§ 89, 87, 47. Die Form ist auf analogischem Wege entstanden, unter dem Einfluss des auf die Einzahl bezogenen Pronomens *met*, *tet*, *set*, „mes, tes, ses“ wo Masculinum und Femininum im Plural gleichlauten.

5. Vgl. p. 81 A. 6.

On vo bailleurr' de la campaute[1]),
Epoui, pardî! se voz é fan,
Vo n'ai qu'à preddre on bocnet d'pan.
335 *S voz ai évite*[2]) *de feurmâdge,*
El i éd a du gros bon u vlâdge;
Tni, vessi por etd atchetâ,
A dieu si vo, vo n'ai q'd'alâ.
Q ét u dévni, stu bon vîll tin?
340 *On ne l'a piet, sé fâ maubin;*
Mâ c'est noûtre bougre de dan,
E noz et vnié à tu atan,
Porcet qu'on a reubiâ d'preyî.
L'bon Dieu, mado! s'a corossî.
345 *Tchécon sâ qmé él et pachouët,*
Qmé é lambinn,[3]) *qmé l et dusset;*
Noz éti, ma fet! trop beurnâ;
El éré faillu le r'marchâ,
Vo, époui met, époui tchécon.
250 *No n'éri pa zeu stu guignon.*
S'on veyé que cé alliss' mî,
Que noz oûsset moin à pa-î,
Se noz éti mî gouvernâ,
Epoui qu'on oûss' la libertâ:
355 *Le to peurmî d'enn'air sérieux,*
Y dré: «à la gard' du bon Dieu!

---

1. *campaute* (*kãpọt,*) „choucroute"; die einheimische Form ist *kãpûta*, COMPOSITA, vgl. Gram. § 25; *campaute* ist wahrscheinlich von frz. *compote* beeinflusst, das zwar in der Bedeutung vom Dialektwort stark abweicht. Der Nasal *ã* der Anfangssilbe, den auch die waadtl. und freib. Formen des Wortes aufweisen, ist vermutlich durch Dissimilation von *õ-û* in *ã-û* entstanden.

2. *évite*, „envie"; vgl. *éviéta*, Recueil Corbaz (Bestandteil des neuenbg. Blocks des GIPSR), *eviéta*, Matile, *Musée historique* I, 124; freib. *invide*, Ruffieux, *Glossaire gruyérien* und wall. *invede* (Val de Bagnes), BGIPSR VII, 10.

On vous donnera de la choucroute;
Epuis, pardi! si vous avez faim,
Vous n'avez q'à prendre un morceau de pain.
Si vous avez envie de fromage,
Il y en a de très bon au village;
Tenez! voici pour en acheter,
A Dieu soyez! vous n'avez qu'à aller.
Qu'est-il devenu, ce bon vieux temps?
On ne l'a plus, cela fait pitié.
Mais nous l'avons bien mérité,
Il nous en „revenait" à tous autant,
Parce qu'on a oublié de prier.
Le bon Dieu, ma foi! s'est courroucé.
Chacun sait comme il est patient,
Comme il lambine, comme il est doux;
Nous étions, ma foi! trop heureux;
Il aurait fallu le remercier,
Vous, et puis moi, et puis chacun,
Nous n'aurions pas eu ce guignon.
Si on voyait que cela allât mieux,
Que nous eussions moins à payer;
Si nous étions mieux gouvernés,
Et puis qu'on eût la liberté:
Le tout premier, d'un air sérieux,
Je dirais: «A la garde du bon Dieu!

Die neuenburgischen Formen zeigen deutlich, dass wir es mit einem Diminutiv von *envie*, INVIDIA + ITTA, zu tun haben. Wenn die Beispiele aus dem Val de Bagnes und aus dem Kanton Freiburg *d* an Stelle von *t* bieten, so lässt sich das erklären, indem man annimmt, dass in diesen Fällen das *t*, infolge besonderer Betonung auf dem Stamm, mit dem vorhergehenden Konsonanten *y* (< DI) in Kontakt getreten ist: INVÍDI[A] + [I]TTA. Cf. J. Cornu, *Phonologie du bagnard*, *Rom.* VI, 414; Haefelin, *Les patois romans du canton de Fribourg*, p. 54; vgl. auch Gram. § 67.

3. *lambina*, „lambiner, agir lentement", hier = „tarder à punir".

Faut deiss alâ to baltamet,[1])
Poui fair' sébian d'être contet.»
El i a de quet être terbi,
360 *On ne sâ piet quemé on vit;*
El an to tchandgî, djuqu et noms,
On dré quessont feur det llmons.[2])
On Maire, on ne sâ piet cet q c'est;
El on rbiffâ[3]) *let Lieutenet,*
365 *A dieu si vo let djustizî*[4])
E ssont d'fian, assbin let Sutî;
C'est det djudge, detz assesseurs,
Det tonnerre de noms q'fan peur;
Poui det préfets[5]), *det conseillî*[6]),
370 *Vouénaide*[7])*! ce cet n' fâ pidî!*
En djustize é n et piet question
De faîre saîrmet u bâton[8]);
El a faillu, u mai d'Mâr,
Ma fet! le tchampâ[9]) *a r on quarre.*[10])
375 *Ah! é li a poret det greffî,*
E n an pas poui let débatchî,
E n an pas sseu quin nom trovâ,

374. à ronquarre.

1. *to baltamet*, „tout doucement". Das GlQ gibt an: *ballamet*, „doucement", on dit aussi *baltamet*. Ich habe weder diese Variante mit *t*, noch ein Adjektiv *balet(ta)*, von dem das Adverb abgeleitet sein muss, irgendwo anders angetroffen. — Synonym: *to pian*, 252.

2. *let llmons*, „les limons, les deux branches de la limonière d'une voiture".

être hors des limons, bildlicher Ausdruck mit der Bedeutung „être hors de soi-même, n'être pas dans son assiette".

3. *rbiffâ*, „abolir"; vgl. A. zu *reubiâ* 11.

4. *djustizî*, „justiciers"; ordentliche Mitglieder eines Gerichtshofes unter dem alten Regime; cf. Tripet, p. 25.

5. *préfets*, Vorsteher der sechs Verwaltungsbezirke der Republik.

Il faut ainsi aller tout doucement,
Puis faire semblant d'être content.»
Il y a de quoi être épouvanté,
On ne sait plus comment on vit;
Ils ont tout changé jusqu'aux noms,
On dirait qu'il sont hors des limons.
Un Maire, on ne sait plus ce que c'est;
Ils ont aboli les Lieutenants.
Adieu („à Dieu soyez") les justiciers,
Ils sont mis de côté, de même les Sautiers.
C'est des juges, des assesseurs,
Des tonnerres de noms qui font peur;
Puis des préfets, des conseillers,
Ouais, en aide! si cela ne fait pas pitié!
En justice, il n'est plus question
De prêter serment au bâton.
Il a fallu, au mois de mars,
Ma foi! le jeter dans un coin.
Ah! il y a pourtant des greffiers;
Ils n'ont pas pu les débaptiser,
Ils n'ont pas su quel nom trouver,

---

6. *conseillî*, „conseillers", Mitglieder des *Grand Conseil*.

7. *rouénaide!* aus *rouais*, „ouais" (cf. 454) und *én aide*, „en aide" zusammengesetzter Ausruf.

8. Der *bâton* war das Wahrzeichen der richterlichen Gewalt. Der Vorsitzende des Gerichtshofes hielt denselben während der Verhandlung eines Prozesses und liess ihn durch denjenigen berühren, der einen Eid leistete, um ihn darauf aufmerksam zu machen, dass Strafe ihn treffen werde, wenn er einen Meineid tue. Cf. Matile, *Institutions judiciaires et législatives de la principauté*, p. 35.

9 *tchampâ*, „jeter"; vgl A. zu *rotchî* 323.

10. *a r on quarre*, „ „en", dans un coin". Dieses Mal ist nicht *l*, sondern eine andere Liquida, *r*, zur Vermeidung des Hiatus entwickelt; vgl. *a r en otau*, „dans une maison", 611, 658.

El et zeu forss' de l'conservâ;
El et pru sur qu etl an gros cri;
380 *Mâ pas d'affaire, é n i an ret poui.*
Cet fâ seuvni du tin passâ.
Fau oncoret li et savé grâ.
E n i a piet de juridiction,[1])
L'an trovâ q' c été on pouët nom,
385 *El an batchî*[2]) *l'vrau on district,*
E li éd a chouai det to l' pa-ï.
Se vo dezi: «i voué u piai»,
Mad'! let côrnet on vo farai;
Faut dire: «i voué u tribunal».
390 *C'est deiss to de mots infernals*[3]).
N i a piet de Corps législatif,[4])
El an tu criâ: «on le r'biffe!
A Ntchaté él i a on grand conseil,
Q'fâ det loix époui det merveilles.
395 *Tchécon peu alâ let boûtâ;*
Mâ por met e nn'm etd etchau pas[5]).
El an r'marchâ let Consistoires;[6])
Nion n'a piet fauta d'être couard,
Tchécon peut faire cet qu et veut;
400 *E n i err' du moins piet de djaleux;*
Tu let pôr époui letz'ivrognes

379. quet lan. 396. enn'met de tchau pas.

1. Die richterlichen Behörden der Republik heissen *justices de paix* und *tribunaux*.

2. *batchî*, „baptiser"; vgl. *débatchî*, „débaptiser". *batchî* entspricht nach der lokalen Phonetik einer Grundform *BAPTICARE, die allerdings sonst nur ungenügend bezeugt ist. Die gewöhnliche Form des Verbums in den Mundarten der frz. Schweiz ist aber *bateyî*, das wie altfrz. *baptoiier* von BAPTIDIARE (< griech. *βαπτίζειν*) kommt.

3. *to de mots infernals*. *to* ist hier wie ein Quantitätsadverb mit dem Genitivus partitivus konstruiert. Zu *infernals* vgl. Gram. § 89.

Il a été force de le conserver;
Il est assez sûr qu'ils ont longtemps cherché;
Mais „pas d'affaire", ils n'y ont rien pu.
Cela fait souvenir du temps passé,
Ils faut encore leur en savoir gré.
Il n'y a plus de juridiction;
Ils ont trouvé que c'était un vilain nom,
Ils ont baptisé le Val (de Ruz) un district,
Il y en a six dans tout le pays.
Si vous disiez: «Je vais au plaid»,
Ma foi! les cornes on vous ferait.
Il faut dire: «Je vais au tribunal».
C'est ainsi „tout de" mots infernaux.
Il n'y a plus de Corps législatif,
Ils ont tous crié: «On l'abolit!»
A Neuchâtel il y a un grand conseil
Qui fait des lois et puis des merveilles.
Chacun peut aller les regarder;
Mais pour moi „il ne m'en chaut pas".
Ils ont congédié les Consistoires;
Personne n'a plus besoin d'être couard,
Chacun peut faire ce qu'il veut;
Il n'y aura du moins plus de jaloux;
Tous les bandits, et puis les ivrognes,

---

4. Das *Corps législatif* bestand aus den *Trois Etats de Neufchâtel et Valangin*, insoweit dieselben gesetzgebende Behörden waren. Ueber die *T. E.* vgl. p. 129, A. 3.

5. *enn' m etd etchau pas*, wörtl. *il ne m'en „enchaut" pas*, vom Verbum *ĕtsati*, gleichsam *„enchaloir"*.

6. Die *Consistoires Seigneuriaux* waren Sittengerichtshöfe, die zur Zeit der Reformation gegründet und einzelnen der gewöhnlichen Gerichtsbarkeiten *(juridictions)* beigeordnet waren. Cf. Tripet, pp. 20, 24, 25.

Die Mitglieder des *Consistoire* von Valangin bildeten zugleich die *Cour de justice matrimoniale* der Grafschaft Valangin, von der im Vers 638 die Rede ist: vgl. p. 128, A. 1.

Mad'! peuvet faire lieu bésogne;
S'voz i méti empetchemet,
Et corétran tchî le préfet
405 *Q'vo dré: «vo nn'ch ai ré à qmandâ,*
You! you! noz in la libertâ!»
El an dgîret met d'fian la Classe[1]*);*
Let mnistre an gros fai la grimace,
El an fai to sset qu él an poui,
410 *El an to bin met par écrit;*
Mâ on n'letz a pâ acutâ,
El a bin faillu lli passâ.
Djuqu a ora él an lassî
Let Queumnôtâ[2]*) se maneyî*[3]*);*
415 *Mâ y m'attéde on de steu djor*
Qu'on veu assbin lli djouî on tor,
Let Queumnôtâ an de l'ardget . . .
Vo comprettet . . . i nn'dîze ret.
El an inventâ det queurloques,[4])
420 *Y nn'sait pas q c'est, mâ y m et moque;*
Ena Custode,[4]*) a sset qu i creye;*
Mâ vo ritet, a sset qu i veye,
Y nn sait pas qmet vo peutet rire,
Mado! voz aite[5]*) on curieux sire!*
425 *S'i n'vo qniossé pâ, y vo djouërr',*
Qu i vo baillré on tirtlaiverr'[6]*),*

409. tosset qué lan poui.

1. Man bezeichnete mit dem Namen *Classe* die *Vénérable Compagnie des pasteurs* des Kantons Neuenburg; cf. Tripet, p. 3.

2. Vgl. p. 59.

3. *maneyî*, „manier"; *se maneyî*, von einem Gemeinwesen gesagt: „se manier, se gouverner soi-même".

4. *queurloques* und *custode* bedeuten *colloques* und *synode*. Es sind dies zwei durch das Kirchengesetz vom 20. November 1848 eingerichtete Behörden. Cf. *Recueil des lois, décrets, etc.* t. I., p. 426 (Mitteilung des Staatsarchivs Neuenburg). —

Es handelt sich bei diesen mundartlichen Benennungen offenbar um Entstellungen der offiziellen Titel. Ob dieselben in der Volkssprache allgemein gebräuchlich waren, oder aber Quinche selber und

Ma foi! peuvent faire leur besogne.
Si vous y mettiez empêchement,
Ils courraient chez le préfet
Qui vous dirait: «Vous n'avez rien à commander ici;
You! You! nous avons la liberté!»
Ils ont aussi mis de côté la Classe;
Les pasteurs ont bien fait la grimace,
Ils ont fait tout ce qu'ils ont pu,
Ils ont tout bien mis par écrit;
Mais on ne les a pas écoutés,
Il a bien fallu en passer par là.
Jusqu'à présent ils ont laissé
Les Communautés se gouverner elles-mêmes;
Mais je m'attends à ce que un de ces jours
On veuille aussi leur jouer un tour;
Les Communautés ont de l'argent . . .
Vous comprenez . . . je ne dis rien.
Ils ont inventé des colloques
Je ne sais pas [ce] que c'est, mais je m'en moque;
Une Custode, à ce que je crois;
Mais vous riez, à ce que je vois;
Je ne sais pas comment vous pouvez rire,
Ma foi! vous êtes un curieux „sire"!
Si je ne vous connaissais pas, je vous jure
Que je vous donnerais une bourrade,

dem Umstand auf Rechnung zu setzen sind, dass der Autor so schlecht auf die Republik zu sprechen ist, muss dahingestellt bleiben.

5. *aite;* das Versmass (Achtsilbner) verlangt hier die französierte Form *ęt* an Stelle der mundartlichen *ęte:* vgl. Gram. § 71.

6. *tirtlaiverr' [tirtläver]*, „bourrade, soufflet" war ursprünglich ein Imperativ mit der Bedeutung *tire-toi là-vers!* dessen man sich vermutlich etwa bediente, wenn man, um sich gegen das Drücken in einer Menge zu verteidigen, jemandem einen Puff versetzte. Vgl. den volkstümlichen Ausdruck *se tirer près, s'approcher;* ebenso sagte man *Tire-toi là-vers!* im Sinn von *faites place!* Mit der Zeit kam man dazu mit dieser Redensart den „Puff" selbst, und in erweiterter Anwendung den Begriff

Por voz appréddre à vo moquâ
Du poûr viliotet[1]*), mado! q'fâ*
To sset qu et peut por racontâ
430 *Let pouët affaires q'son arvâ*
Tchî no, lâ! mon Dieu! deu quauqu'ans,
Por le mâlheur d'noûtretz éfans.
Qu éd ant u fé, d'noûtret canons?
Yvouët sont u, noûtret spontons?
435 *Diamâ i ne piori atan,*
Mad'! let laguermet me tchézan
Avau le vsâdge, djuq'tobas,
L'premî d'Mâr qu'on let no roba[2]*).*
Se voz avi poret o-ï!
440 *Cé fazé tot à réfeurmi*[3]*),*
Quand l éfondriret l'arsenal,
Quin tonnerre de bacanal!
Cet vo fressé qmet det furieux,
To qmet ss on assonave on beu.
445 *Noz éti qmet dsu detz epnet,*
Vo peutet crair' qu él i avé d'quet;
Pinss' bin qu él étan det l'tabac
Adon qu et firet stu sabbat.
Por met, i nn'vo le catche pas,
450 *Y été tot ébeurlicoquâ;*
Y éré vlu être dzo la terre
Piétoû que d'vé on taul'affaire;
Poûra Bordgêzi, lâ! petcheu![4]*)*
Qmé t aloïret, vouais, mon Dieu!

„Ohrfeige" zu bezeichnen. — *soffiet*, „soufflet", 133 ist dem Französischen entlehnt.

1. *viliotet*, „petit vieux", von *vil*, „vieux", mittels der Deminutivsuffixe -OTTU + -ITTU abgeleitet.

2. *qu'on let no roba.* Das Akkusativpronomen geht dem Dativpronomen voran, eine Konstruktion, die auch im Französischen bis ins XVII. Jahrhundert existiert hat; cf. Brunot, *Grammaire historique de la langue française* § 555. —

Pour vous apprendre à vous moquer
Du pauvre petit vieux, ma foi! qui fait
Tout ce qu'il peut pour raconter
Les vilaines affaires qui sont arrivées
Chez nous, las! mon Dieu! depuis quelques années,
Pour le malheur de nos enfants.
Qu'en ont-ils fait, de nos canons?
Où sont-ils, nos espontons?
Jamais je ne pleurai autant,
Ma foi! les larmes me roulaient
En bas le visage, jusqu'à terre,
Le premier mars lorsqu'on nous les vola.
Si vous aviez pourtant entendu!
Cela faisait tout frémir
Quand ils effondrèrent l'arsenai,
Quel tonnerre de bacchanal!
Cela vous frappait comme des furieux,
Tout comme si on assommait un bœuf.
Nous étions comme sur des épines,
Vous pouvez croire qu'il y avait de quoi.
Probablement qu'ils étaient mal dans leur assiette,
Alors qu'il firent ce sabbat.
Pour moi, je ne vous le cache pas,
J'étais tout emberlucocqué.
J'aurais voulu être sous la terre
Plutôt que de voir une telle affaire;
Pauvre bourgeoisie, las! pécheur!
Comme ils t'arrangèrent, ouais, mon Dieu!

Die republikanische Truppe, die am 29. Februar 1849 von La Chaux-de-Fonds nach Neuenburg marschierte, um sich des Schlosses zu bemächtigen, führte aus dem Zeughaus von Valangin zwei vierpfündige Kanonen weg. Cf. Droz, op, cit., p. 45.

3. *réfeurmi;* vgl. *réfressnâ,* 10.

4. *lâ! petcheu!*, „las! pécheur!“, vgl. prov. *pécaïre!*

455 *El i avé l'anchan Favre Bulle*[1])
Que dzé: «mâ boûtâ qmé y grule;
C' é éna grosse indiscrétion
Que d'chi faire taula bruchon.
To ssu poret qu et n'veulict pas
460 *Vni tchî no por m'assonnâ . . .*
Mad'! s i l'savé, i odré lari[2])
Par la cave avan le corti.
E ch avé det dget de Lucerne,
Epoui de sleu du canton d'Berne.
465 *On oïé pru le commandant*
Que lli praidgîve àn allemand[3]).
Djamâ i ne vi det tau vsâdge,
Et ressébiâve à det suvâdge.
Le poûr anchan que gllîv'[4]) *de peur,*
470 *Deza: «stu viâdge i nn voué pas feur,*
E mm' sébie oï qu et praidget d'met,
Y vouédré être i nn'sait ivouët.
S'vo povi pairet m'indiquâ
De quin fian e mm' fouédré alâ!
475 *Cé séré auquet de furieux*
Q'd'être deiss apouégnî[5]) *par lieu.*
E pouéran me faire à langui,
Ç't idée, i ne poui pas la sfri;
E n i a nion qu'an-mé avé mau,

1. Frédéric Louis Favre-Bulle (1770—1849), Uhrmacher, aus La Sagne gebürtig. Cf. *Biographie neuchâteloise* I, 352.

2. *lari*, „loin"; vgl. die variante *lavya* im Dialekt des Bergbezirks, PN p. 145. Ursprung: ILLA VIA.

3. Diese Stelle scheint eine Fiktion von Quinche zu sein. In den Quellen, die mir zur Verfügung standen, ist nirgends die Rede von einer militärischen Intervention der Eidgenossenschaft zu dieser Zeit. Das Direktorium liess zwar zwei bernische und zwei waadtländische Bataillone auf Piket stellen,

Il y avait l'ancien Favre Bulle
Qui disait: «Mais regardez comme je tremble,
C'est une grosse indiscrétion
Que de „ci“ faire un tel bruit.
Bien sûr pourtant qu'ils ne veulent pas
Venir chez nous pour m'assommer . . .
Ma foi! si je le savais, „j'irais loin“
Par la cave devant le jardin.»
Il „ci“ avait des gens de Lucerne
Et puis de ceux du canton de Berne.
On entendait assez le commandant
Qui leur parlait en allemand.
Jamais je ne vis de tels visages,
Ils ressemblaient à des sauvages.
Le pauvre ancien qui tremblait de peur,
Dit: «Cette fois „je ne vais pas dehors“,
Il me semble entendre qu'ils parlent de moi,
Je voudrais être je ne sais où.
Si vous pouviez seulement m'indiquer
De quel côté il me faudrait aller!
Ce serait quelque chose d'atroce
Que d'être ainsi empoigné par eux.
Ils pourraient me faire languir (en prison),
Cette idée, je ne puis pas la souffrir;
Il n'y a personne qui tienne à avoir mal,

aber sie wurden nicht mobilisiert. Cf. Droz, op. cit., p. 50. Vielleicht schwebten dem Autor irrtümlicherweise die Ereignisse des Jahres 1856 vor? —

àn allemand. *àn [an]* ist die gebundene Form der Präposition *à*, „en“.

4. *gllî [glyî]*, „trembler (de peur), ne pas se sentir (de joie), griller de faire, d'avoir qch“. Geht auf KEGEL, dtsch., zurück (wovon unmittelbar *guille* = *merde*). Cf. Körting 5272; Meyer-Lübke, REW 4686. 1.

5. *apouégnî*, „empoigner“, vgl. Gram. § 17.

480 *La santâ, c'est to sset qu e mm'faut.*
C et chi s'égaînet, ditet lli
Qu i é ron-mâ[1]) *det le Vau saintmî,*
S é vo pié, c'est serr' m'oblidgî.
Mad'! i m et voué àn attédet
485 *De stu pas derrî le fornet;*
Vouais! lâ! mon Dieu! qu i é poret peur,
Qu e nn' ch arivé on gros malheur!
Vo déri bin trî le loquet[2]),
C et li éd a on, ç'n'est pas por ret;
490 *Trî, trî le galiar, trî le donc!*
Mâ n'oûtet vo pas quin teurdon?
Epoui c et vénìet chi coquâ,
To fort é vo faut lli criâ;
Retirez-vous, allez-vous-en!
495 *Ma femme est en travail d'enfant . .*
Poui se sta mennte[3]) *é on petchî,*
E li a moyan[4]) *de s'arrandgî;*
Por et répondre i cheu bon,
E n i a pas d quet avé couézon.
500 *Sacré tonnerr'! mâ oûtet-vo?*
Que le bon Dieu seye avoué no!
La mort . . . i nne la cringne ret;
Mâ c'est q'boûtâ! i nn' cheu pas prêt.»
Mâ, vo fâtet gros l'important,

489. cetli éda on.

1. *ron-mâ,* „déménager"; vgl. *ronma,* gl. Bdtg (Jura), Bridel, und die Variante *remona,* „changer de place, de logement, déménager, faire passer son troupeau d'un pâturage dans un autre", id. Ursprung: REMUTARE. Die lautliche Entwicklung von REMUTARE zu *rõmâ (ronmâ)* ist wahrscheinlich auf folgende Weise verlaufen: REMUTARE — *rəmwa* (indem *ə* vor dem Labial *m* sich in *o* wandelte) — *rom(w)a* — *rõmâ.*

Cf. E. Muret, BGIPSR VII, 30, über das im Kanton Wallis heimische Wort *rəmwentsə,* das die verschiedenen Weiden einer ausgedehnten Alp bezeichnet, auf denen sich die Herden während der Sömmerungszeit abwechselnd niederlassen und

La santé, c'est tout ce qu'il me faut.
S'ils s'introduisent ici, dites leur
Que j'ai déménagé „dans“ le Val St. Imier,
S'il vous plaît, ce serait m'obliger.
Ma foi! je m'en vais en attendant
De ce pas derrière le fourneau.
Ouais! las! mon Dieu, que j'ai pourtant peur,
Qu'il n'arrive ici un gros malheur!
Vous devriez bien „tirer“ le verrou,
S'il y en a un, ce n'est pas pour rien;
Tirez, tirez le gaillardement, tirez le donc!
Mais n'entendez-vous pas quel tumulte?
Et puis s'ils viennent frapper ici
Tout fort il vous faut leur crier:
Retirez-vous, allez-vous en!
Ma femme est en travail d'enfant . . .
Puis si ce mensonge est un péché,
Il y a moyen de s'arranger;
Pour en répondre je suis bon,
Il n'y a pas de quoi s'inquiéter.
Sacré tonnerre! Mais entendez-vous?
Que le bon Dieu soit avec nous!
La mort . . . je ne la crains pas;
Mais c'est que, voyez! je ne suis pas prêt.»
Mais vous faites fort l'important,

das Muret auf REMUTARE + ligurisches Suffix -INCA zurückführt.

2. *loquet*, „pêne“. Umgekehrt bedeutet *pętyę* s. m. (La Brévine), *pętyęt* s. f. (Dombr.) *loquet;* (PESTLU (< PESS(U)LU) + ITTU, -A, wovon auch *pêne*, altfrz. *pesle*): cf. *pékllet*, *piklet*, s. m., „loquet de porte, pêne de serrure“, Bridel. *loquet* = *pêne* scheint speziell neuenburgisch, *pêne* = *loquet* allgemein mundartlich zu sein.

3. *mennte*, „mensonge“; vgl. altfrz. *mente*, gl. Bdtg.

4. Indem frz. *moyen* nach Entsprechungen wie *pan: pain* teilweise dem Lautstand des Patois angepasst wurde, entstand die Form *moyan*.

505 Qu i lli dzi, à monsieu l'anchan;
E ssont trop ébeurlicoquâ,
Poui e nn'vo quiossé paîret pas.
Alâ voz et, se cet vo pié,
Décampâ vo àmont l'tiozé;
510 Y an-me mî être to d'par met
Que d'voz oï rêlâ[1]*), ma fet!*
Epoui quan et foûret lavi,
Noûtre anchan deza: «c'est fini;
S é chi rrégne, i lli tirr' dessus.
515 To quemet se c été det lu.
Ah! sacredî! i n'ai pas peur,
Y cheu én homme qu'a du coeur;
Y été deiss on poû étrulâ,[2]*)*
Cet s'compret, mâ cet s'a passâ.
520 Qu et n'chi rvégnet piet, steu vîdâzes,
De n'let piet vair i cheu grô âze.
Mâ i vo démande ss on peut!
N'faut u pâ être pî qu'on gueux?
E me vnia d'afi, qu i vo l'djouerr',
525 De lli flanquâ on tirtlaiverr;
Mâ y me retegni poret,
Y fit let côrne u viliotet
Que s éd ala gros corossî
A me dzet: «étoutche[3]*)! sorcî!»*
530 Mâ lassin stu poûr ptit anchan
Que n'est piet parmi let vivants.

1. *rêlâ* [*rẹlâ*], „crier fort, hurler"; vgl. *rẹlâ*, „pleurer très fort", Boillot, *rêla*, „crier, pousser de grandes clameurs", Bridel; dasselbe Wort wie frz. *râler;* vgl. Gram. § 2.

2. *étrulâ*, „décontenancé, troublé, étourdi"; vgl. waadtl. *étourlo, -a*, „étourdi, tombé en défaillance", Glossaire Dumur. Ueber die Herkunft des Wortes cf. A. Barth, *Le lai du Conseil*, *Diss. von Zürich*, 1911, p. 63, Anmerkung zu altfrz. *enturlle, enturle*, „fou", das in enger Beziehung zu *étrulâ* steht.

Que je lui dis, à monsieur l'ancien:
Ils sont trop emberlicocqués,
Puis ils ne vous connaissent seulement pas.
Allez-vous-en, si cela vous plaît,
Décampez „amont“ le verger,
J'aime mieux être tout seul („de par moi“)
Que de vous entendre hurler, ma foi!
Et puis quand ils furent loin,
Notre ancien dit: «C'est fini;
S'il reviennent ici, je leur tire dessus,
Tout comme si c'était des loups.
Ah! sacredieu! je n'ai pas peur,
Je suis un homme qui a du coeur;
J'étais comme cela un peu décontenancé,
Cela se comprend, mais cela a passé.
Qu'ils ne reviennent plus ici, ces vauriens!
De ne plus les voir je suis bien aise.»
Mais je vous demande un peu si c'est possible!
Ne faut-il pas être pire qu'un gueux?
J'eus envie, que je vous le jure,
De lui flanquer une bourrade;
Mais je me retins pourtant,
Je fis les cornes au petit vieux
Qui s'en alla très courroucé
En me disant: «Malepeste! sorcier!
Mais laissons ce pauvre petit ancien
Qui n'est plus parmi les vivants.

Barth hält es für germanischen Ursprungs und stellt daneben zahlreiche verwandte deutsche Formen wie z. B. schwzd. *vertrüllet*, „verdreht“, dtsch. „Dusel“, schwzd. *Trümmel*, *trümmlig*, „Schwindel, schwindlig“, u. a. — Vgl. noch ESDARNATUS, „wahnwitzig, verrückt“, in den *Reichenauer Glossen* (VECORS: ESDARNATUS), W. Foerster und E. Koschwitz, *Altfranz. Uebungsbuch*, Leipzig 1907, Kol. 28; es gehört auch dieser Wortfamilie an.

3. *étoutche*, vgl. A. zu *étoutchi*. 142.

Y rvégne à noûtret poûr canons
(E ssont zeu bian et nîr deudon)[1]),
Qu et trin-niret le long du bor
535 *Avoué det cris qu'on vnié élior.*
Y cheu sur que deu Budevlli
On poué o-ï steuz éradgî.
Det lu n'éran pas deiss rêlâ.
Letz éfan étan épantâ,
540 *Lì avé det fennet que piorâve,*
Letz'homm' ne dzan ret, mâ s'boûtâve;
Le tnîr, ç n'est ret, c été bin pî;
Noz éti tu grô éma-î
D'vai qu'on prenié deiss det canons
545 *Sans démandâ la permission.*
Quauq'djor après, Sandoz-Mortî[2])
(Cet porte rise[3]*) et gran dépî)*
No dza: «Messieurs, vous les aurez,
Au plutôt, veuillez y compter;
550 *On les a pris pour le quart d'heure;*
Mais sur ma parole d'honneur,
(Ouaie! et dza ma parole d'honneur,
Y vo démande on poû, l'menteur!)
D'ici à huit jours vos canons
555 *Dans votre arsenal reviendront*(*)[4])»
Et dza to sset à bon français;
Y l'croûret à la bouëna fet,
Dieu sai bni! qu i dzi to pianet,
N'sont pâ oncoret trop metchet!

(*) Historique (Anmerkung des Autors).

1. Diese etwas seltsame Redensart, für die ich keine nähere Erklärung weiss, bedeutet vermutlich dasselbe was in V. 562 bis 563 gesagt ist, d. h. dass man die Kanonen nicht wiedergesehen hat.

Je reviens à nos pauvres canons
(Ils sont devenus blancs et noirs dès lors),
Qu'ils traînèrent le long du bourg
En poussant des cris que la tête vous tournait.
Je suis sûr que „depuis“ Boudevilliers
On pouvait entendre ces enragés.
Des loups n'auraient pas comme cela hurlé.
Les enfants étaient épouvantés,
Il y avait des femmes qui pleuraient,
Les hommes ne disaient rien, mais se regardaient;
Le tonnerre, ce n'est rien, c'était bien pis;
Nous étions tous très effrayés
De voir qu'on prenait ainsi des canons
Sans demander la permission.
Quelques jours après, Sandoz-Morthier
(Cela fait éclater de rire et de dépit)
Nous dit: «Messieurs, vous les aurez
Au plutôt, veuillez y compter;
On les a pris pour le quart d'heure;
Mais sur ma parole d'honneur,
(Ouais! il dit: ma parole d'honneur,
Je vous demande un peu, le menteur!)
D'ici en huit jours vos canons
Dans votre arsenal reviendront.»
Il dit tout cela en bon français;
Ils le crurent de bonne foi,
Dieu soit béni! que je dis tout bas,
Ils ne sont pas encore trop méchants!

2. Louis Sandoz-Morthier war eines der 7 Mitglieder der am 29. Februar 1848 eingesetzten Provisorischen Regierung der Republik. Cf. Droz, op. cit., p. 46.

3. *rise*, „éclat de rire“, vgl. *ell' n le prenié pâ à la rise*, „elle ne plaisantait pas (la justice)“, 623.

4. Für die angebliche Authenticität dieser Worte habe ich in meinen Quellen keine Bestätigung gefunden.

560 *No le pregniret*[1]) *tu u mot;*
Mâ l'estafî s'moquâv' de no,
Let poûr canons sont zeu lavi,
Djamâ on n'letz a vu reuvni!
Det tau Monsieu, qu et ditet vo?
565 *N fouédrét u pas let mettre à djo?*[2])
Ç' n'est pas por qvi du mau à nion;
Mâ deu qu é séran en prison,
Y dré: «mado! e ssont gros bin,
E nn' m et fâ ret du to maubin.»
570 *Vouais! quin tchandgemet deu chadvan!*
Qmet Vauledgin été vivant!
Totet let snan-net é ch avé
Detz assimbiaie[3]), *é faillé vé!*
Tu let dsande c été le piai,
575 *Epoui on alâve u tchaté*
Por examinâ let priznî,
Epoui après d cet let djudgî.
Noz avi la sall' de djustize,[4])
Qu'avé passabiamet de r'quize
580 *Por l'étrandgî qu'an-mâve vair*
Totet sôrtet de bail' affaire:
E li avé tu let rois de Prusse;
Ora la tchambre est tota niusse,[5])
Vo gn i vaitet que let paret,

581. *bai l'affaire.*

1. *No le pregniret*, vgl. Gram. § 75.

2. *mettre à djo*, „mettre en prison"; vgl. *alâ à djo*, 614. Das Wort *djo* bedeutet 1. *poitrail de l'oiseau où la nourriture se dépose d'abord, gésier, jabot*, 2. *juchoir, perchoir*. Hier kann es sich nur um die letztere Bedeutung handeln. Das GlQ sagt dazu: „*On dit des poules quand elles vont se coucher! elles van à djo*"; d. h. sie gehen in den Stall und setzen sich auf die Stange um zu schlafen; der Hühnerstall wird für die Dauer der Nacht verschlossen. Bildlich-ironische Vermendung der Redensart *alâ à djo* hat dann zur Bedeutung *aller en prison* geführt.

Nous le prîmes tous au mot;
Mais l'estafier se moquait de nous;
Les pauvres canons ont été loin,
Jamais on ne les a vus revenir!
De tels Messieurs, qu'en dites-vous?
Ne faudrait-il pas les mettre en prison?
Ce n'est pas pour souhaiter du mal à personne;
Mais quand même ils seraient en prison,
Je dirais: «Ma foi! ils sont très bien,
Ils ne me font pas du tout pitié.»
Ouais! quel changement depuis lors!
Comme Valangin était vivant!
Toutes les semaines il „ci“ avait
Des assemblées, il fallait voir!
Tous les samedis c'était le plaid,
Et puis on allait au château
Pour interroger les prisonniers,
Et puis aprés cela les juger.
Nous avions la salle de justice,
Qui avait passablement „de requise“ (d'attraits)
Pour l'étranger qui aimait voir
Toutes sortes de belles choses.
Il y avait tous les rois de Prusse;
A présent la chambre est toute nue,
Vous n'y voyez que les parois,

---

djo geht mit dem frz. Verbum *jucher* und dem Substantiv *juchoir* auf den germ. Stamm JUK 1. „Joch 2. Hühnerstange“ zurück; cf. Körting 4661; Meyer-Lübke, REW 4611.

3. Gemeint sind wohl vor allem die Versammlungen des *Conseil de la Bourgeoisie*, vgl. p. 59.

4. Man zeigt die *Salle de justice* heute noch den Besuchern des Schlosses von Valangin. Dieselbe ist von neuem mit Bildnissen der frühern Souveräne des Fürstentums, mit alten Waffen und Fahnen geschmückt.

5. *niusse* Adj. f., „nue“; vgl. Gram. § 89.

585 *Le célar*[1]) *époui le fornet.*
Li avé madama de Némours,[2])
Sla que dzé: «Aimez-moi toujours,
Mes bons sujets de la Comté,
Dedans mon coeur sont tous comptés.»
590 *Li avé le seigneur Gouverneur,*[3])
On li avé fai on gros l'honneur
De le peddre laiquetoquet,
L'Conseil[4]) *l'avé fai par respect.*
On an-mâve gros to sset vai;
595 *Tot é lavi, él an to pré;*
E ne noz an lassî, mado!
Q'letz oû por piorâ, ç' n'est pas trop . . .
Quan on foitâve on prizenî,
Y dzé to pian: «ma fet, tant mî!
600 *El et sur qu el l'a méritâ,*
A la djustize i sset bon grâ;
Mad'! i vouédré qu'on li et baillisse
Quasi djuqu a s qu e illi restisse.
Tu let lâr ne méritet q'cet,
605 *Y let qvétré dso let fortchet.*[5])»
Ora on ne dgibie[6]) *piet nion,*

603. djuqua squeilli restisse.

1. *célar*, „plafond". L. Gauchat, in der schon erwähnten Studie über anorganisches R im Frankoprovenzalischen (vgl. p. 85. A. 9) vermutet in *célar* lat. CAELATU (Part. von CAELARE, „ziselieren, schnitzen" = „geschnitzte Decke") + anorg. R. Man findet nun TECTA CAELATA mit der Bedeutung „geschnitzte Decken" schon im Altlateinischen, cf. Q. Enni carminum reliquiae ed. L. Müller, Petersburg 1884, p. 107. Hingegen fehlen nach meiner Kenntnis Beispiele für die Verwendung von CAELATU als substantiviertes Adjektiv im gleichen Sinn, in der spätern Sprache. Die angeführte Vermutung erscheint nichtsdestoweniger wahrscheinlich.

2. *madama de Nemours.* Marie d'Orléans, *duchesse de Nemours* war Souverän des Fürstentums von Neuenburg und

Le plafond et puis le poêle.
Il y avait madame de Nemours,
Celle qui disait: «Aimez-moi toujours,
Mes bon sujets de „la Comté“,
„Dedans“ mon cœur sont tous comptés.»
Il y avait le seigneur Gouverneur,
On lui avait fait un grand honneur
De le suspendre là;
Le Conseil l'avait fait par respect.
On aimait beaucoup voir tout cela;
Tout est loin, ils ont tout pris;
Ils ne nous ont laissé, ma foi!
Que les yeux pour pleurer, ce n'est pas trop . . .
Quand on fouettait un prisonnier,
Je disais tout doucement: «Ma foi, tant mieux!
Il est sûr qu'il l'a mérité,
A la justice je sais bon gré;
Ma foi! je voudrais qu'on lui en donnât
Presque jusqu'à ce qu'il y restât.
Tous les larrons ne méritent que cela,
Je les souhaiterais au gibet.»
A présent on ne fouette plus personne,

Valangin von 1694 bis 1707. Nach ihrem Tode ging dasselbe von der Dynastie Orléans-Longueville an das Haus Preussen über. Ihr Andenken als das einer wohlwollenden Landesherrin erhielt sich bis in die neuere Zeit in der Volksüberlieferung. Quinche hat die Fürstin und deren Fürsorge um das Land zum Gegenstand einer seiner Erzählungen in Prosa gemacht; vgl. p. 6, A. 5.

3. Ein Gouverneur, der die Person des Souveräns vertrat, stand zur Zeit der preussischen Herrschaft der Verwaltung des Fürstentums vor; cf. Tripet, p. 1.

4. Der *Conseil d'Etat* (der vom Gouverneur präsidiert war).

5. *let fortchet*, „les fourches patibulaires“, eine Art Galgen.

6. *dgibiâ*, „fouetter“, ist im neuenb. Dialekt selten (vgl. das Synonym *foitâ*, 598), häufiger im Waadtl., vgl. *jiblla*,

Du djor d'voui n'est d et piet question.
Let beurgans, por noûtre mâlheur,
N'an piet ret fauta d'avé peur;
610 *Robâ paîret cet qu et vo faut,*
Mettet le foû à r én otau,
Assonâ s'vo vlai, voûtre pére:
On boûte cet qm éna misére,
Voz odré quauque tin à djo,
615 *Poui u tchavon*[1]) *d'on mai ou do,*
On vo dît: «vo peutet alâ,
El et zeu forss'd'voz éfermâ,
Noz etd in groûdeu, escuzâ,
A Dieu si vo, bin d'la santâ!»
620 *E n i a sorte de pouët affaire*
Qu'on ne veye ora dsu la terre.
Chadvan on cringné la djustize,
Ell' n' le prenié pâ à la rise,
Det viâdge on vo taillé la tête
625 *Crac . . . qmet s'voz éti éna bête;*
Epoui tchécon dzé: «c'est bin fé,
La djustize n'fâ q'son devé,
On déré, mado! la r'marchâ
De puni slu q' l a méritâ.»
630 *E ch avé det discussions,*[2])
Epoui det mise en possession;[3])
On chi veyé detz avocats,
Det viâdge cin, choué ou bin sa;
Poui totet sortet d'procureurs
635 *(Ret qu'à let non-mâ cet fâ peur)*
Que chi venian por piédeyî;
On s'piézé d'let vai roniassî.[4])

607. n'est det. 611. à rénotau.

djiblla, *dzîblla*, „fouetter, battre des verges", Bridel. Es hängt mit altfrz. *giber*, „secouer", zusammen.

1. *tchavon*, „bout, fin"; vgl. altfrz. *chavon*, gl. Bdtg.,

Aujourd'hui il n'en est plus question.
Les brigands, pour notre malheur,
N'ont plus aucun besoin d'avoir peur.
Volez seulement ce qu'il vous faut,
Mettez le feu à une maison,
Assommez, si vous voulez, votre père:
On regarde cela comme une misère,
Vous irez quelque temps en prison;
Puis au bout d'un mois ou deux
On vous dit: «Vous pouvez aller,
„Il a été force" de vous enfermer,
Nous le regrettons beaucoup, excusez!
„A Dieu soyez", bonne santé!»
Il n'y a sorte de vilaine chose
Qu'on ne voie à présent sur la terre.
Ci-devant on craignait la justice,
Elle ne plaisantait pas,
„Des fois" on vous coupait la tête
Crac . . . comme si vous étiez une bête;
Et puis chacun disait: «C'est bien fait,
La justice ne fait que son devoir,
On devrait, ma foi! lui savoir gré,
De punir celui qui l'a merité.»
Il „ci" avait des discussions,
Et puis des mises en possession;
On „ci" voyait des avocats,
„Des fois" cinq, six ou sept,
Puis toutes sortes de procureurs
(Rien qu'à les nommer cela fait peur)
Qui venaient ici pour plaider;
On se plaisait à les voir se „chamailler".

---

mettre à chavon, „achever, terminer". Ursprung: *CAPUM (für CAPUT) + ONE.

2. *discussions*, terme de droit = „faillites".
3. *mise en possession*, „investiture d'une succession".
4. *roniassî*, vgl. A. zu *rogne*, 93.

Noz avi la matrimoniale,[1])
Poui l'Consistoire Seigneurial,
640 *E chi vnié det rotet*[2]) *de dget,*
Det ptits, det gros, det bé, det pouët;
Epoui l'Conseil, poui letz Etats,[3])
C été to qmet la cour du Roi;
Ma mére dzé: (q'n étai pas liote)
645 *«Mad'! u bor s enn' pieu et dégote!»*[4])
Vo qu'ai gros d'esprit vo comprette
Cet que vlé dir' la Lieutenette.
S el veyé cet q'no ssin dévni,
Ell' dré: «l'bon Dieu nous a punis.»
650 *Ma poûra mére, heureusamet,*
Deu l'an quarant'neu ne ch et piet.
Y la qvesse gros u seumtîr;
Mon Dieu! s'i li été paîret dgîr!
Y me r'laidge de m etá alá,
655 *Mado! i sséré gros beurnâ.*
Y cheu doucil, i cheu dgéti,
Y espére alâ u paradis,
Ne foûsse q'à r on to ptit quarre,
Ma fet! y l'acceptré gros choir.
660 *O s la mort venié pairet voui,*
Mad' y sutré qmé on tchevri.
Mâ i mm'baille à choin[5]) *to pianet,*
Qu i daive éno-î rudamet
Noûtre dgéti monsieu d'Jeann'ret

658. à ron to ptit quarre.

1. *la matrimoniale* = „la cour de justice matrimoniale“; entschied in Prozessen, die Eheversprechen, Ehetrennung und Ehescheidung betrafen. Vgl. p. 109 A. 6; cf. Tripet, p. 2.

2. *det rotet*, „des troupes“, RUPTAS, cf. Körting 8214; vgl. *rut*, Boillot; altfrz. *route*, „troupe, bande, compagnie“.

Nous avions la matrimoniale,
Puis le Consistoire Seigneurial.
Il venait ici des troupes de gens,
Des petits, des grands, des beaux, des laids;
Et puis le Conseil, puis les Etats,
C'était tout comme la cour du Roi;
Ma mère disait: (qui n'était pas sotte)
«Ma foi! au bourg qu'il en pleut et dégoutte!»
Vous qui avez beaucoup d'esprit, vous comprenez
Ce que voulait dire „la Lieutenante".
Si elle voyait ce que nous sommes devenus,
Elle dirait: „Le bon Dieu nous a punis.»
Ma pauvre mère, heureusement,
Depuis l'an quarante-neuf ne „ci" est plus.
Je lui accorde d'être au cimetière;
Mon Dieu! si j' y étais seulement aussi!
Je me réjouis de m'en aller,
Ma foi! je serais très heureux.
Je suis doux, je suis gentil,
J'espère aller au paradis,
Ne fût-ce qu'en un tout petit coin,
Ma foi! je l'accepterais volontiers (très facilement).
Oh! si la mort venait seulement aujourd'hui,
Ma foi! je sauterais comme un cabri.
Mais je m'aperçois tout doucement,
Que je dois ennuyer rudement
Notre gentil monsieur Jeanneret

3. Die *Trois Etats de Neufchâtel et Valangin* waren ursprünglich richterliche Behörden zweiten Ranges. Mit der Zeit erhielten sie auch Teil an der Gesetzgebung; aber ihre gesetzgebende Gewalt war sehr beschränkt; denn der Souverän konnte den von ihnen beschlossenen Gesetzen nach seinem Gutfinden die Sanktion geben oder verweigern. Cf. Tripet, p. 2.

4. Das Zusammenströmen der Leute ist mit einem Platzregen verglichen.

5. Vgl. p. 87, A. 7.

665 Avouai steu longs, se longs versets.
E li a det dget qu'an l'craf[1]*), mado!*
D'gros bin praîdgî à poû de mots;
Y vouédré pru être qmet lieu,
Mâ vo sâtet . . . que ne peut n'veut.
670 Y é fai à stu mond' cét qu i é poui,
Monsieu, por vo faire à piaizi.
Y mm'cheu soûlâ, écormantchî; [2])
Y é chouâ, mado! qmé on bourî
Por écrire auquet qu'est gros crouïe.[3])
675 Y ai groûdeu se cet voz énouïe,
D'avé eqmincî[4]) *y me rpette,*
Assbin vessi la rinssonette,[5])
Ora l et sur qu i voué piagâ;[6])
A dieu si vo, bin d'la santâ!
680 S voz alâ feur à noveyon,
Mettet galiar det cafignons;[7])

1. *craf*, „énergie, talent", lautet bald *kraf* wie hier, bald *kraft*. Es ist das deutsche „Kraft", das, in die Mundarten der welschen Schweiz übergegangen, stellenweise formal vereinfacht wurde und eine Modifizierung der Bedeutung erfuhr.

2. *s'écormantchî*, „s'escrimer"; vgl. *escormantzi*, „s'abîmer, suer sang et eau", Bridel. Das Wort besteht aus zwei Teilen: *(s')écor — mancher*. Der zweite Bestandteil ist ohne Zweifel der Form nach identisch mit altfrz. und frz. *manquer*, prov. *mancar*, it. *mancare*, „faire défaut", d. h. er ist von lat. MANCU -A, „verstümmelt" abgeleitet; vgl. altfrz. *manc*, *manchet*, „mutilé, privé d'un membre", frz. *manchot*. Als Grundform wäre hier ein transitives *MANCARE, „verstümmeln", anzunehmen.

Was den ersten Bestandteil des Wortes anbelangt, so liegt es nahe, darin eine dem Verbum *(s')écorcher* entsprechende Form zu vermuten, und es lässt sich dann vielleicht annehmen, dass das Compositum **s'écorche-mancher* durch Dissimilation zu *s'écormancher* geworden ist.

3. *crouïe*, „laid, vilain"; keltischen Ursprungs: *CRAUDIOS.

Avec ces longs, si longs versets.
Il y a des gens qui ont le talent (l'énergie), ma foi!
De très bien parler en peu de mots;
Je voudrais bien être comme eux.
Mais vous savez . . . qui ne peut ne veut.
J'ai fait en ce monde ce que j'ai pu,
Monsieur, pour vous faire plaisir.
Je me suis fatigué, escrimé,
J'ai sué, ma foi! comme un beurrier
Pour écrire quelque chose qui est très mauvais.
J'en suis fâché, si cela vous ennuie,
Je me repens d'avoir commencé,
Aussi voici la fin,
A présent il est sûr que je vais cesser;
„A Dieu soyez", bonne santé!
Si vous sortez dans l'obscurité,
Mettez tranquillement des „cafignons";

4. *eqmincî*, „ „encommencer", commencer"; vgl. *okmosâ*, *okmosî* (wie *opuznâ*, „empoisonner", *oprizunâ*, „emprisonner"). Boillot, it. *incominciare*. Bridel gibt nur die einfachen Formen *coumeinchi*, *coumeinci*, *coumeci* an.

5. *rinssonette*, „fin, terme, clôture d'un ouvrage"; auch „fond du verre, reste du verre ou d'une bouteille". *rinssonette* kommt von *rēsi*, „rincer" (Dombr.) und bedeutet ursprünglich den letzten Schluck oder das letzte Glas, das man vor dem Heimgehen trinkt, „um sich die Kehle zu spülen"; in übertragenem Sinn: Abschluss einer Arbeit.

6. *piaqâ*, „finir, cesser"; cf. Bridel *pllaka*, altfrz. *plaquier*, „laisser là, abandonner". Als Bedeutungsentwicklung ist anzunehmen: *planter*, *laisser là* — *abandonner* — *cesser* v. tr. — *cesser* v. intr.

7. *cafignons*, „souliers de lisière": entspricht schwzd. *Finken*. Vgl. altfrz. *cafignon*, *escafignon*; frz. *escafe*, „soulier"; nordit. *scufon*, *scafon*, *scofon*. Cf. A. Chr. Thorn, *Quelques*

Epoui, s é vo pié, n'reubiâ pas
Slu qu'a d'l'honneur, sin vo fiatâ,
Epoui du piaizi, d'voz an-mâ,
685 *Ç' n'est pas det mentet, l'bon Dieu l'sâ.*

*) *D'Juillet 1861*

voûtre obéissant †

*) Von anderer Hand.

dénominations du cordonnier en français. Étude de géographie linguistique, ASNSL CXXIX, 128. Es ist dort unter anderem die Rede von dem Einfluss den diese Wörter auf die Bildung des francoprovenzalischen Ausdrucks *écoffier,* „cordonnier" (SKOH

Et puis, s'il vous plaît, n'oubliez pas
Celui qui a de l'honneur, sans vous flatter,
Et puis du plaisir, à vous aimer,
Ce n'est pas des mensonges, le bon Dieu le sait.

Juillet 1861

votre obéissant †

+ ARIUS), gehabt haben können. Zugleich wird (Anm. 1) die für *escafe*, etc. vorgeschlagene Etymologie SCAPHA, „Schiff" (cf. ZRPh XXX, 317) in Zweifel gezogen; dieselbe ist gleichwohl nicht unwahrscheinlich.

Index.

afęr, s. m., Gram. §88; Vers 139
afi 263
asętî, § § 40, 67
asõdjvi 186
avõdr 70
s'avzî 13
batchî 385
bœrnâ 84
bœrsę 47
brêr, § 2
brüchõ 199
bûtâ 15
büsâ 95
dęmatchî 218
dẽs 8
dępętœl 154
dœ 1
djibyâ 606
djirę 42
djo, mętr a 565
ębœrlikokâ 197
ębwalâ 210
ęd 85
ękmäsî 676
ękormätchî 672
ękœrsi 247
ękyafâ 26
ęlor, ęlor 208
ętrülâ 518
ętûtch 529
ętûtchî 142
ęvit 335
fwat ę rol 61
gazâtõ 49
glyî 469
gœrñ 99
grülâ 190
kafiñõ 681
kãpọt 332
kâr 299
kñœ 46
koręyî 128
korti 1
kotęr 44
kraf 666
krâpę 63
kudî 12
kvi 64
kwêt, § 26
kyozę 2
ky(w)â, § 51,1
li, § 10; 64
lokę 488
Luky 34

mado 5
mẹnt 496

ñẹz 292
novẹyõ, a 50

otọ 24

pâr, s. m., § 88
pati 47
patî 213
patolœ 37
pẹrẹ 76
pẹtẹ 216
pọt 118
pyakâ 678

rabrasî 263
rajœ, § 53
raküspẹ 3
raloyî 253
rbifâ 364
rẹfœrmi 440
rẹfrẹsnâ 10
rệlâ 511
râsonẹt 677
s'rœrî 130
s'rlẹdji 19

rolî 89
roñ 93
roñasî 637
rõmâ 482
rọt 640
rotchî 323
rœbyâ 11

sẹlâr 585
sül 245
sülâr, § 24

chœ, § 24
chwâr 133

tirtlävẹr 426
tortẹ 157
tot a l ọ 30
tü, §§ 26, 86
tchãpâ 374
Tchatlani 41
tcharõ 615
Tchọ 34
tchuyî 31

vni 148
vni fœr 56
Vọ 33
vwâr 130

Curriculum vitae.

Ich wurde am 14. Februar 1888 in Winterthur geboren. Nach Absolvierung der dortigen Primarschule und des Gymnasiums trat ich im Herbst 1906 an die Universität Zürich über. Nachdem ich mich zunächst in der klassischen Philologie umgeschaut hatte, widmete ich mich auch noch dem Studium der romanischen Sprachen. Über romanische Philologie hörte ich Vorlesungen bei den Herren Professoren Bovet und Gauchat und Privatdozent Jud, über lateinische Sprachgeschichte und Literatur bei den Herren Professoren Blümner, Hitzig, Kägi, Schwyzer und über Geschichte bei Herrn Professor Meyer von Knonau. Das Wintersemester 1907/08 verbrachte ich an der Universität Genf, wo ich Vorlesungen bei den Herren Bally, Bouvier, Duproix, François, Mercier, Muret und Thudichum besuchte. Allen diesen Herren bin ich zu grossem Dank verpflichtet.

Im Juni 1912 bestand ich das Diplomexamen für das höhere Lehramt in Französisch und Latein; die Promotion erfolgte im Februar 1913.

Während des Schuljahrs 1912/13 war ich als Hülfslehrer an der Industrieschule in Winterthur tätig.

PQ 3889 Q85G7

Greuter, Otto
Georges Quinche

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY